

Lactina®

*No. 1 choice
of hospitals
& mothers*

EN Instructions for use – hospital use | DE Gebrauchsanweisung – Verwendung im Krankenhaus
FR Mode d'emploi – Usage en milieu hospitalier | IT Istruzioni per l'uso – Uso ospedaliero
NL Gebruiksaanwijzing – voor gebruik in ziekenhuizen



Thank you for choosing the Lactina breast pump. Breast milk is the natural choice for newborns, but there are reasons and situations where breastfeeding is not possible. For over 50 years, it has been Medela's conviction that these mothers and infants can be supported. In close co-operation with breastfeeding experts, Medela, one of the market leaders, has researched and developed breast pumps that meet breastfeeding mothers' needs. For mothers who insist on the best for their infants and themselves.

Herzlichen Dank, dass Sie sich für die Milchpumpe Lactina entschieden haben. Muttermilch ist die natürlichste Form der Ernährung für Neugeborene, doch es gibt Situationen, in denen das Stillen aus verschiedenen Gründen nicht möglich ist. Als einer der Marktführer setzt sich Medela seit über 50 Jahren mit Überzeugung für das Wohl dieser Babys und Mütter ein. In enger Zusammenarbeit mit Stillexperten hat Medela Milchpumpen erforscht und entwickelt, die auf die Bedürfnisse stillender Frauen abgestimmt sind. Für Mütter, die nur das Beste für sich und ihr Baby wollen.

Medela vous remercie d'avoir choisi le tire-lait Lactina. Le lait maternel est ce qu'il y a de plus naturel pour les nouveau-nés, mais dans certaines situations, l'allaitement au sein n'est pas possible. Voilà plus de 50 ans que Medela s'est donné pour mission d'assister ces mamans et ces nourrissons en difficulté. Medela a mené des recherches et développé des tire-laits qui répondent aux besoins des mamans allaitantes, en collaboration avec des experts de l'allaitement. Ces appareils s'adressent aux mamans qui ne veulent que le meilleur pour leur nourrisson et elles-mêmes.

Grazie per aver scelto il tiralatte Lactina. Il latte materno è la scelta naturale per i neonati, ma in alcuni casi non è possibile allattare al seno. Da oltre 50 anni Medela è impegnata ad aiutare madri e neonati che si trovano in queste situazioni. In stretta cooperazione con gli esperti dell'allattamento al seno, Medela, uno dei leader del mercato, ha condotto ricerche volte a sviluppare tiralatte che soddisfino le esigenze delle mamme. Per madri che esigono il meglio per i loro bambini e per loro stesse.

Hartelijk dank dat je voor de Lactina borstkolf hebt gekozen. Moedermelk is de natuurlijke keuze voor pasgeboren baby's, maar er zijn redenen en omstandigheden waarin het niet mogelijk is om borstvoeding te geven. Medela is er al meer dan 50 jaar van overtuigd dat deze moeders en baby's met speciale oplossingen ondersteund kunnen worden. In nauwe samenwerking met borstvoedingsdeskundigen heeft Medela, een van de marktleiders, borstkolven onderzocht en ontwikkeld die perfect tegemoetkomen aan de behoeften van moeders die borstvoeding geven. Voor moeders die het beste willen voor hun baby en voor zichzelf.



EN
4–43

DE
44–83

FR
84–123

IT
124–163

NL
164–203



Table of Contents

1. Intended use / population / contraindication	5
2. Meaning of symbols	6
3. Important safety information	8
4. Product description	12
5. Cleaning	16
6. Preparing for pumping	26
7. Expression	32
8. Storing and thawing breast milk	38
9. Troubleshooting	40
10. Warranty and maintenance / disposal	41
11. Accessories list	42
12. Cleaning – Country-specific regulations	204
13. EMC/Technical description	207
14. Technical specifications	213

1. Intended use / population / contraindication

The intended use and indications of breast pumps

Breast pumps are intended to be used by lactating women in the hospital or home environment for expressing breast milk. Breast pumps are indicated to alleviate the symptoms of engorgement by expressing milk. In cases of mastitis, breast pumps support the healing process by removing breast milk from the affected breast. Breast pumps are indicated to relieve sore and cracked nipples and to bring out flat or inverted nipples. Also, breast pumps enable mothers to provide breast milk for babies who cannot feed directly at the breast for a variety of reasons, such as latch-on problems, cleft palate or premature babies.

Intended patient population / user

Adolescent paediatric or adult lactating women. Many women find it convenient, or even necessary, to use a breast pump to express and store their breast milk once they have returned to work, if they are travelling, or are otherwise separated from their babies. Women are often delighted to learn that a breast pump can be used as a supplement to breastfeeding and that some pumps are designed to mimic the sucking of a nursing baby.

Contraindications

There are no known contraindications for the Lactina* breast pump.

Product description

Lactina is a flexible breast pump with a proven track record through regular use in hospitals and as a rental pump. It is available as the Lactina Electric Plus and the Lactina Select, both of which operate using the traditional one-phase pumping technology. Both Lactina models are suitable for single and double pumping. The accessories set can also be used as a manual breast pump. Depending on the breast pump model, it is also possible to set the vacuum level and pump speed.

2. Meaning of symbols

6

The warning symbol identifies all instructions that are important for safety. Failure to observe these instructions can lead to injury or damage to the breast pump. When used in conjunction with the following words, the warning symbol stands for:



Warning

Can lead to serious injury or death.



Caution

Can lead to minor injury.



Note

Can lead to material damage.



Info

Useful or important information that is not related to safety.

Symbols on the packaging



This symbol indicates that the material is part of a recovery/recycling process.



This symbol indicates a carton package.



This symbol indicates that the device should be kept away from sunlight.



This symbol indicates a fragile device that should be handled with care.



This symbol indicates the temperature limits for operation, transport and storage.



This symbol indicates the humidity limits for operation, transport and storage.



This symbol indicates the atmospheric pressure limits for operation, transport and storage.



This symbol indicates that the device should be kept dry.



This symbol indicates that the packaging contains products intended to come in contact with food according to regulation 1935/2004.



This symbol indicates unique GSI Global Trade Item Numbers (GTIN).

Symbols on the device



This symbol indicates that the instructions for use should be followed.



0123

This symbol indicates the compliance with the essential requirements of the Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices.



This symbol indicates the manufacturer.



This symbol indicates do not dispose the device together with unsorted municipal waste (for EU only).



This symbol indicates the compliance with additional USA and Canada safety requirements for medical electrical equipment.



This symbol indicates a type BF applied part.



This symbol indicates the manufacturer's catalogue number for the device.

IP21

This symbol indicates protection against ingress of solid foreign objects and against harmful effects due to the ingress of water.



This symbol indicates the date of manufacture (four digits for the year and two digits for the month).



This symbol indicates a class II protection against electric shock with double or reinforced insulation.



This symbol indicates the fuse (to identify fuse boxes or their location).



This symbol indicates that the fuse box is safety tested.

3. Important safety information

3.1 Warnings



Failure to follow the instructions/safety information below can lead to danger from the device. Subject to technical changes.

READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE USE


! WARNING: To reduce the risk of electrocution:

- I Keep the device dry. Never immerse in water or other liquids!
- I Do not spray or pour liquid directly onto the pump unit.
- I Do not place or store the device where it can fall or be pulled into a sink or tub.
- I Do not use the Lactina breast pump while bathing or showering.
- I Do not reach for any electrical device if it has fallen into water. Unplug immediately.
- I Always unplug the Lactina breast pump immediately after use.

! WARNING: To avoid fire, electrocution or serious burns:

- I The Lactina breast pump is not heat-resistant: keep away from radiators and open flames.
- I Do not expose the motor unit to direct sunlight.
- I Do not operate the Lactina breast pump where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
- I Do not use the device in the presence of a flammable anaesthetic mixture with air, or with oxygen or nitrous oxide.
- I Do not thaw frozen breast milk, or do not warm breast milk in a microwave or in a pan of boiling water. Microwaving can cause severe burns to the baby's mouth from hot spots that develop in the milk during microwaving. Microwaving can also change the composition of breast milk.
- I Use only the power cord that comes with the Lactina breast pump. Make sure the voltage of the power cord is compatible with the power source.
- I Never operate an electrical device if it has a damaged power cord, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water.
- I Always inspect power cord wires prior to use for damage or exposed wire. If any damage is found, immediately stop using the power cord. Contact the local Medela representative.

- | The Lactina breast pump should never be left unattended when plugged into a power source.
- | Separation from the mains is only assured by disconnecting the power cord from the wall socket.
- | Position the pump unit such that it is easy to disconnect the power cord from the wall socket.
- | Keep the power cord away from heated surfaces.

 WARNING: To avoid health risk and reduce risk of injury:

- | Reprocess all reusable parts that come in contact with the breast and breast milk prior to first use as shown in chapter 5.2.
- | Clean parts that come in contact with the breast and breast milk immediately after use.
- | If breast milk overflow occurs, reprocess according to the instructions in chapter 5.2.
- | The pump sets are personal care items intended for use by a single user only. They should not be shared between mothers without appropriate reprocessing to minimise the risk of cross-contamination.
- | Do not continue pumping for more than 2 consecutive pumping sessions if no results are achieved.
- | If problems or pain occur, consult a lactation specialist.
- | Never use while pregnant, unless prescribed/advised by a physician, as pumping can induce labour.
- | For mothers who are infected with Hepatitis B, Hepatitis C or Human Immuno-deficiency Virus (HIV): pumping breast milk will not reduce or remove the risk of transmitting the virus to the baby through breast milk.
- | Inspect all components of the Lactina breast pump as well as all parts of the pump set(s) before each use.
- | Never use a device, components or parts that are damaged.
- | Never use a device, components or parts if dirt, mould or other contamination is visible.
- | Replace mouldy, damaged or worn parts.
- | There are no user-serviceable parts inside the Lactina pump unit. Repairs must be performed only by an authorised service agency. Do not repair the parts yourself! No modifications to the device are permitted.
- | Use the Lactina breast pump only for its intended use as described in this manual.

3. Important safety information

10

WARNING: To avoid health risk and reduce risk of injury:

- I Use Medela original accessories only.
- I Do not use attachments not recommended by Medela, as this may cause hazards.
- I Do not modify any parts of the pump or the pump set.
- I Do not use the Lactina breast pump while sleeping or overly drowsy.
- I Do not use the Lactina breast pump while operating a motor vehicle.
- I Do not drive whilst hands-free pumping.
- I Never drop or insert any object into any opening or tubing.
- I Do not use outdoors.
- I Supervision is necessary when the Lactina breast pump is used in the vicinity of children.
- I Portable and mobile radio frequency communications equipment can affect the Lactina breast pump.

Important

- I **Plastic bottles and component parts become brittle when frozen and may break when dropped.**
- I **Also, bottles and component parts may become damaged if mishandled, e.g. dropped, over-tightened, or knocked over.**
- I **Take appropriate care in handling bottles and components.**
- I **Do not use the breast milk if bottles or components become damaged.**

3.2 Cautions



Failure to follow the instructions/safety information below can lead to minor injury.
Subject to technical changes.

CAUTION: To avoid risk of contamination:

- I Wash hands thoroughly with soap and water before touching the breast pump, the pump set(s) and breasts. Avoid touching the inside of containers or lids.
- I Only use drinking-quality tap or bottled water for cleaning.
- I Do not store wet or damp parts as mould may develop.

⚠ CAUTION: To avoid health risk and reduce risk of injury:

- | Pump only with the breast pump in an upright position.
- | Pressing shields too firmly onto the breasts may affect the milk flow.
- | Do not express with a vacuum that is too high and uncomfortable (painful). The pain, along with potential breast and nipple trauma, may decrease the milk output.
- | Do not attempt to remove the breast shield from the breast while pumping. Turn the breast pump off and break the seal between the breast and the breast shield with the finger, then remove the breast shield from the breast.
- | If pumping is uncomfortable or causing pain, turn the unit off, break the seal between the breast and the breast shield with the finger and remove the breast shield from the breast.
- | Do not shorten the tubing between the breast shield and the pump.
- | Do not use abrasive washing-up liquids/detergents when cleaning the breast pump, pump components or pump set parts.
- | Never put the breast pump unit in water or in a steriliser, as this can cause permanent damage to the breast pump.
- | Do not use the Medela Lactina pump sets with a non-compatible breast pump.
- | Do not use the pump sets for any other purpose than expressing breast milk.

⚠ CAUTION: To reduce risk of electrocution:

- | Plug the power cord into the breast pump first and then into the wall socket.
- | Unplug the breast pump before cleaning.
- | The Lactina breast pump needs special precautions regarding EMC (Electro Magnetic Compatibility). Install and put into service according to the EMC information provided in these instructions for use.

4. Product description

12

4.1 Lactina hospital breast pump and accessories

Lactina is a flexible breast pump with a proven track record through regular use in hospitals and as a rental pump. It is available as the Lactina Electric Plus and the Lactina Select, both of which operate using the traditional one-phase pumping technology. Both Lactina models are suitable for single and double pumping. The accessories set can also be used as a manual breast pump. Depending on the breast pump model, it is also possible to set the vacuum level and pump speed.

Required accessories*

The Lactina breast pump should be operated with Medela pump sets and milk bottles. The pump sets and the bottles are available as reusable or as disposable products.

Reusable products:

- I Lactina Hospital Multibox (50 reusable single pump sets)

Disposable products:

Medela's disposable products are intended for single-use or one-day use in hospitals, without a need for cleaning prior to first use:



Medela's **Ready-to-Use products** are hygienically safe to use without prior cleaning, for all hospitals where the use of non-sterile products is allowed.



Medela's **sterile products** are EO sterile and fulfill the EN/ISO standards for medical devices ISO 11607-1, ISO 11607-2, ISO 11135-1.

Available disposable products:

- I Lactina One-Day Pump Set with PersonalFit breast shield (size M, L or XL)
- I Sterile Single-Use Lactina Pump Set (size M, L or XL)
- I Ready-to-Use One-Day Lactina Pump Set (size M, L or XL)
- I Colostrum Container (35 mL)
- I Sterile Single-Use Bottle (available sizes: 80, 150 and 250 mL)
- I Ready-to-Use Single-Use Bottle (available sizes: 80, 150 and 250 mL)

Optional accessories*

Mobile stand for the breast pump, carrying case, car connection cable and test vacuum meter.

4.2 Lactina hospital breast pump – Product parts*



Lactina Select



Lactina Electric Plus



Bottle holder

Power cord



Socket for car
connection cable

Only Lactina Select



Speed adjust knob

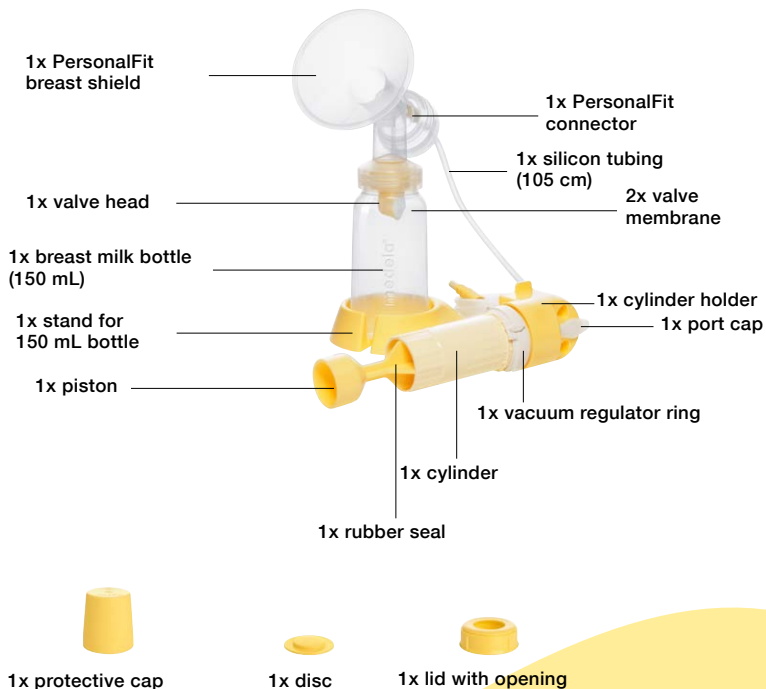
The Lactina Select has an additional knob for adjusting the pump speed between 40 and 60 cycles per minute. Select a fast pumping rhythm to stimulate the milk flow. Reduce the speed when the milk begins to flow.

* See chapter 11 for ordering information for accessories

4. Product description

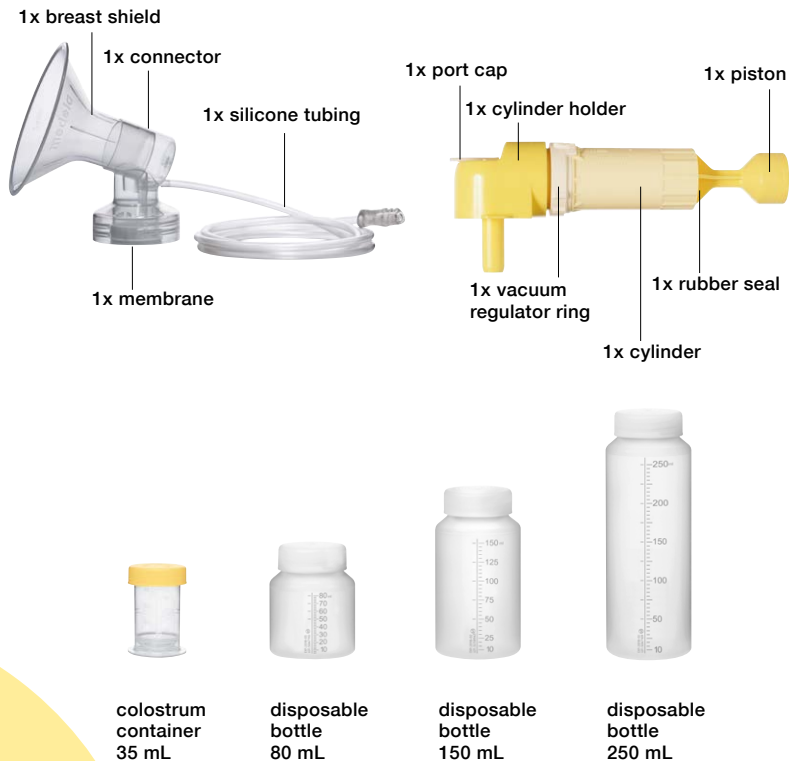
14

4.3 Reusable pump set – Product parts (applied parts)*



* See chapter 11 for ordering information

4.4 Disposable pump set – Product parts (applied parts)*



* See chapter 11 for ordering information

5. Cleaning

16



Caution

- I Unplug the breast pump before cleaning.
- I These recommendations are not substitutes for official hospital procedures that may differ among institutions. Refer to hospital policy for cleaning of shared capital equipment.
- I Surface disinfectant agents for medical devices will not cause mechanical damage to the Lactina.
- I Follow the instructions provided by the supplier of the surface disinfectant agents.
- I Provide personal protection for operators in accordance with the supplier's instructions and safety data sheets.
- I Check the suitability of the surface disinfectant agents for medical devices by reference to the supplier's information and/or physical testing.

5.1 Breast pump – Cleaning and disinfection

Clean and disinfect the breast pump as needed.



To **clean** the breast pump, wipe the pump housing with a clean, damp (not wet) cloth. Drinking-quality water and a basic washing-up liquid or non-abrasive detergent may be used.

5.2 Cleaning pump sets – Overview

The table on the following pages shows when to clean, disinfect and sterilise the bottles, pump sets and the tubing. These are general instructions. For country-specific regulations and guidelines, see chapter 12.


The listed automated reprocessing procedures are tested, validated and recommended by Medela. In the case of automated cleaning, an internal validation of the preferred procedure by the hospital is necessary, too. In the event of conflicting national cleaning and sterilisation requirements, these shall prevail over the Medela recommendations.



To **disinfect** the pump, wipe the pump housing with a clean, damp (not wet) cloth that is impregnated with a surface disinfectant agent for medical devices. Medela recommends using a surface disinfectant agent that is alcohol based.


5. Cleaning

5.2 Cleaning pump sets – Overview

	Disposable bottles ¹⁾ and disposable pump sets (breast shield, connector, membrane, silicone tubing)	
	 Single-use pump set and single-use bottles	One-day pump sets
Before first use	No cleaning needed	No cleaning needed
After every use ²⁾	Dispose of after use (§5.3)	I Manual cleaning (§5.4) Note: Tubing must not be cleaned.
Once a day	n/a	Dispose of after a maximum of 8 pumping sessions within 24 hours (§5.6).
Before passing on to the next mother	n/a	n/a

¹⁾ All disposable bottles (sterile and Ready-to-Use) are single-use products. They must not be reprocessed.

²⁾ As long as the pump sets stay with the mother.

	Reusable bottles and reusable pump sets (breast shield, connector, valve head, valve membrane, port cap, cylinder holder, vacuum regulator ring, cylinder, rubber seal, piston)	Reusable pump sets: silicone tubing 
Before first use	I Automated cleaning and disinfection (§5.8) or I Automated cleaning and disinfection (§5.8) and sterilisation ⁴⁾ (§5.9)	Wipe disinfection (§5.7)
After every use²⁾	I Manual cleaning (§5.7) or automated cleaning and disinfection (§5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§5.9)	No cleaning needed ³⁾
Once a day²⁾	I Manual cleaning (§5.7) or automated cleaning and disinfection (§5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§5.9)	No cleaning needed ³⁾
Before passing on to the next mother	I Automated cleaning and disinfection (§5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§5.9)	Wipe disinfection ³⁾ (§5.7)

²⁾ As long as the pump sets stay with the mother.

³⁾ If there is milk, condensation or visible residues in the tubing, the tubing must be disposed of and replaced. Medela recommends that the tubing is disposed of and replaced after max. 6 months.

⁴⁾ If required by national, regional or in-house regulations.

5. Cleaning

20



Warning

- I The sterile single-use pump set is a **single-use** product and may not be reused or reprocessed.
- I The one-day pump set is a **single-user** product. It is not possible to disinfect and autoclave the pump set for safe re-use between multiple users. Use by more than one person may present a health risk and could cause cross-contamination.
- I The disposable bottles (sterile and Ready-to-Use) are **single-use** products that may not be reused or reprocessed.
- I Clean parts that come in contact with the breast and breast milk immediately after use.



Caution

- I Only use drinking-quality water for cleaning.
- I Take apart and wash all parts of the one-day pump set that come into contact with the breast and breast milk immediately after use to avoid milk residues drying up and to prevent growth of bacteria.



Note

- I The pump sets require no maintenance.
- I Take care not to damage parts of the one-day pump set during cleaning.
- I You can use a one-day pump set for up to eight pumping sessions within 24 hours. For more information, see the pump set's instructions for use.

5.3 Disposable single-use pump sets and bottles – Cleaning

The sterile pump set and disposable bottles (sterile and Ready-to-Use) are **single-use** products that may not be reused or reprocessed. Dispose of the pump set and bottle after use. Use a new pump set and bottle for each pumping session.

3

Drying / storage

Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth. Put the clean parts in a clean storage bag or a clean environment. It is important that all residual moisture dries. Do not store parts in an airtight container/bag.

5.4 Disposable one-day pump set – Cleaning



Check whether there is milk in the tubing. If so, replace the pump set. If not, disassemble the pump set into its individual parts (breast shield, connector and tubing). Remove the membrane from the connector.

→ Note that the tubing must not be cleaned.



Rinse the breast shield, the connector and the membrane with cold, clear drinking-quality water (approx. 20 °C) to remove proteins. Clean these parts with plenty of warm, soapy water (approx. 30 °C) to wash off fat. Use a commercially available washing-up liquid, preferably without artificial fragrances and colouring (5–15 % anionic tenside, nonionic tenside, pH neutral). Rinse the parts with cold, clear drinking-quality water (approx. 20 °C).

5.5 Disposable one-day pump set – Disinfection and sterilisation

Do not disinfect or sterilise the disposable one-day pump set.

5.6 Disposable one-day pump set – Disposal

Dispose of the disposable one-day pump set after a maximum of eight pumping sessions within 24 hours.

5. Cleaning

22



Warning

- I Use by more than one mother without adequate reprocessing may be a health risk and could cause cross-contamination.
- I Clean parts that come into contact with the breast and breast milk immediately after use.
- I Replace mouldy, damaged or worn parts.



Caution

- I Only use drinking-quality water for cleaning.



Note

- I Medela does not define a maximum number of uses appropriate for a re-usable pump set or its individual parts, with exception of the tubing. The useful life of a pump set depends on many factors including the duration of each use and handling between uses. Careful inspection and a functional test of the pump set (parts) before use is the best method of determining the end of life of the device. Medela recommends that the silicone tubing is disposed of and replaced after max. 6 months.

5.7 Reusable pump set – Manual cleaning

1



Disassemble the reusable pump set into its individual parts (bottle, breast shield, connector, valve head, valve membrane, tubing).

To remove the white membrane from the yellow valve head, use two fingers with one gently pushing onto the “knob”.

Check all parts for damage.
Replace damaged or worn parts.

4

Drying / storage

Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.

Put the clean parts in a clean storage bag or a clean environment. It is important that all residual moisture dries. Do not store parts in an airtight container/bag.

2



I No milk, condensation or visible residues in the tubing

External wipe disinfection is recommended before first use or before passing on to the next mother. Use alcohol-based disinfectants that contain no additives and dry without leaving residue. Medela recommends that the tubing is disposed of and replaced after max. 6 months.

I With milk, condensation or visible residues

Dispose of the tubing and replace.

3



Rinse all parts, except for the tubing, with cold, clear drinking-quality water (approx. 20 °C) to remove proteins. Clean these parts with plenty of warm, soapy water (approx. 30 °C) to wash off fat. Use a commercially available washing-up liquid, preferably without artificial fragrances and colouring (5–15% anionic tenside, nonionic tenside, pH neutral). Rinse the parts with cold, clear drinking-quality water (approx. 20 °C).

5. Cleaning

24



Warning

- | Use by more than one mother without adequate reprocessing may be a health risk and could cause cross-contamination.
- | If there is no milk, condensation or visible residues in the tubing, there is no need for automated cleaning and disinfection or sterilisation of the tubing. Medela recommends that the tubing is disposed of and replaced after max. 6 months.
- | If there is milk, condensation or visible residues in the tubing, dispose of and replace.



Caution

- | Only use drinking-quality water for cleaning.



Note

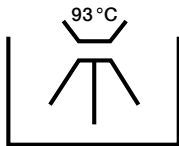
- | Only sterilise clean and intact parts. Do not stack parts on top of one another. To avoid damage, do not apply external pressure.

5.8 Reusable pump set – Automated cleaning and disinfection



If not done yet, disassemble the reusable pump set into its individual parts (bottle, breast shield, connector, valve head, valve membrane, tubing, port cap, cylinder holder, vacuum regulator ring, cylinder, rubber seal and piston). To remove the white membrane from the yellow valve head, use two fingers with one gently pushing onto the “knob”. Check all parts for damage. Replace damaged or worn parts.

2



For cleaning of the tubing see chapter 5.7. Clean and disinfect the remaining parts in a mechanical washer-disinfector. Use appropriate inserts for the disinfection of small parts. Use a common cleaning detergent for washer-disinfectors (NTA-, phosphate-, chlorine- and tenside-free, alkaline with pH level 9,5–12,0). Disinfect for 5 minutes at a temperature of 93 °C. Select an appropriate program, according to the above instructions, that includes drying*.

5.9 Reusable pump set – Sterilisation

If national, regional or in-house regulations require sterilisation, do as follows:

- I Check that the parts of the pump set are clean, dry and intact.
- I Wrap all parts in appropriate sterile packaging, such as a paper film.

3 Storage

Put the clean parts in a clean storage bag or a clean environment. It is important that all residual moisture dries. Do not store parts in an airtight container/bag.

*If the appropriate program does not include drying, dry the clean parts with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.

- I Sterilise the product in the autoclave at 134 °C for 3 minutes. To avoid damage, do not stack or apply external pressure.
- I Leave the product in the sterile packaging and store it in a clean, dry and dust-free environment. It is important that all residual moisture dries. Do not store in an airtight container/bag.

6. Preparing for pumping

26



Caution

Wash hands thoroughly (at least one minute) with soap and water before touching the breast, the clean pump and the clean pump set parts. Dry your hands with a fresh towel or a single-use paper towel.



Note

- Use Medela original accessories only.
- The disposable pump set does not need cleaning prior to first use.
- The reusable pump set needs cleaning prior to first use. See the cleaning overview in chapter 5.2.
- Check pump set parts for wear or damage before use. Replace damaged or worn parts.
- All parts must be completely dry before use.

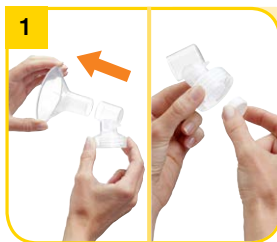


Info

Carry out all the steps with care and assemble the pump set correctly. Otherwise a good vacuum may not be achieved.

* For more detailed information on the use of the pump set, see the relevant instructions for use.

6.1 Assembling the disposable pump set*



Open the packaging of the disposable pump set. Push the connector onto the breast shield. Then push the membrane onto the connector (if not yet assembled).

6.2 Assembling the reusable pump set



Carefully push the breast shield onto the connector. Choose a breast shield size that suits your needs.

2



Screw a disposable bottle onto the connector. Choose a bottle that suits your needs. Sizes available are 35, 80, 150 and 250 mL.

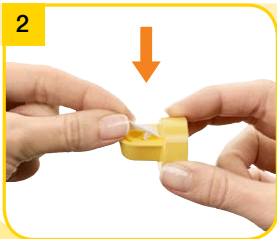
3



Push the open end of the tubing over the protruding part at the back of the connector.

Continue with
chapter 6.3

2



Place the white membrane in a horizontal position on the valve head. Push the knob on the membrane's back into the smallest hole of the valve head until it engages.

3



Push the valve head and membrane onto the connector.
→ Position the valve head sideways.

6. Preparing for pumping

28



Caution

I Wash hands thoroughly (at least one minute) with soap and water before touching the breast, the clean pump and the clean pump set parts. Dry your hands with a fresh towel or a single-use paper towel.



Note

I Use Medela original accessories only.
I Check pump set parts for wear or damage before use. Replace damaged or worn parts.
I All parts must be completely dry before use.



Info

I Carry out all the steps with care and assemble the pump set correctly. Otherwise a good vacuum may not be achieved.

4



Screw a Medela bottle onto the connector. Choose a size that suits your needs.

6.3 Assembling the piston/cylinder

1



Slide the rubber seal onto the appropriate end of the piston until it engages.

→ To check that it is properly seated and sealed, hold the rubber seal firmly and twist the piston.

5



Continue with chapter 6.3

Insert one end of the tubing into the corresponding opening inside the connector.

2



Slide the vacuum regulator ring over the cylinder.

3



Slide the piston into the cylinder.

6. Preparing for pumping

30



Warning

I for step 8 (chapter 6.3):

I Only use the power cord that comes with the Lactina.

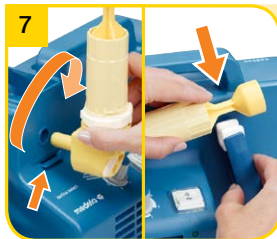
I Make sure the voltage of the power cord is compatible with the power source.

4



Fit the port cap to the cylinder holder.

7



Rotate the cylinder holder until the pin sits in the slot on the Lactina. Then push the piston into the rubber clamp on the pump arm until it engages.

5



Screw the piston/cylinder firmly into the cylinder holder.

6



Insert the cylinder holder incl. piston/cylinder horizontally into the opening on the front of the Lactina.

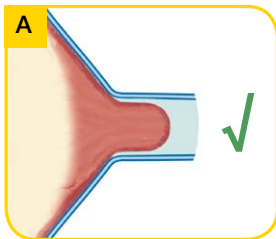
8



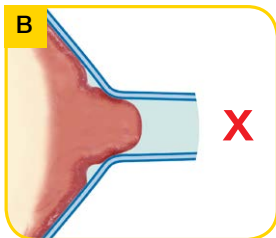
Plug the power cord into the mains socket.

7. Expression

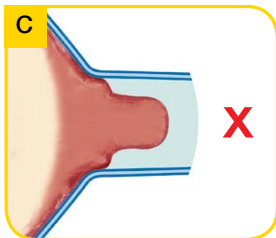
32



This breast shield has an optimum fit.



This breast shield is too small.



This breast shield is too large.

7.1 Selecting the breast shield

A correctly fitted breast shield avoids compression of any milk ducts during pumping to ensure optimal breast emptying and maximum milk output.

To verify whether the breast shield has a correct fit:

1. Centre the nipple in the breast shield tunnel.
2. Turn on the pump and check the following points.

! Is the nipple moving freely in the tunnel?

! Is minimal or no areolar tissue being pulled into the tunnel of the breast shield?

! Do you see a gentle, rhythmical motion in the breast with each cycle of the pump?

! Do you feel the breast emptying all over?

! Is the nipple pain free?

If the answer to any of above questions is "No", try a larger or smaller size of the PersonalFit breast shield.

PersonalFit breast shield sizes available are: S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm) or XXL (36 mm).*

* See chapter 11 for ordering information

7.2 Preparing for single pumping



Insert the port cap into the unused opening of the cylinder holder. Prepare one pump set/bottle for expression. Insert the free end of the tubing into one of the free openings on the cylinder holder.



For breast shield fitting instructions, see chapter 7.1

Wipe the breast with a warm cloth (do not use alcohol). Place the breast shield on the breast so that the nipple is properly **centred** in the tunnel.



Hold the breast shield onto your breast with your thumb and index finger. Support your breast with the palm of your hand.

7.3 Expression



Set the vacuum regulator ring to minimum.

7. Expression

34



Caution

- I Wash hands thoroughly (at least one minute) with soap and water before touching the breast, the clean pump and the clean pump set parts. Dry your hands with a fresh towel or a single-use paper towel.
- I Contact the midwife or breast-feeding and lactation consultant if only minimal or no milk can be expressed or if expression is painful.



Note

- I Always disconnect the Lactina from the power source after expression.




Info

- I Do not kink the tubing during expression.

2



Switch on the breast pump with . Adjust the pumping speed with the Speed Adjust knob (Lactina Select only). Select a fast rhythm to stimulate the milk flow. Reduce the speed when milk comes in.

5




Use the stand or bottle holder to prevent the bottle from tipping over.



Set the vacuum comfort: twist up the vacuum regulator ring to increase the vacuum until it is slightly uncomfortable. Turn back to reduce the vacuum slightly.



Switch off the breast pump with .

7.4 Preparing for double pumping



Close the bottle with a lid or lid and disc (depending on bottle type).
 → Follow the instructions in chapter 8 "Storing and thawing breast milk".



Prepare two pump sets/bottles for expression. Insert the port cap into the middle opening on the cylinder holder. Insert the free end of one tubing into one of the other openings on the cylinder holder. Insert the free end of the second tubing into the other opening.

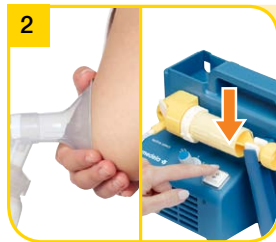
7. Expression

36



Info

Manual pumping requires a threaded pump set on the connector (reusable pump set). For this reason, manual pumping is not possible with a disposable pump set.



Place one breast shield on the first breast as described in chapter 7.2, steps 2 and 3. Start expressing breast milk as described in chapter 7.3, steps 1-3.



Set the vacuum regulator ring to minimum.

7.5 Manual pumping

3



Wipe the other breast with a warm cloth (do not use alcohol). Place the second breast shield on the breast so that the nipple is properly **centred** in the tunnel.

1

Follow steps 1–3 of chapter 6.3 and steps 1–4 of chapter 6.2



Screw the cylinder onto the breast shield connector of the reusable pump set.

3



Position the breast shield as described in chapter 7.2 step 2 and 3.

4



Continue with chapter 7.3, step 5 et seq

Twist up the vacuum regulator ring to increase the vacuum until it is slightly uncomfortable. Turn back to reduce the vacuum slightly. Start manual pumping motion.

8. Storing and thawing breast milk

38

8.1 Storage

Storage guidelines for freshly expressed breast milk

	Room temperature 16 to 26°C (60 to 78 °F)	Refrigerator 4 °C (39°F) or lower	Freezer -18 to -20°C (0 to -4 °F)	Thawed breast milk
Healthy term infant	≤ 6 hours	≤ 5 days	≤ 6 months at -18°C (0°F) ≤ 12 months at -20°C (-4 °F)	Thawed to room temperature: use within max. 4 h Thawed to fridge temperature: use within 24 h Do not refreeze!
NICU infant	≤ 4 hours	≤ 4 days	Optimal: ≤ 3 months	

I Use of a medical grade refrigerator with temperature uniformity and constant temperature monitoring is recommended.

8.2 Freezing

I You can freeze expressed breast milk in milk bottles or “Pump & Save”^{**} bags. Do not fill the bottles or bags more than 3/4 full to allow space for possible expansion.

I Label the bottles or “Pump & Save” bags with the date of expression and volume of milk expressed.

8.3 Thawing



Warning

Do not thaw frozen breast milk or do not warm breast milk in a microwave or a pan of boiling water to avoid loss of vitamins, minerals and other important components and to prevent burns.

I In order to preserve the components of the breast milk, thaw the milk in the refrigerator overnight. Alternatively, you can hold the bottle or “Pump & Save” bag under warm water (max. 37 °C/98.6 °F).

I Gently swirl the bottle or “Pump & Save” bag to mix any fat that has separated. Avoid shaking or stirring the milk.

I With the Calesca* bottle warmer, it is possible to warm breast milk in a gentle way.

Note

These storing and thawing breast milk guidelines are a recommendation. National and hospital internal guidelines and standards may deviate.

9. Troubleshooting

40

Problem	Solution
If the motor is not running	<p>Check whether mains power/battery is available. Check that the device is switched on.</p>
If there is low or no suction	<p>Assemble the pump set in accordance with the instructions in chapter 6.1 or 6.2. Check whether all connections to the pump set and breast pump are secure. Express in accordance with chapter 7. Make sure that the breast shield forms a complete seal around the breast. The white valve membrane must lie flat against the yellow valve head. Check that the valve head and membrane are clean and not damaged. See chapters 6.1 or 6.2 and 6.3</p> <ul style="list-style-type: none">I The ends of the tubing must be firmly connected to the connector and the opening on the cylinder holder.I The rubber seal is correctly secured to the piston.I The piston/cylinder is correctly screwed onto the cylinder holder or breast shield.I The cylinder holder including the piston/cylinder is correctly fitted to the Lactina.I During pumping on one side, the port cap has been inserted into the unused opening on the cylinder holder.I Do not kink or trap the tubing during expression.I All components must be completely dry.
If there is an overflow	<ol style="list-style-type: none">1. Place the pump set into the bottle holder.2. Turn off the pump and unplug the power cord from the socket.3. Use a damp (not wet) cloth to wipe the pump.4. If there is milk, condensation or visible residues in the tubing: For disposable pump set: dispose of the pump set and replace with a new one. For reusable pump set: dispose of the silicone tubing and replace with a new one. Reprocess the remaining parts according to chapter 5.25. When components are completely dry, reassemble breast pump and accessories set.

10. Warranty and maintenance / disposal

Warranty and maintenance

3-year warranty for the unit from the date of purchase, excluding pump set and accessories. The manufacturer is not liable for any damage or consequential damage caused by incorrect operation, inappropriate usage or use by unauthorized persons. Routine checks and servicing may only be carried out by Medela authorized personnel.

The engineering of the Medela Lactina breast pump has been verified by independent test institutes for compliance with the EN / IEC 60601-1 standard. Copies of such certificates may be obtained on request.

Because of the method of construction used, Medela does not expect electrical safety to be affected at any time during the life of the product – provided that it is used properly in accordance with the intended use. There are no prescribed or recommended safety checks to be carried out.

Disposal



The unit is made of various metal and plastics. Before disposal, the device is to be rendered unusable. It must not be disposed of together with unsorted municipal waste. Use your local return and collection system for waste electrical and electronic equipment (incl. batteries). Improper disposal may have harmful effects on the environment and on public health. The accessories (pump set/bottles) are made of plastic and may only be disposed of in accordance with local regulations.

11. Accessories list*

42

Disposable single-use pump sets and bottles

Art. no.	Product
008.0400	Sterile Single-Use Lactina Pump Set size M (24 mm)
008.0401	Sterile Single-Use Lactina Pump Set size L (27 mm)
008.0402	Sterile Single-Use Lactina Pump Set size XL (30 mm)
200.2110	Colostrum Container, set of 2 disposable bottles 35 mL with lids
200.2957	Ready-to-Use Single-Use Bottle, 80 mL, with lid
200.2956	Ready-to-Use Single-Use Bottle, 150 mL, with lid
200.4802	Ready-to-Use Single-Use Bottle, 250 mL, with lid
008.0297	Sterile Single-Use Bottle, 80 mL, with lid
008.0304	Sterile Single-Use Bottle, 150 mL, with lid
008.0305	Sterile Single-Use Bottle, 250 mL, with lid

Disposable one-day pump sets

Art. no.	Product
008.0269	Ready-to-Use One-Day Lactina Pump Set, size M (24 mm)
008.0270	Ready-to-Use One-Day Lactina Pump Set, size L (27 mm)
008.0271	Ready-to-Use One-Day Lactina Pump Set, size XL (30 mm)
008.0179	Symphony and Lactina One-Day Pump Set, PersonalFit breast shield size M (24 mm)
008.0180	Symphony and Lactina One-Day Pump Set, PersonalFit breast shield size L (27 mm)
008.0181	Symphony and Lactina One-Day Pump Set, PersonalFit breast shield size XL (30 mm)

Reusable pump sets

Art. no.	Product
800.0388	Lactina Single Pump Set in PE-Bag (Lactaset), EN DE FR IT NL
800.0096	Lactina Single Pump Set in PE-Bag (Lactaset), EN SV DA FI NO PL

* Articles may not be available in all countries. For further information about Medela products, visit www.medela.com and look for location finders in your country.

Other accessories

Art. no.	Product
800.0605	Basic Kit without tubing
800.0606	Breast shield (size M) and valve complete
800.0641	Comfort breast shield (size M) and valve complete
200.0571	PersonalFit breast shield size S (21 mm)
800.0668	PersonalFit breast shield size M (24 mm)
800.0711	PersonalFit breast shield size L (27 mm)
800.0712	PersonalFit breast shield size XL (30 mm)
800.0854	PersonalFit breast shield size XXL (36 mm)
800.0710	Breast shield connector
800.0659	Silicone tubing with polygon adapters rolled
800.0633	Lactina rubber seal
800.0634	Lactina piston
800.0661	Lactina global cylinder
800.0636	Lactina vacuum regulator ring
800.0662	Lactina global cylinder with vacuum regulator ring
800.0663	Lactina global cylinder holder
800.0664	Lactina port cap
800.0665	Lactina global cylinder holder with port cap
800.0609	Lactina piston/cylinder incl. cylinder holder
800.0622	Valve head
800.0623	Valve membrane
800.0624	Valve complete incl. spare membrane
800.0625	Breast milk bottle 150 mL
800.0627	Lid
800.0628	Disc
800.0629	Cap
600.0290	Mobile stand for Lactina
810.0291	Mobile stand with bottle holder for Lactina
600.0809	Hard case
928.7001	Car connection cable for Lactina
600.0387	Test vacuum meter

Inhaltsverzeichnis

1. Verwendungszweck/Zielgruppe/Kontraindikationen	45
2. Bedeutung der Symbole	46
3. Wichtige Sicherheitshinweise	48
4. Produktbeschreibung	52
5. Reinigen	56
6. Vorbereitung des Abpumpens	66
7. Abpumpen	72
8. Aufbewahren und Auftauen von Muttermilch	78
9. Problembeseitigung	80
10. Garantie und Wartung/Entsorgung	81
11. Zubehörliste	82
12. Cleaning – Country-specific regulations	204
13. EMC/Technical description	207
14. Technical specifications	213

1. Verwendungszweck/Zielgruppe/Kontraindikationen

Verwendungszweck und Indikationen von Milchpumpen

Milchpumpen dienen dazu, dass stillende Frauen im Krankenhaus oder zu Hause Muttermilch abpumpen können. Milchpumpen sind zudem indiziert, Symptome eines Milchstaus durch Entleeren der Brust zu lindern. Auch im Falle einer Brustdrüsenentzündung (Mastitis) unterstützen Milchpumpen den Heilungsprozess durch Entleeren der Milch aus der betroffenen Brust. Milchpumpen sind zudem dazu geeignet, bei Wunden oder rissigen Brustwarzen Linderung zu verschaffen sowie Flach- oder Hohlwarzen hervorzuholen. Überdies bieten Milchpumpen Müttern die Möglichkeit, ihre Babys mit Muttermilch zu versorgen, die aufgrund verschiedener Ursachen nicht an der Brust gestillt werden können, z. B. bei Saugproblemen, Gaumenspalten oder nach einer Frühgeburt.

45

Patientinnenzielgruppe/Benutzerinnen

Jugendliche oder erwachsene stillende Frauen. Viele Frauen finden es praktisch, oft sogar unerlässlich, eine Milchpumpe zum Abpumpen und Aufbewahren der Muttermilch zu verwenden, wenn sie wieder zu arbeiten beginnen, auf Reisen sind oder aus anderen Gründen von ihrem Baby getrennt sind. Außerdem ist es oft für sie beruhigend zu wissen, dass Milchpumpen als Ergänzung zum Stillen an der Brust eingesetzt werden können und dass es Pumpen gibt, die sogar das natürliche Saugen des Babys imitieren.

Kontraindikationen

Für die Milchpumpe Lactina* gibt es keine bekannten Kontraindikationen.

Produktbeschreibung

Lactina ist eine flexible Milchpumpe mit einer beeindruckenden Erfolgsgeschichte durch regelmäßige Einsätze in Krankenhäusern und als Mietpumpe. Sie ist in den Ausführungen Lactina Electric Plus und Lactina Select verfügbar. Beide Modellvarianten verwenden die traditionelle Ein-Phasen-Technologie.

Beide Lactina Modelle eignen sich für ein- und beidseitiges Abpumpen. Das Zubehörset kann auch als Handmilchpumpe verwendet werden. Je nach Milchpumpenmodell kann ebenfalls die Vakuumstärke und Geschwindigkeit der Pumpe eingestellt werden.

* Lactina ist eine Handelsmarke der Medela AG

2. Bedeutung der Symbole

Das Warnsymbol kennzeichnet alle für die Sicherheit wichtigen Anweisungen. Nichtbeachtung kann zu Verletzungen oder Schäden an der Milchpumpe führen. In Verbindung mit den folgenden Signalwörtern steht das Warnsymbol für:



Achtung

Kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.



Vorsicht

Kann zu leichten Verletzungen führen.



Hinweis

Kann zu Sachschäden führen.



Info

Nützliche und wichtige Informationen, die nicht sicherheitsrelevant sind.

Symbole auf der Verpackung



Dieses Symbol zeigt an, dass das Material Teil eines Recycling-Prozesses ist.



Dieses Symbol weist auf eine Kartonverpackung hin.



Dieses Symbol zeigt an, dass das Produkt vor Sonnenlicht zu schützen ist.



Dieses Symbol zeigt ein zerbrechliches Produkt an, das mit Vorsicht zu behandeln ist.



Dieses Symbol zeigt die Temperaturbeschränkung für Betrieb, Transport und Lagerung an.



Dieses Symbol weist auf die Luftfeuchtigkeitsbeschränkung für Betrieb, Transport und Lagerung hin.



Dieses Symbol weist auf die Luftdruckbeschränkung für Betrieb, Transport und Lagerung hin.



Dieses Symbol zeigt an, dass das Produkt trocken zu lagern ist.



Dieses Symbol zeigt an, dass die Verpackung Produkte enthält, die gemäß Verordnung 1935/2004 dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen.



Dieses Symbol gibt die weltweit eindeutige Identifikationsnummer GTIN (GSI Global Trade Item Number) an.

Symbole auf dem Gerät



Dieses Symbol weist darauf hin, dass die Gebrauchsanweisung zu beachten ist.



Dieses Symbol besagt, dass das Gerät der Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte entspricht.



Dieses Symbol weist auf den Hersteller hin.



Dieses Symbol besagt, dass das Gerät nicht als ungetrennter Hausmüll entsorgt werden darf (gilt nur in der EU).



Dieses Symbol besagt, dass das Gerät den zusätzlichen Sicherheitsanforderungen in den USA und Kanada für medizinische elektrische Geräte entspricht.



Medizinapplikation vom Typ BF (Body Floating).



Dieses Symbol verweist auf die Hersteller-Katalognummer des Geräts.

IP21

Dieses Symbol weist auf den Schutz gegen das Eindringen von Fremdkörpern und Wasser hin.



Dieses Symbol verweist auf das Herstellungsdatum (vier Ziffern für das Jahr und zwei Ziffern für den Monat).



Dieses Symbol verweist auf einen Schutz der Klasse II gegen elektrische Schläge durch doppelte oder verstärkte Isolierung.



Dieses Symbol stellt eine Sicherung dar (um auf Sicherungskästen bzw. deren Position hinzuweisen).



Dieses Symbol besagt, dass das Netzteil sicherheitsgeprüft ist.

3. Wichtige Sicherheitshinweise

3.1 Warnhinweise



Bei Missachtung der folgenden Anleitung/Sicherheitshinweise können Gefährdungen durch das Gerät entstehen. Technische Änderungen bleiben vorbehalten.

VOR GEBRAUCH BITTE ALLE ANWEISUNGEN LESEN



ACHTUNG: Mit folgenden

Maßnahmen verhindern Sie einen elektrischen Stromschlag:

- I Bitte halten Sie das Gerät trocken. Tauchen Sie es niemals in Wasser oder andere Flüssigkeiten!
- I Sprühen oder schütten Sie keine Flüssigkeiten direkt auf die Pumpe.
- I Bewahren oder stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, an dem es in ein Waschbecken oder eine Badewanne fallen oder hineingezogen werden kann.
- I Verwenden Sie die Milchpumpe Lactina nicht beim Baden oder Duschen.
- I Greifen Sie niemals nach einem ins Wasser gefallenen elektrischen Gerät. Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose.
- I Trennen Sie die Milchpumpe Lactina nach der Verwendung immer sofort von der Stromversorgung.



ACHTUNG: Zur Vermeidung

von Feuer, Stromschlägen oder schweren Verbrennungen:

- I Die Lactina Milchpumpe ist nicht hitzebeständig: Halten Sie das Gerät von Heizkörpern und offenem Feuer fern.
- I Setzen Sie die Motoreinheit nicht direktem Sonnenlicht aus.
- I Verwenden Sie die Milchpumpe Lactina nicht in der Nähe von Aerosolprodukten (Sprays) oder bei der Verabreichung von Sauerstoff.
- I Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe entflammbarer Narkosemittelmischungen mit Luft, Sauerstoff oder Stickoxid.
- I Bitte tauen oder wärmen Sie tiefgefrorene Muttermilch niemals in der Mikrowelle oder in kochendem Wasser auf. Durch das Erhitzen in der Mikrowelle können sich heiße Stellen in der Milch bilden, die schwere Verbrennungen im Mund des Babys verursachen können. Das Erhitzen in der Mikrowelle kann außerdem die Zusammensetzung der Muttermilch verändern.
- I Bitte verwenden Sie ausschließlich das mit der Milchpumpe Lactina gelieferte Netzkabel. Stellen Sie sicher, dass die Spannung des Netzkabels mit der Stromquelle kompatibel ist.
- I Nehmen Sie ein elektrisches Gerät niemals in Betrieb, wenn das Netzkabel beschädigt ist, wenn es nicht korrekt funktioniert oder wenn es heruntergefallen, beschädigt oder ins Wasser gefallen ist.
- I Untersuchen Sie das Netzkabel vor der Verwendung immer auf Schäden oder freiliegende Drähte. Verwenden Sie das Netzkabel nicht, falls Schäden vorliegen. Wenden Sie sich an Ihren Medela Gebietsleiter.

- | Lassen Sie die Milchpumpe Lactina niemals unbeaufsichtigt, wenn sie an einer Stromquelle angeschlossen ist.
- | Die Trennung vom Versorgungsnetz ist nur durch Trennen des Netzkabels von der Steckdose gewährleistet.
- | Stellen Sie die Pumpe so hin, dass das Netzkabel leicht aus der Steckdose gezogen werden kann.
- | Halten Sie das Netzkabel von heißen Oberflächen fern.

⚠ ACHTUNG: Zur Vermeidung von Gesundheitsrisiken und Verminderung des Verletzungsrisikos:

- | Bereiten Sie alle wiederverwendbaren Teile, die mit der Brust und mit Muttermilch in Berührung kommen, vor dem ersten Gebrauch wie in Kapitel 5.2 erklärt auf.
- | Reinigen Sie sofort nach dem Abpumpen die Teile, die mit der Brust und mit Muttermilch in Berührung kommen.
- | Falls ein Überlaufen der Muttermilch auftritt, reinigen Sie die Teile gemäß den Anweisungen in Kapitel 5.2.
- | Die Pumpsets sind nur für den Gebrauch von einer Person bestimmt. Bei einer Benutzung durch mehrere Mütter kann nur eine vorherige ausreichende Wiederaufbereitung das Risiko einer Kreuzkontamination vermindern.
- | Setzen Sie das Abpumpen nicht fort, wenn Sie in mehr als zwei aufeinanderfolgenden Pumpsitzungen keine Milch erhalten.
- | Bitte wenden Sie sich bei Problemen oder Schmerzen an eine Laktationsberaterin.
- | Nicht während der Schwangerschaft verwenden, falls nicht von einem Arzt verschrieben/empfohlen, da das Abpumpen die Wehen einleiten kann.
- | Für Mütter, die mit Hepatitis B, Hepatitis C oder Humanem Immundefizienz-Virus (HIV) infiziert sind: Das Abpumpen der Muttermilch reduziert oder vermeidet nicht das Risiko einer Übertragung des Virus an das Baby über die Muttermilch.
- | Überprüfen Sie vor jedem Gebrauch alle Teile der Milchpumpe Lactina sowie alle Teile des/r Pumpsets.
- | Verwenden Sie niemals Geräte, Komponenten oder Teile, die beschädigt sind.
- | Verwenden Sie niemals ein Gerät, Komponenten oder Teile, falls Schmutz, Schimmel oder andere Verunreinigungen sichtbar sind.
- | Schimmelige, beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.
- | Die Lactina Pumpeinheit enthält keine Teile, die vom Kunden zu warten sind. Reparaturen dürfen nur durch eine autorisierte Servicestelle durchgeführt werden. Bitte führen Sie Reparaturarbeiten nicht selbst durch! Änderungen am Gerät sind nicht erlaubt.
- | Verwenden Sie die Milchpumpe Lactina ausschließlich für den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Verwendungszweck.

3. Wichtige Sicherheitshinweise

ACHTUNG: Zur Vermeidung von Gesundheitsrisiken und Verminderung des Verletzungsrisikos:

- I Verwenden Sie nur Originalzubehör von Medela.
- I Verwenden Sie nur von Medela empfohlene Zubehörteile, andere könnten eine Gefährdung darstellen.
- I Führen Sie keine Änderungen an Teilen der Pumpe oder des Pumpsets durch.
- I Verwenden Sie die Milchpumpe Lactina nicht, wenn Sie schlafen oder übermäßig müde sind.
- I Verwenden Sie die Milchpumpe Lactina nicht beim Betrieb von Kraftfahrzeugen.
- I Fahren Sie während des freihändigen Abpumpens nicht Auto.
- I Stecken Sie keine Objekte in eine Öffnung der Pumpe oder in den Schlauch oder lassen Sie nichts hineinfallen.
- I Gerät nicht im Freien verwenden.
- I Bei Verwendung der Milchpumpe Lactina in der Nähe von Kindern ist eine entsprechende Beaufsichtigung notwendig.
- I Tragbare und mobile Radiofrequenz-Kommunikationsgeräte können die Milchpumpe Lactina beeinflussen.

Wichtig

- I **Plastikflaschen und Bestandteile können durch Einfrieren brüchig werden und zerbrechen, wenn sie herunterfallen.**
- I **Auch bei unsachgemäßem Gebrauch können Flaschen und andere Bestandteile beschädigt werden, z. B. wenn sie fallen gelassen, zu fest zusammengeschraubt oder umgestoßen werden.**
- I **Gehen Sie mit den Flaschen und Bestandteilen vorsichtig um.**
- I **Füttern Sie die Muttermilch nicht, wenn die Flasche oder Bestandteile beschädigt wurden.**

3.2 Vorsichtsmaßnahmen



Bei Missachtung der folgenden Anleitung/Sicherheitshinweise können leichte Verletzungen entstehen. Technische Änderungen bleiben vorbehalten.


VORSICHT: Vermeidung des Risikos einer Kontamination:

- I Waschen Sie die Hände gründlich mit Wasser und Seife, bevor Sie die Milchpumpe, das Pumpset/s und die Brüste anfassen. Vermeiden Sie es, die Innenseite von Behältern oder Deckeln zu berühren.

- I Verwenden Sie für die Reinigung nur Leitungswasser in Trinkwasserqualität oder Wasser aus der Flasche.
- I Stellen Sie vor der Aufbewahrung sicher, dass alle Teile trocken sind, da sich sonst Schimmel entwickeln könnte.

 VORSICHT: Zur Vermeidung von Gesundheitsrisiken und Verminderung des Verletzungsrisikos:

- I Nur abpumpen, wenn die Milchpumpe aufrecht steht.
- I Ein zu festes Drücken der Haube auf die Brust kann den Milchfluss beeinträchtigen.
- I Nicht mit einem zu hohen Vakuumwert abpumpen, der unangenehm (schmerzhaft) ist. Die Schmerzen können, zusammen mit möglichen Brust- und Brustwarzentraumata, die Milchproduktion verringern.
- I Entfernen Sie die Brusthaube nicht während des Abpumpvorganges von der Brust. Schalten Sie die Milchpumpe aus und lösen Sie das Vakuum zwischen Brusthaube und Brust mithilfe eines Fingers. Entfernen Sie dann die Brusthaube von der Brust.
- I Wenn das Abpumpen unangenehm ist oder Schmerzen verursacht, schalten Sie das Gerät aus, lösen Sie das Vakuum zwischen Brust und Brusthaube mit dem Finger und entfernen Sie dann die Brusthaube von der Brust.
- I Kürzen Sie den Schlauch zwischen der Brusthaube und der Pumpe nicht.
- I Verwenden Sie beim Reinigen der Milchpumpe, von Bestandteilen der Pumpe oder des Pumpsets keine aggressiven Spül-/Reinigungsmittel.
- I Legen Sie die Milchpumpe nie in Wasser oder in einen Sterilisateur, da dies dauerhafte Schäden an der Milchpumpe verursachen kann.
- I Verwenden Sie die Medela Lactina Pumpsets nicht mit einer nicht kompatiblen Milchpumpe.
- I Verwenden Sie die Pumpsets nicht für einen anderen Zweck als das Abpumpen von Milch.

 VORSICHT: Mit folgenden Maßnahmen verhindern Sie einen elektrischen Stromschlag:

- I Verbinden Sie das Netzkabel zuerst mit der Milchpumpe und dann mit der Steckdose.
- I Ziehen Sie vor der Reinigung der Milchpumpe den Netzstecker.
- I Die Lactina Milchpumpe fordert spezielle Vorsichtsmaßnahmen bezüglich der elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV). Installieren und verwenden Sie das Gerät gemäß den EMV-Angaben in dieser Gebrauchsanleitung.

4. Produktbeschreibung

4.1 Milchpumpe Lactina und Zubehör für den Einsatz im Krankenhaus

Lactina ist eine flexible Milchpumpe mit einer beeindruckenden Erfolgsgeschichte durch regelmäßige Einsätze in Krankenhäusern und als Mietpumpe. Sie ist in den Ausführungen Lactina Electric Plus und Lactina Select verfügbar. Beide Modellvarianten verwenden die traditionelle Ein-Phasen-Technologie. Beide Lactina Modelle eignen sich für ein- und beidseitiges Abpumpen. Das Zubehörset kann auch als Handmilchpumpe verwendet werden. Je nach Milchpumpenmodell kann ebenfalls die Vakuumstärke und Geschwindigkeit der Pumpe eingestellt werden.

Benötigtes Zubehör*

Die Milchpumpe Lactina muss mit den Pumpsets und Milchflaschen von Medela verwendet werden. Die Pumpsets und Flaschen gibt es als Mehrweg- und Einweg-Produkte.

Mehrweg-Produkte:

I Lactina Multibox für den Einsatz im Krankenhaus (50 Mehrweg-Einzelpumpsets)

Einweg-Produkte:

Einweg-Produkte von Medela sind für den einmaligen oder Eintages-Gebrauch in Krankenhäusern vorgesehen, ohne dass vor der ersten Verwendung eine Reinigung nötig wäre:



Medela **Ready-to-Use-Produkte** sind hygienisch einwandfrei und können ohne vorherige Reinigung sogleich verwendet werden. Für alle Krankenhäuser, in denen die Verwendung nicht steriler Produkte zugelassen ist.



Sterile Produkte von Medela sind EO-steril und entsprechen den EN/ISO-Normen für medizinische Geräte ISO 11607-1, ISO 11607-2, ISO 11135-1.

Erhältliche Einweg-Produkte:

- I Lactina Eintages-Pumpset mit PersonalFit Brusthaube (Größe M, L oder XL)
- I Steriles Lactina Einweg-Pumpset (Größe M, L oder XL)
- I Ready-to-Use Eintages-Lactina-Pumpset (Größe M, L oder XL)
- I Kolostrumbehälter (35 ml)
- I Sterile Einweg-Flasche (erhältliche Größen: 80, 150 und 250 ml)
- I Ready-to-Use Einweg-Flasche (erhältliche Größen: 80, 150 und 250 ml)

Optionales Zubehör*

Rollstativ für die Milchpumpe, Tragetasche, Kabelanschluss für das Auto und Test-Vakuummeter.

4.2 Milchpumpe Lactina für den Einsatz im Krankenhaus – Zubehör*



Lactina Select



Lactina Electric Plus



Flaschenhalter

Netz kabel



Anschluss für Autokabel

Nur Lactina Select



Einstellknopf für die Geschwindigkeit

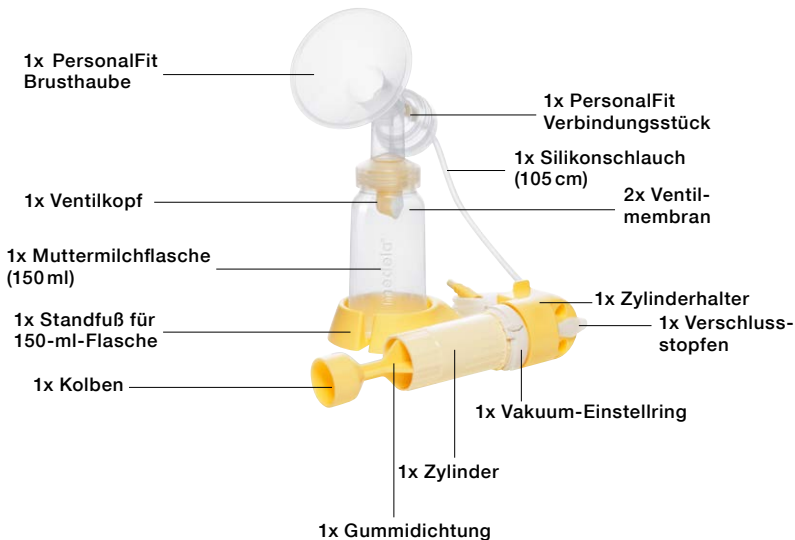
Die Lactina Select Milchpumpe verfügt über einen zusätzlichen Knopf zur Einstellung der Pumpgeschwindigkeit im Bereich von 40 bis 60 Zyklen pro Minute. Wählen Sie einen schnellen Pumprrhythmus, um den Milchfluss zu stimulieren. Verringern Sie die Geschwindigkeit, wenn Milch zu fließen beginnt.

* Bestellinformationen für Zubehör sind Kapitel 11 zu entnehmen

4. Produktbeschreibung

4.3 Mehrweg-Pumpset – Bestandteile (angewandte Teile)*

54



1x Schutzhaube



1x Deckeleinlage



1x Deckel mit Öffnung

* Siehe Kapitel 11 für Bestellinformationen

4.4 Mehrweg-Pumpset – Bestandteile (angewandte Teile)*



5. Reinigen



Vorsicht

- I Ziehen Sie vor der Reinigung der Milchpumpe den Netzstecker.
- I Diese Empfehlungen sind keinerlei Ersatz für offizielle Krankenhausverfahren, die je nach Institution variieren können. Anweisungen für die Reinigung von Geräten, die von mehreren Personen verwendet werden, sind in den Richtlinien des Krankenhauses enthalten.
- I Flächendesinfektionsmittel verursachen keine mechanischen Schäden an der Lactina.
- I Befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers des Flächendesinfektionsmittels.
- I Sorgen Sie für den Schutz der Betreiber gemäß den Anweisungen und Sicherheitsinformationen des Herstellers.
- I Prüfen Sie die Angaben des Herstellers und/oder durch einen Test, ob das Flächendesinfektionsmittel geeignet ist.

56

5.1 Milchpumpe – Reinigung und Desinfektion

Reinigen und desinfizieren Sie die Milchpumpe bei Bedarf.



Zur **Reinigung** der Milchpumpe die Pumpe mit einem sauberen, feuchten (keinesfalls nassen) Tuch abwischen. Es können Wasser in Trinkwasserqualität mit einem handelsüblichen Spülmittel oder nicht scheuernde Reinigungsmittel verwendet werden.

5.2 Reinigung von Pumpsets – Übersicht

Die Tabelle auf den folgenden Seiten gibt an, wann die Flaschen, Pumpsets und Schläuche gereinigt, desinfiziert und sterilisiert werden müssen. Dies sind allgemeine Anweisungen. Länderspezifische Vorschriften und Richtlinien finden Sie in Kapitel 12.

Die aufgeführten automatisierten Aufbereitungsverfahren wurden von Medela getestet, geprüft und empfohlen. Bei automatischer Reinigung ist außerdem eine interne Validierung des vom Krankenhaus bevorzugten Verfahrens notwendig. Bei gegensätzlichen nationalen Reinigungs- und Sterilisationsvorschriften gelten diese vor den Empfehlungen von Medela.




Zur **Desinfektion** die Pumpe mit einem sauberen, feuchten (keinesfalls nassen) Tuch abwischen, das mit einem Flächendesinfektionsmittel für medizinische Geräte befeuchtet wurde. Medela empfiehlt die Verwendung eines alkoholbasierten Oberflächenreinigers.

5. Reinigen

5.2 Reinigung von Pumpsets – Übersicht

58

Einweg-Flaschen ¹⁾ und Einweg-Pumpsets (Brusthaube, Verbindungsstück, Membran, Silikonschlauch)		
	 Einweg-Pumpset und Einweg-Flaschen	Eintages-Pumpset
Vor dem ersten Gebrauch	Keine Reinigung nötig	Keine Reinigung nötig
Nach jeder Verwendung ²⁾	Nach der Verwendung entsorgen (§ 5.3)	I Manuelle Reinigung (§ 5.4) Hinweis: Der Schlauch muss nicht gereinigt werden.
Einmal täglich	k/A	Nach maximal acht Abpumpvorgängen innerhalb von 24 Stunden entsorgen (§ 5.6).
Vor der Weitergabe an die nächste Mutter	k/A	k/A

¹⁾ Alle Einweg-Flaschen (steril und Ready-to-Use) sind Einweg-Produkte. Sie dürfen nicht wieder aufbereitet werden.

²⁾ Solange das Pumpset bei der Mutter bleibt.

	Mehrweg-Flaschen und Mehrweg-Pumpsets (Brusthaube, Verbindungsstück, Ventilkopf, Ventilmembran, Verschlussstopfen, Zylinderhalter, Vakuum-Einstellring, Zylinder, Gummidichtung, Kolben)	Mehrweg-Pumpsets: Silikonschlauch 
Vor dem ersten Gebrauch	I Automatische Reinigung und Desinfektion (§ 5.8) oder I Automatische Reinigung und Desinfektion (§ 5.8) und Sterilisation ⁴⁾ (§ 5.9)	Wischdesinfektion (§ 5.7)
Nach jeder Verwendung²⁾	I Manuelle Reinigung (§ 5.7) oder automatische Reinigung und Desinfektion (§ 5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§ 5.9)	Keine Reinigung nötig ³⁾
Einmal täglich²⁾	I Manuelle Reinigung (§ 5.7) oder automatische Reinigung und Desinfektion (§ 5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§ 5.9)	Keine Reinigung nötig ³⁾
Vor der Weitergabe an die nächste Mutter	I Automatische Reinigung und Desinfektion (§ 5.8) I Sterilisation ⁴⁾ (§ 5.9)	Wischdesinfektion ³⁾ (§ 5.7)

²⁾ Solange das Pumpset bei der Mutter bleibt.

³⁾ Bei Milch, Kondensation oder sichtbaren Rückständen im Schlauch muss der Schlauch entsorgt und ersetzt werden. Medela empfiehlt, den Schlauch nach max. sechs Monaten zu entsorgen und zu ersetzen.

⁴⁾ Falls erforderlich gemäß nationalen, regionalen oder internen Richtlinien.

5. Reinigen



Achtung

- I Das sterile Einweg-Pumpset ist ein Produkt zur **einmaligen Benutzung** und darf nicht wiederverwendet oder aufbereitet werden.
- I Das Eintages-Pumpset ist nur für die **Benutzung durch eine Person** vorgesehen. Das Pumpset kann nicht desinfiziert und autoklaviert werden, um von mehreren Benutzern sicher verwendet zu werden. Die Benutzung durch verschiedene Personen kann ein Gesundheitsrisiko darstellen und eine Kreuzkontamination verursachen.
- I Die Einweg-Flaschen (steril und Ready-to-Use) sind Produkte zur **einmaligen Benutzung**, die nicht wiederverwendet oder aufbereitet werden dürfen.
- I Reinigen Sie sofort nach dem Abpumpen die Teile, die mit der Brust und mit Muttermilch in Berührung kommen.



Vorsicht

- I Verwenden Sie für die Reinigung nur Wasser in Trinkwasserqualität.
- I Alle Teile des Eintages-Pumpsets, die mit Brust und Milch in Berührung kommen, sind sofort nach Gebrauch auseinander zu nehmen und zu reinigen, um ein Eintrocknen von Milch und Bakterienwachstum zu verhindern.



Hinweis

- I Das Pumpset muss nicht gewartet werden.
- I Bitte achten Sie darauf, keine Teile des Eintages-Pumpsets bei der Reinigung zu beschädigen.
- I Sie können das Eintages-Pumpset für bis zu acht Pumpsitzungen innerhalb von 24 Stunden verwenden. Weitere Informationen finden Sie in der Gebrauchsanweisung des Pumpsets.

5.3 Einweg-Pumpsets und Flaschen – Reinigung

Das sterile Pumpset und die Einweg-Flaschen (steril und Ready-to-Use) sind Produkte zur **einmaligen Benutzung**, die nicht wiederverwendet oder aufbereitet werden dürfen. Entsorgen Sie das Pumpset und die Flasche nach der Verwendung. Bitte verwenden Sie für jedes Abpumpen ein neues Pumpset und eine neue Flasche.

3

Trocknen/Aufbewahren

Mit einem sauberen Tuch abtrocknen oder auf einem sauberen Tuch trocknen lassen. Legen Sie die sauberen Teile in einen sauberen Aufbewahrungsbeutel oder an einen sauberen Ort. Es ist wichtig, dass alle feuchten Stellen trocknen. Bewahren Sie die Teile nicht in einem luftdichten Behälter/Beutel auf.

5.4 Einweg-Eintages-Pumpset – Reinigung



Überprüfen Sie, ob sich Milch im Schlauch befindet. Wenn ja, muss das Pumpset ersetzt werden. Falls nein, zerlegen Sie das Pumpset in seine Einzelteile (Brusthaube, Verbindungsstück und Schlauch). Die Membran aus dem Verbindungsstück nehmen. → Beachten Sie, dass der Schlauch nicht gereinigt werden darf.



Die Brusthaube, das Verbindungsstück und die Membran mit kaltem, klarem Wasser in Trinkwasserqualität (ca. 20 °C) abspülen, um Proteine zu entfernen. Anschließend diese Teile mit viel warmem Seifenwasser (ca. 30 °C) reinigen, um das Fett abzuwaschen. Verwenden Sie ein handelsübliches Reinigungsmittel, vorzugsweise ohne künstliche Duft- und Farbstoffe (5 – 15 % anionische Tenside, nichtionische Tenside, pH-neutral). Spülen Sie die Teile mit kaltem, klarem Wasser in Trinkwasserqualität (ca. 20 °C) ab.

5.5 Einweg-Eintages-Pumpset – Desinfektion und Sterilisation

Desinfizieren oder sterilisieren Sie das Einweg-Eintages-Pumpset nicht.

5.6 Einweg-Eintages-Pumpset – Entsorgung

Entsorgen Sie das Einweg-Eintages-Pumpset nach maximal acht Pumpsitzungen innerhalb von 24 Stunden.

5. Reinigen

62



Achtung

- I Die Benutzung durch mehrere Mütter ohne vorherige ausreichende Wiederaufbereitung kann ein Gesundheitsrisiko darstellen und eine Kreuzkontamination verursachen.
- I Reinigen Sie sofort nach dem Abpumpen die Teile, die mit der Brust und mit Muttermilch in Berührung kommen.
- I Schimmelige, beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.



Vorsicht

- I Verwenden Sie für die Reinigung nur Wasser in Trinkwasserqualität.



Hinweis

- I Medela setzt keine maximale Anzahl von Verwendungen für ein Mehrweg-Pumpset oder dessen Einzelteile fest, mit Ausnahme des Schlauchs. Die Nutzungsdauer eines Pumpsets hängt von vielen Faktoren ab, darunter die Dauer jeder Verwendung und der Umgang damit zwischen den Verwendungen. Eine sorgfältige Überprüfung und ein Funktionstest des Pumpsets sowie seiner Teile vor dem Gebrauch ist die beste Methode, um festzustellen, ob das Pumpset noch einsatzbereit ist. Medela empfiehlt, den Silikonschlauch nach max. sechs Monaten zu entsorgen und zu ersetzen.

5.7 Mehrweg-Pumpset – Manuelle Reinigung



Zerlegen Sie das Mehrweg-Pumpset in seine Einzelteile (Flasche, Brusthaube, Verbindungsstück, Ventilkopf, Ventilmembran, Schlauch).

Verwenden Sie zwei Finger zum Entfernen der weißen Membran vom gelben Ventilkopf und drücken Sie mit einem Finger leicht auf den „Knopf“.

Alle Teile auf Beschädigung kontrollieren. Beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.

4

Trocknen/Aufbewahren

Mit einem sauberen Tuch abtrocknen oder auf einem sauberen Tuch trocknen lassen.

Legen Sie die sauberen Teile in einen sauberen Aufbewahrungsbeutel oder an einen sauberen Ort. Es ist wichtig, dass alle feuchten Stellen trocknen. Bewahren Sie die Teile nicht in einem luftdichten Behälter/Beutel auf.

2**I Keine Milch, Kondensation oder sichtbare Rückstände im Schlauch**

Vor dem ersten Gebrauch oder der Weitergabe an die nächste Mutter wird eine äußere Wischdesinfektion empfohlen. Verwenden Sie alkoholbasierte Desinfektionsmittel, die keine Zusatzstoffe enthalten und ohne Rückstände trocknen. Medela empfiehlt, den Schlauch nach max. sechs Monaten zu entsorgen und zu ersetzen.

I Bei Milch, Kondensation oder sichtbaren Rückständen

Entsorgen Sie den Schlauch und verwenden Sie einen neuen.

3

Alle Teile außer den Schlauch mit kaltem, klarem Wasser in Trinkwasserqualität (ca. 20 °C) abspülen, um Proteine zu entfernen. Anschließend diese Teile mit viel warmem Seifenwasser (ca. 30 °C) reinigen, um das Fett abzuwaschen. Verwenden Sie ein handelsübliches Reinigungsmittel, vorzugsweise ohne künstliche Duft- und Farbstoffe (5 – 15 % anionische Tenside, nichtionische Tenside, pH-neutral). Spülen Sie die Teile mit kaltem, klarem Wasser in Trinkwasserqualität (ca. 20 °C) ab.

5. Reinigen



Achtung

I Die Benutzung durch mehrere Mütter ohne vorherige ausreichende Wiederaufbereitung kann ein Gesundheitsrisiko darstellen und eine Kreuzkontamination verursachen.

64 I Falls sich keine Milch, Kondensation oder sichtbare Rückstände im Schlauch befinden, muss der Schlauch nicht automatisch gereinigt und desinfiziert oder sterilisiert werden. Medela empfiehlt, den Schlauch nach max. sechs Monaten zu entsorgen und zu ersetzen.

Bei Milch, Kondensation oder sichtbaren Rückständen im Schlauch muss der Schlauch entsorgt und ersetzt werden.



Vorsicht

I Verwenden Sie für die Reinigung nur Wasser in Trinkwasserqualität.



Hinweis

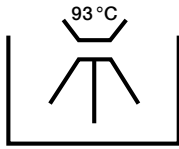
I Sterilisieren Sie nur saubere und intakte Teile. Legen Sie die Teile nicht übereinander. Üben Sie keinen äußeren Druck darauf aus, um Schäden zu vermeiden.

5.8 Mehrweg-Pumpset – Automatische Reinigung und Desinfektion

1



Falls noch nicht geschehen, zerlegen Sie das Mehrweg-Pumpset in seine Einzelteile (Flasche, Brusthaube, Verbindungsstück, Ventilkopf, Ventilmembran, Schlauch, Verschlussstopfen, Zylinderhalter, Vakuum-Einstellring, Zylinder, Gummidichtung und Kolben). Verwenden Sie zwei Finger zum Entfernen der weißen Membran vom gelben Ventilkopf und drücken Sie mit einem Finger leicht auf den „Knopf“. Alle Teile auf Beschädigung kontrollieren. Beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.

2

Informationen zur Reinigung des Schlauchs finden Sie in Kapitel 5.7. Reinigen und desinfizieren Sie die übrigen Teile in einem Reinigungs- und Desinfektionsgerät. Verwenden Sie geeignete Einsätze für die Desinfektion kleiner Teile. Verwenden Sie ein handelsübliches Reinigungsmittel für Reinigungs- und Desinfektionsgeräte (NTA-frei, phosphatfrei, chlorfrei, tensidfrei, alkalisch mit pH-Wert 9,5 – 12,0). Desinfizieren Sie fünf Minuten lang bei einer Temperatur von 93 °C. Wählen Sie gemäß den vorigen Anweisungen ein geeignetes Programm aus, zu dem auch eine Trocknung* gehört.

5.9 Mehrweg-Pumpset – Sterilisation

Falls eine Sterilisation gemäß nationalen, regionalen oder internen Richtlinien erforderlich ist, gehen Sie wie folgt vor:

- I Überprüfen Sie, ob alle Teile des Pumpsets sauber, trocken und intakt sind.
- I Umwickeln Sie alle Teile mit einer geeigneten sterilen Verpackung, z. B. Papierfolie.
- I Sterilisieren Sie das Produkt im Autoklav drei Minuten lang bei 134 °C. Teile nicht stapeln

3 Aufbewahrung

Legen Sie die sauberen Teile in einen sauberen Aufbewahrungsbeutel oder an einen sauberen Ort. Es ist wichtig, dass alle feuchten Stellen trocknen. Bewahren Sie die Teile nicht in einem luftdichten Behälter/Beutel auf.

*Wenn keine Trocknung zum geeigneten Programm gehört, trocknen Sie die gereinigten Teile mit einem sauberen Tuch ab oder lassen Sie diese auf einem sauberen Tuch trocknen.

und keinen äußeren Druck darauf ausüben, um Schäden zu vermeiden.

- I Das Produkt in der sterilen Verpackung lassen und in einer sauberen, trockenen und staubfreien Umgebung aufbewahren. Es ist wichtig, dass alle feuchten Stellen trocknen. Nicht in einem luftdichten Behälter/Beutel aufbewahren.

6. Vorbereitung des Abpumpens



Vorsicht

I Waschen Sie Ihre Hände gründlich (mind. eine Minute) mit Wasser und Seife, bevor Sie die Brust, die saubere Pumpe und die sauberen Teile des Pumpsets anfassen. Trocknen Sie Ihre Hände mit einem frischen Handtuch oder einem Einweg-Papierhandtuch.

66



Hinweis

- I Verwenden Sie nur Originalzubehör von Medela.
- I Das Einweg-Pumpset muss vor dem ersten Gebrauch nicht gereinigt werden.
- I Bei dem wiederverwendbaren Pumpset ist vor dem ersten Einsatz eine Reinigung erforderlich. Siehe dazu die Reinigungsübersicht in Kapitel 5.2.
- I Überprüfen Sie die Teile des Pumpsets vor Gebrauch auf Abnutzung oder Beschädigung. Beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.
- I Alle Teile müssen vor Gebrauch komplett trocken sein.

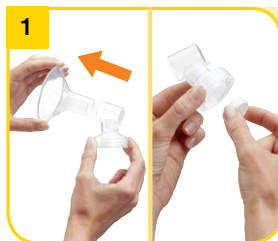


Info

I Befolgen Sie alle Schritte sorgfältig und setzen Sie die Pumpe korrekt zusammen. Andernfalls wird möglicherweise kein ausreichendes Vakuum erzeugt.

* Weitere Informationen zur Verwendung des Pumpsets finden Sie in den entsprechenden Gebrauchsanweisungen.

6.1 Zusammensetzen des Einweg-Pumpsets*



Öffnen Sie die Verpackung des Einweg-Pumpsets. Stecken Sie das Verbindungsstück auf die Brusthaube. Stecken Sie anschließend die Membran auf das Verbindungsstück (wenn nicht bereits verbunden).

6.2 Zusammensetzen des Mehrweg-Pumpsets



Brusthaube sorgfältig auf Verbindungsstück stecken. Wählen Sie eine Brusthaubengröße, die Ihren Bedürfnissen entspricht.

2



Schrauben Sie die Einweg-Flasche auf das Verbindungsstück. Wählen Sie eine Flasche, die Ihren Bedürfnissen entspricht. Die verfügbaren Größen sind: 35, 80, 150 oder 250 ml.

3

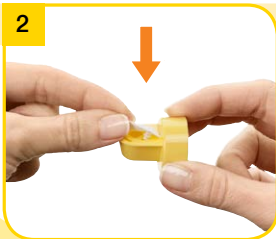


Stülpen Sie das offene Schlauchende über das hervorstehende Teil am hinteren Ende des Verbindungsstücks.

Weiter mit Kapitel 6.3

67

2



Legen Sie die weiße Ventilmembran horizontal auf den Ventilkopf. Drücken Sie die Noppe auf der Rückseite der Membran in das kleinste Loch auf dem Ventilkopf, bis sie einrastet.

3



Stecken Sie den Ventilkopf mit Membran auf das Verbindungsstück.

→ Ventilkopf seitlich positionieren.

6. Vorbereitung des Abpumpens



Vorsicht

I Waschen Sie Ihre Hände gründlich (mind. eine Minute) mit Wasser und Seife, bevor Sie die Brust, die saubere Pumpe und die sauberen Teile des Pumpsets anfassen. Trocknen Sie Ihre Hände mit einem frischen Handtuch oder einem Einweg-Papierhandtuch.

68



Hinweis

- I Verwenden Sie nur Originalzubehör von Medela.
- I Überprüfen Sie die Teile des Pumpsets vor Gebrauch auf Abnutzung oder Beschädigung. Beschädigte oder abgenutzte Teile müssen ersetzt werden.
- I Alle Teile müssen vor Gebrauch komplett trocken sein.



Info

I Befolgen Sie alle Schritte sorgfältig und setzen Sie die Pumpe korrekt zusammen. Andernfalls wird möglicherweise kein ausreichendes Vakuum erzeugt.

4



Schrauben Sie eine Flasche von Medela auf das Verbindungsstück. Wählen Sie eine Größe, die Ihren Bedürfnissen entspricht.

6.3 Zusammensetzen des Kolbens/Zylinders

1



Schieben Sie die Gummidichtung auf das entsprechende Ende des Kolbens, bis sie einrastet.

→ Um den dichten Sitz zu prüfen, Gummidichtung festhalten und den Kolben drehen.

5



Weiter mit Kapitel 6.3

Stecken Sie den Schlauch in die entsprechende Öffnung im Verbindungsstück.

2



Schieben Sie den Vakuum-Einstellring über den Zylinder.

3



Schieben Sie den Kolben in den Zylinder.

6. Vorbereitung des Abpumpens



Achtung

I zu Schritt 8 (Kapitel 6.3):

I Bitte verwenden Sie nur das mit der Lactina Milchpumpe mitgelieferte Netzkabel.

I Stellen Sie sicher, dass die Spannung des Netzkabels mit der Stromquelle kompatibel ist.

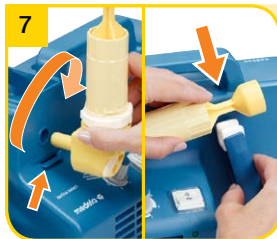
70

4



Montieren Sie den Verschlussstopfen auf den Zylinderhalter.

7



Drehen Sie den Zylinderhalter, bis der Dorn fest im Schlitz der Milchpumpe Lactina sitzt. Drücken Sie anschließend den Kolben in die Gummiklemme des Pumparms, bis er einrastet.



Schrauben Sie den Kolben/Zylinder fest in den Zylinderhalter.



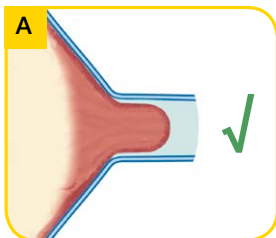
Stecken Sie den Zylinderhalter inkl. Kolben/Zylinder horizontal in die Öffnung auf der Vorderseite der Lactina Milchpumpe.



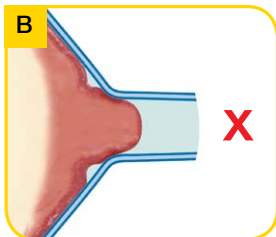
Stecken Sie das Netzkabel in eine Netzsteckdose ein.

7. Abpumpen

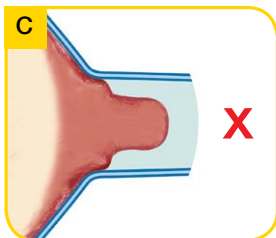
72



Diese Brusthaube passt perfekt.



Diese Brusthaube ist zu klein.



Diese Brusthaube ist zu groß.

7.1 Auswahl der Brusthaube

Eine korrekt sitzende Brusthaube verhindert das Abdrücken der Milchgänge während des Abpumpens und ermöglicht so ein optimales Entleeren der Brust und maximale Effizienz.

Um zu überprüfen, ob die Brusthaube richtig sitzt:

1. Zentrieren Sie die Brustwarze im Brusthaubentunnel.
2. Beginnen Sie mit dem Abpumpen und beantworten Sie folgende Fragen:
 - I Bewegt sich die Brustwarze frei im Tunnel?
 - I Wird kein oder nur wenig Gewebe des Brustwarzenhofs in den Tunnel der Brusthaube gezogen?
 - I Sind sanfte, rhythmische Bewegungen der Brust bei jedem Pumpzyklus zu sehen?
 - I Spüren Sie, wie sich die Brust überall entleert?
 - I Ist die Brustwarze schmerzfrei?

Wählen Sie eine größere oder kleinere PersonalFit Brusthaube, falls Sie einer dieser Fragen mit „Nein“ beantwortet haben. PersonalFit Brusthauben sind in den folgenden Größen erhältlich: S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm) oder XXL (36 mm).*

* Siehe Kapitel 11 für Bestellinformationen

7.2 Vorbereitung für das einseitige Abpumpen



Stecken Sie den Verschlussstopfen auf die unbenutzte Öffnung des Zylinderhalters. Bereiten Sie ein Pumpset/ eine Flasche für das Abpumpen vor. Stecken Sie das freie Ende des Schlauchs in eine der freien Öffnungen am Zylinderhalter.



Weitere Informationen zum Anpassen der Brusthauben siehe Kapitel 7.1

Waschen Sie die Brust mit warmem Wasser ab (keinen Alkohol verwenden). Setzen Sie die Brusthaube auf die Brust auf, so dass die Brustwarze gut **zentriert** im Tunnel liegt.



Halten Sie die Brusthaube mit Daumen und Zeigefinger an Ihre Brust. Stützen Sie die Brust mit der Handfläche.



Stellen Sie den Vakuumeinstellung auf Minimum.

7. Abpumpen

74



Vorsicht

I Waschen Sie Ihre Hände gründlich (mind. eine Minute) mit Wasser und Seife, bevor Sie die Brust, die saubere Pumpe und die sauberen Teile des Pumpsets anfassen. Trocknen Sie Ihre Hände mit einem frischen Handtuch oder einem Einweg-Papierhandtuch.

I Wenden Sie sich an Ihre Still- und Laktationsberaterin oder Hebamme, wenn nur wenig oder keine Milch abgepumpt werden kann oder das Abpumpen schmerzhaft ist.



Hinweis

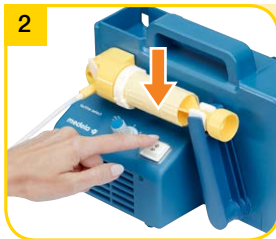
I Trennen Sie die Lactina Milchpumpe nach dem Abpumpen immer von der Stromquelle.




Info

I Bitte knicken Sie den Schlauch während des Abpumpens nicht.

2



Milchpumpe mit  einschalten. Stellen Sie die Pumpgeschwindigkeit mit dem Einstellknopf für die Geschwindigkeit ein (nur Lactina Select). Wählen Sie einen schnellen Pumprrhythmus, um den Milchfluss zu stimulieren. Verringern Sie die Geschwindigkeit, wenn Milch einfließt.

5



Verwenden Sie den Standfuß oder den Flaschenhalter, um ein Umkippen der Flasche zu vermeiden.



Stellen Sie das Komfort-Vakuum ein: Drehen Sie den Vakuum-Einstellung zur Erhöhung des Vakuums auf, bis es leicht unangenehm ist. Reduzieren Sie das Vakuum nun wieder geringfügig, indem Sie leicht zurückdrehen.



Milchpumpe mit  ausschalten.



Reinigung gemäß
Kapitel 5

Verschließen Sie die Flasche mit einem Deckel oder mit Deckel und Deckeleinlage (je nach Flaschentyp).
→ Befolgen Sie die Anleitung in Kapitel 8 „Aufbewahren und Auftauen der Muttermilch“.



Bereiten Sie zwei Pumpsets/Flaschen für das Abpumpen vor. Stecken Sie den Verschlussstopfen in die mittlere Öffnung am Zylinderhalter. Stecken Sie das freie Ende eines Schlauchs in eine der freien Öffnungen am Zylinderhalter. Stecken Sie das freie Ende des zweiten Schlauchs in die andere Öffnung.

7. Abpumpen

i Info

I Für das manuelle Abpumpen ist ein Pumpset mit einem Gewinde am Verbindungsstück erforderlich (Mehrweg-Pumpset). Deshalb ist manuelles Abpumpen mit einem Einweg-Pumpset nicht möglich.

76



Setzen Sie eine Brusthaube auf die erste Brust auf, wie in Kapitel 7.2, Schritt 2 und 3, beschrieben. Beginnen Sie mit dem Abpumpen von Muttermilch, wie in Kapitel 7.3, Schritte 1 bis 3, beschrieben.



Stellen Sie den Vakuum-Einstellring auf Minimum.

3



Waschen Sie die andere Brust mit einem warmen Tuch ab (keinen Alkohol verwenden). Setzen Sie die zweite Brusthaube auf die Brust auf, sodass die Brustwarze gut **zentriert** im Tunnel liegt.

7.5 Manuelles Abpumpen

1

Befolgen Sie die Schritte 1 bis 3 von Kapitel 6.3 sowie die Schritte 1 bis 4 von Kapitel 6.2



Schrauben Sie den Zylinder auf das Verbindungsstück der Brusthaube des Mehrweg-Pumpsets.

3



Setzen Sie die Brusthaube wie in Kapitel 7.2, Schritt 2 und 3, beschrieben auf.

4



Mit Kapitel 7.3, Schritt 5 ff., fortfahren

Drehen Sie den Vakuum-Einstellung zur Erhöhung des Vakuums auf, bis es leicht unangenehm ist. Reduzieren Sie das Vakuum nun wieder geringfügig, indem Sie leicht zurückdrehen. Beginnen Sie mit der manuellen Pumpbewegung.

8. Aufbewahren und Auftauen von Muttermilch

8.1 Aufbewahrung

Regeln für das Aufbewahren frisch abgepumpter Muttermilch

	Raumtemperatur 16 bis 26 °C	Kühlschrank 4 °C oder weniger	Gefrierschrank -18 bis -20 °C	Aufgetaute Muttermilch
Gesunder, termingeborener Säugling	≤ 6 Stunden	≤ 5 Tage	≤ 6 Monate bei -18 °C ≤ 12 Monate bei -20 °C	Aufgetaut auf Raumtemperatur: innerhalb von max. 4 Stunden aufbrauchen Aufgetaut auf Kühlschranktemperatur: innerhalb von 24 Stunden aufbrauchen Nicht wieder einfrieren!
Säugling auf der neonatologischen Intensivstation	≤ 4 Stunden	≤ 4 Tage	Optimal: ≤ 3 Monate	

I Der Einsatz eines medizinischen Kühlschranks mit einheitlicher Temperatur und konstanter Temperaturüberwachung wird empfohlen.

8.2 Einfrieren

I Die abgepumpte Muttermilch kann in Milchflaschen oder „Pump & Save“-Beuteln eingefroren werden. Füllen Sie Flaschen oder Beutel höchstens zu drei Viertel, um Raum für Ausdehnung zu lassen.

I Beschriften Sie Milchflaschen oder „Pump & Save“-Beutel mit dem Datum, an dem Sie die Milch abgepumpt haben.

8.3 Auftauen



Achtung

Bitte tauen oder wärmen Sie tiefgefrorene Muttermilch niemals in der Mikrowelle oder in kochendem Wasser auf, da so Vitamine, Mineralien und andere wertvolle Inhaltsstoffe verlorengehen können und darüber hinaus Verbrennungsgefahr besteht.

I Um alle Inhaltsstoffe der Muttermilch zu erhalten, tauen Sie die Milch am besten über Nacht im Kühlschrank auf. Ersatzweise können Sie die Flasche oder den „Pump & Save“-Beutel auch unter warmes Wasser (max. 37 °C) halten.

I Schwenken Sie die Milchflasche oder den „Pump & Save“-Beutel sanft, um abgesetztes Fett mit der Milch zu vermischen. Schütteln oder rühren Sie die Milch nicht.

I Mit dem Flaschenwärmer Calesca* können Sie die Muttermilch schonend erwärmen.

Hinweis

Diese Regeln für das Aufbewahren und Auftauen von Muttermilch stellen eine Empfehlung dar. Staatliche und krankenhausinterne Richtlinien können davon abweichen.

9. Problembhebung

Problem	Lösung
Motor läuft nicht	Kontrollieren Sie, ob Netzstrom/Akku vorhanden ist. Kontrollieren Sie, ob das Gerät eingeschaltet ist.
Die Pumpe saugt zu schwach oder gar nicht	<p>Pumpset nach Anleitung gemäß Kapitel 6.1 bzw. 6.2 zusammensetzen. Vergewissern Sie sich, dass alle Anschlüsse des Pumpsets und der Milchpumpe korrekt miteinander verbunden sind. Pumpen Sie gemäß Kapitel 7 ab. Stellen Sie sicher, dass die Brusthaube die Brust rundum gut abdichtet. Die weiße Ventilmembran muss flach auf dem gelben Ventilkopf aufliegen. Vergewissern Sie sich, dass der Ventilkopf und die Membran sauber und unversehrt sind. Siehe Kapitel 6.1 bzw. 6.2 und 6.3</p> <ul style="list-style-type: none"> Die Enden des Schlauches müssen fest mit dem Verbindungsstück und der Öffnung am Zylinderhalter verbunden sein. Die Gummidichtung muss korrekt am Kolben befestigt sein. Der Kolben/Zylinder ist korrekt am Zylinderhalter oder der Brusthaube aufgeschraubt. Der Zylinderhalter einschließlich Kolben/Zylinder muss richtig auf der Milchpumpe Lactina montiert sein. Beim einseitigen Abpumpen ist der Verschlussstopfen auf die unbe nutzte Öffnung am Zylinderhalter aufgesetzt. Knicken Sie den Schlauch während des Abpumpens nicht und klemmen Sie ihn nicht ein. Alle Teile müssen komplett trocken sein.
Wenn es zu einem Überlauf kommt	<ol style="list-style-type: none">1. Stellen Sie das Pumpset in den Flaschenhalter.2. Schalten Sie die Pumpe aus und ziehen Sie das Netzkabel aus der Steckdose.3. Wischen Sie die Pumpe mit einem feuchten (nicht nassen) Tuch ab.4. Bei Milch, Kondensation oder sichtbaren Rückständen im Schlauch: Beim Einweg-Pumpset: Entsorgen Sie das Pumpset und verwenden Sie ein neues. Beim Mehrweg-Pumpset: Entsorgen Sie den Silikonschlauch und verwenden Sie einen neuen. Übrige Teile gemäß Kapitel 5.2 aufbereiten.5. Wenn die Einzelteile vollkommen trocken sind, setzen Sie die Milchpumpe und das Zubehörsset wieder zusammen.

10. Garantie und Wartung/Entsorgung

Garantie und Wartung

3 Jahre Garantie auf das Gerät ab Kaufdatum, Pumpset und Zubehör ausgeschlossen. Der Hersteller haftet nicht für irgendwelche Schäden oder Folgeschäden, die durch fehlerhaften Betrieb, unsachgemäßen Gebrauch oder Gebrauch durch unbefugte Personen entstanden sind. Routinekontrollen und Servicearbeiten sind nur durch von Medela autorisierte Stellen auszuführen.

Die Technik der Milchpumpe Lactina von Medela wurde durch unabhängige Prüfstellen im Hinblick auf die Einhaltung der Norm EN/IEC 60601-1 überprüft. Kopien der betreffenden Zertifikate sind auf Anfrage erhältlich.

Aufgrund der Bauart des Gerätes geht Medela davon aus, dass die elektrische Sicherheit über die gesamten Lebensdauer des Gerätes hinweg zu keinem Zeitpunkt beeinträchtigt sein wird – unter der Voraussetzung, dass das Gerät sachgemäß und in Übereinstimmung mit dem beabsichtigten Verwendungszweck eingesetzt wird. Es gibt keine vorgeschriebenen oder empfohlenen Sicherheitsüberprüfungen, die durchzuführen sind.

Entsorgung



Das Gerät besteht aus verschiedenen Metall- und Kunststoffelementen. Vor der Entsorgung ist das Gerät unbrauchbar zu machen. Es darf nicht zusammen mit unsortiertem Hausmüll entsorgt werden. Nutzen Sie daher die an Ihrem Wohnort eingerichteten Rückgabe- und Sammelsysteme für die Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten (inkl. Akku). Die unsachgemäße Entsorgung kann schädliche Auswirkungen auf die Umwelt und die öffentliche Gesundheit haben. Das Zubehör (Pumpset/Flaschen) ist aus Kunststoff hergestellt und darf nur gemäß den lokalen Vorschriften entsorgt werden.

11. Zubehörliste*

Einweg-Pumpsets und -Flaschen

Art.-Nr.	Produkt
008.0400	Steriles Lactina Einweg-Pumpset Größe M (24 mm)
008.0401	Steriles Lactina Einweg-Pumpset Größe L (27 mm)
008.0402	Steriles Lactina Einweg-Pumpset Größe XL (30 mm)
200.2110	Kolostrumbehälter, Set aus 2 Einweg-Flaschen, 35 ml, mit Deckeln
200.2957	Ready-to-Use Einweg-Flasche, 80 ml, mit Deckel
200.2956	Ready-to-Use Einweg-Flasche, 150 ml, mit Deckel
200.4802	Ready-to-Use Einweg-Flasche, 250 ml, mit Deckel
008.0297	Sterile Einweg-Flasche, 80 ml, mit Deckel
008.0304	Sterile Einweg-Flasche, 150 ml, mit Deckel
008.0305	Sterile Einweg-Flasche, 250 ml, mit Deckel

Einweg-Eintages-Pumpsets

Art.-Nr.	Produkt
008.0269	Ready-to-Use Eintages-Lactina-Pumpset, Größe M (24 mm)
008.0270	Ready-to-Use Eintages-Lactina-Pumpset, Größe L (27 mm)
008.0271	Ready-to-Use Eintages-Lactina-Pumpset, Größe XL (30 mm)
008.0179	Symphony und Lactina Eintages-Pumpset, PersonalFit Brusthaube Größe M (24 mm)
008.0180	Symphony und Lactina Eintages-Pumpset, PersonalFit Brusthaube Größe L (27 mm)
008.0181	Symphony und Lactina Eintages-Pumpset, PersonalFit Brusthaube Größe XL (30 mm)

Mehrweg-Pumpsets

Art.-Nr.	Produkt
800.0388	Lactina Einzelpumpset in PE-Beutel (Lactaset), EN DE FR IT NL
800.0096	Lactina Einzelpumpset in PE-Beutel (Lactaset), EN SV DA FI NO PL

*Manche Artikel sind möglicherweise nicht in allen Ländern verfügbar. Weitere Informationen über Produkte von Medela finden Sie unter www.medela.com, über die länderspezifische Händlersuche.

Sonstiges Zubehör

Art.-Nr.	Produkt
800.0605	Basispaket ohne Schläuche
800.0606	Brusthaube (Größe M) und Ventil, komplett
800.0641	Komfort-Brusthaube (Größe M) und Ventil, komplett
200.0571	PersonalFit Brusthaube Größe S (21 mm)
800.0668	PersonalFit Brusthaube Größe M (24 mm)
800.0711	PersonalFit Brusthaube Größe L (27 mm)
800.0712	PersonalFit Brusthaube Größe XL (30 mm)
800.0854	PersonalFit Brusthaube Größe XXL (36 mm)
800.0710	Brusthauben-Verbindungsstück
800.0659	Silikonschlauch mit Polygon-Adaptern, gerollt
800.0633	Lactina Gummidichtung
800.0634	Lactina Kolben
800.0661	Lactina Universal-Zylinder
800.0636	Lactina Vakuum-Einstellring
800.0662	Lactina Universal-Zylinder mit Vakuum-Einstellring
800.0663	Lactina Universal-Zylinderhalter
800.0664	Lactina Verschlussstopfen
800.0665	Lactina Universal-Zylinderhalter mit Verschlussstopfen
800.0609	Lactina Kolben/Zylinder inkl. Zylinderhalter
800.0622	Ventilkopf
800.0623	Ventilmembran
800.0624	Ventil, komplett, inklusive Ersatzmembran
800.0625	Muttermilchflasche 150ml
800.0627	Deckel
800.0628	Deckeleinlage
800.0629	Kappe
600.0290	Rollstativ für die Lactina Milchpumpe
810.0291	Rollstativ mit Flaschenhalter für die Lactina Milchpumpe
600.0809	Hartschalenkoffer
928.7001	Lactina Kabelanschluss fürs Auto
600.0387	Test-Vakuummeter

Table des matières

1. Utilisation prévue/Public concerné/Contre-indications	85
2. Signification des symboles	86
3. Recommandations importantes en matière de sécurité	88
4. Description du produit	92
5. Nettoyage	96
6. Préparation à la séance d'expression	106
7. Expression	112
8. Conserver et décongeler le lait maternel	118
9. Résolution des problèmes	120
10. Garantie et entretien/mise au rebut	121
11. Liste des accessoires	122
12. Cleaning – Country-specific regulations	204
13. EMC/Technical description	207
14. Technical specifications	213

1. Utilisation prévue/Public concerné/Contre-indications

Utilisation prévue et conseils relatifs aux tire-laits

Les tire-laits sont prévus pour être utilisés par des femmes allaitantes à l'hôpital ou à la maison pour exprimer le lait maternel. Ils aident à atténuer les symptômes d'engorgement en exprimant le lait. En cas de mastite, les tire-laits facilitent le processus de guérison par l'extraction du lait maternel du sein enflammé. Les tire-laits permettent de soulager les mamelons douloureux et présentant des crevasses, et de faire ressortir les mamelons plats ou ombiliqués. Ils permettent également aux mères d'administrer le lait maternel à leur bébé lorsque celui-ci ne peut pas être nourri directement au sein pour de multiples raisons, comme des difficultés à téter, une fente palatine ou lorsque le bébé est prématuré.

Public cible/utilisateur

Les femmes allaitantes, qu'elles soient adolescentes ou adultes. De nombreuses femmes trouvent commode ou même nécessaire, d'utiliser un tire-lait pour exprimer et conserver leur lait lorsqu'elles ont repris le travail, sont en voyage ou séparées de quelque façon que ce soit de leur bébé. Elles sont souvent ravies d'apprendre qu'un tire-lait peut être utilisé en tant que complément à l'allaitement et que certains sont conçus pour imiter la succion d'un bébé au sein.

Contre-indications

Il n'existe aucune contre-indication connue au tire-lait Lactina*.

Description du produit

Le Lactina est un tire-lait polyvalent ayant déjà fait ses preuves en tant qu'appareil de location et en tant que tire-lait à usage régulier dans les hôpitaux. Le tire-lait est disponible en version Lactina Electric Plus et en version Lactina Select ; toutes deux fonctionnent selon la technologie traditionnelle à une phase.

Les deux modèles Lactina sont disponibles pour simple ou double pompage. Les accessoires permettent également de l'utiliser comme un tire-lait manuel. En fonction du modèle de tire-lait choisi, vous pouvez également régler individuellement le niveau de vide et la vitesse d'aspiration.

2. Signification des symboles

Les symboles d'avertissement renvoient à des instructions importantes en matière de sécurité. Le non-respect de ces instructions peut provoquer des blessures ou endommager le tire-lait. Le symbole d'avertissement peut avoir différentes significations s'il est associé à l'un des termes ci-après :



Avertissement

Peut engendrer des blessures graves ou la mort.



Mise en garde

Peut provoquer des blessures légères.



Remarque

Peut endommager le matériel.



Info

Informations utiles ou importantes non relatives à la sécurité.

86

Symboles présents sur l'emballage



Ce symbole indique que le matériau peut être recyclé selon les réglementations en vigueur.



Ce symbole indique que l'emballage est en carton.



Ce symbole indique que l'appareil doit être conservé à l'abri de la lumière directe du soleil.



Ce symbole indique que l'appareil est fragile et doit être manipulé avec précaution.



Ce symbole indique la limite de température à ne pas dépasser en fonctionnement, pendant le transport et le stockage.



Ce symbole indique le taux d'humidité maximal à respecter pour l'utilisation, le transport et le stockage.



Ce symbole indique la limite de pression atmosphérique à ne pas dépasser en fonctionnement, pendant le transport et le stockage.



Ce symbole indique que l'appareil doit être conservé dans un endroit sec.



Ce symbole indique que l'emballage contient des produits destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires conformément au règlement N° 1935/2004.



Ce symbole fait référence aux codes articles internationaux (GTIN) GSI uniques.

Symboles présents sur l'appareil



Ce symbole indique qu'il faut se référer au mode d'emploi.



0123

Ce symbole indique la conformité aux principales exigences de la Directive du Conseil 93/42/CEE du 14 juin 1993 portant sur les dispositifs médicaux.



Ce symbole fait référence au fabricant.



Ce symbole indique que l'appareil ne peut être mis au rebut avec les déchets ménagers non triés (UE exclusivement).



Ce symbole indique la conformité aux exigences de sécurité supplémentaires des États-Unis et du Canada en ce qui concerne les dispositifs médicaux électriques.



Ce symbole fait référence à une partie appliquée de type BF.



Ce symbole indique le numéro de référence affecté à l'appareil par le fabricant.

IP21

Ce symbole fait référence à la protection contre la pénétration d'objets solides étrangers et contre les conséquences dommageables des projections d'eau.



Ce symbole indique la date de fabrication (quatre chiffres pour l'année et deux chiffres pour le mois).



Ce symbole indique une protection de classe II contre les électrocutions grâce au renforcement ou au doublement de l'isolation.



Ce symbole fait référence au fusible (pour l'identification des boîtes à fusibles ou de leur emplacement).



Ce symbole indique que la sécurité de la boîte à fusibles a été testée.

3. Recommandations importantes en matière de sécurité

3.1 Avertissements



Le non-respect des instructions/informations de sécurité ci-dessous peut rendre l'appareil dangereux. Sous réserve de modifications techniques.

LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION


⚠ AVERTISSEMENT : Pour réduire le risque d'électrocution :

- | Conservez l'appareil au sec. Ne l'immergez jamais dans de l'eau ou dans d'autres liquides.
- | Ne vaporisez pas et ne versez pas de liquide directement sur le tire-lait.
- | Ne stockez pas et ne placez pas cet appareil à un endroit d'où il risque de chuter ou d'être tiré dans une baignoire ou un lavabo.
- | N'utilisez pas le tire-lait Lactina en prenant un bain ou une douche.
- | Ne saisissez jamais un appareil électrique qui est tombé dans l'eau. Débranchez-le immédiatement.
- | Débranchez toujours le tire-lait Lactina dès que vous avez fini de l'utiliser.

⚠ AVERTISSEMENT : Pour éviter les risques d'incendie, d'électrocution ou de brûlures graves :

- | Le tire-lait Lactina n'est pas thermorésistant : maintenez-le à distance des radiateurs et flammes nues.
- | N'exposez pas le bloc-moteur à la lumière directe du soleil.
- | Ne faites pas fonctionner le tire-lait Lactina en présence d'aérosols (produits vaporisés) ou en cas d'administration d'oxygène.
- | N'utilisez pas cet appareil en présence de mélanges inflammables d'air et de produits anesthésiants ou en présence d'oxygène ou de protoxyde d'azote.
- | Ne décongelez pas et ne réchauffez pas le lait maternel au four à micro-ondes ni dans une casserole d'eau bouillante. L'utilisation d'un four à micro-ondes génère des zones brûlantes dans le lait qui risquent de provoquer de graves brûlures sur la bouche du bébé. L'utilisation d'un four à micro-ondes risque également de modifier la composition du lait maternel.
- | Utilisez exclusivement le cordon d'alimentation fourni avec le tire-lait Lactina. Assurez-vous que la tension du cordon d'alimentation est compatible avec celle de l'alimentation électrique.
- | Ne vous servez en aucun cas d'un appareil électrique si le câble d'alimentation est en mauvais état ou si l'appareil ne fonctionne pas correctement, est endommagé ou est tombé au sol ou dans de l'eau.
- | Examinez toujours les cordons d'alimentation avant utilisation pour vérifier qu'ils ne sont pas endommagés ou dénudés. En cas de dommages, cessez immédiatement d'utiliser

- le cordon d'alimentation et contactez le représentant local de Medela.
- I Ne laissez jamais le tire-lait Lactina sans surveillance lorsqu'il est branché sur une alimentation électrique.
 - I La mise hors tension de l'appareil n'est garantie qu'une fois que le cordon d'alimentation a été débranché de la prise électrique murale.
 - I Placez le tire-lait de sorte qu'il soit facile de débrancher le cordon d'alimentation de la prise électrique murale.
 - I Maintenez le câble d'alimentation éloigné des surfaces chauffantes.

 AVERTISSEMENT : Pour éviter les problèmes de santé et diminuer les risques de blessures :

- I Nettoyez toutes les pièces réutilisables qui entrent en contact avec le sein et le lait maternel avant toute première utilisation, comme indiqué au chapitre 5.2
- I Nettoyez toutes les pièces qui entrent en contact avec le sein et le lait maternel immédiatement après utilisation.
- I En cas de trop-plein de lait maternel, nettoyez l'appareil en suivant les instructions énoncées au chapitre 5.2.
- I Les accessoires de tire-lait sont des produits à usage personnel conçus pour servir à une seule utilisatrice. Ils ne doivent pas être partagés par plusieurs mères sans nouveau traitement adapté visant à réduire le risque de contamination.
- I Ne poursuivez pas les séances d'expression durant plus de deux séances consécutives si vous n'obtenez aucun résultat.
- I En cas de problèmes ou de douleurs, consultez une spécialiste de la lactation.
- I N'utilisez jamais cet appareil pendant la grossesse, sauf prescription/recommandation d'un médecin, car l'expression peut déclencher l'accouchement.
- I Pour les mères contaminées par l'hépatite B, l'hépatite C ou le virus de l'immunodéficience humaine (VIH) : exprimer le lait maternel ne réduit pas et n'élimine pas le risque de transmission du virus au bébé par le lait maternel.
- I Examinez tous les composants du tire-lait Lactina et toutes les pièces du ou des set(s) pour tire-lait avant chaque utilisation.
- I N'utilisez jamais un appareil, des composants ou des pièces endommagés.
- I N'utilisez jamais un appareil, des composants ou des pièces présentant de la saleté, des moisissures ou d'autres contaminations visibles.
- I Remplacez les pièces présentant de la moisissure, abîmées ou usées.
- I Le tire-lait Lactina ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Toute réparation doit exclusivement être réalisée par un service technique agréé. Ne réparez pas l'appareil vous-même ! Aucune modification de l'appareil n'est autorisée.
- I N'utilisez le tire-lait Lactina que pour l'usage auquel il est destiné, comme décrit dans ce manuel.

3. Recommandations importantes en matière de sécurité

AVERTISSEMENT : Pour éviter les problèmes de santé et diminuer les risques de blessures :

- I N'utilisez que des accessoires Medela originaux.
- I N'utilisez pas d'accessoires de fixation non recommandés par Medela, car cela pourrait s'avérer dangereux.
- I Ne modifiez pas les pièces du tire-lait ou du set pour tire-lait.
- I N'utilisez pas le tire-lait Lactina pendant votre sommeil ou en cas de forte somnolence.
- I N'utilisez pas le tire-lait Lactina en conduisant un véhicule à moteur.
- I Ne conduisez pas pendant l'expression en mains libres.
- I Ne laissez jamais tomber ou n'insérez jamais d'objet dans les ouvertures ou la tubulure.
- I Ne pas utiliser en extérieur.
- I Une surveillance est nécessaire lorsque le tire-lait Lactina est utilisé à proximité d'enfants.
- I Les appareils de communication portables et mobiles peuvent influencer sur le fonctionnement du tire-lait Lactina.

90

Important

- I **Les biberons en plastique ainsi que les différentes pièces peuvent être fragilisés par la congélation et risquent de se briser en cas de chute.**
- I **De même, les biberons et les pièces peuvent être endommagés à la suite d'une mauvaise manipulation, par exemple en cas de chute, de serrage excessif ou de renversement.**
- I **Manipulez prudemment les biberons et les pièces.**
- I **N'utilisez pas le lait maternel si les biberons et les pièces sont endommagés.**

3.2 Précautions



Le non-respect des instructions/informations de sécurité ci-dessous peut provoquer des blessures mineures. Sous réserve de modifications techniques.

ATTENTION : Pour éviter tout risque de contamination :

- I Lavez-vous soigneusement les mains avec de l'eau et du savon avant de toucher le sein, ainsi que le(s) set(s) pour tire-lait et le tire-lait. Évitez de toucher l'intérieur des flacons ou des bagues.

- I N'utilisez que de l'eau potable du robinet ou de l'eau en bouteille pour le nettoyage.
- I Ne rangez pas les pièces lorsqu'elles sont mouillées ou humides, car cela favorise le développement de moisissures.

⚠ ATTENTION : Pour éviter les problèmes de santé et diminuer les risques de blessures :

- I Le moteur doit être en position verticale lors de l'expression du lait.
- I Presser les bouts de sein trop fermement sur les seins risque d'affecter l'écoulement de lait.
- I N'exprimez pas le lait avec un niveau de vide excessif ou désagréable (douloureux). La douleur, comme les éventuelles blessures au mamelon ou au sein, risquent de diminuer la production de lait.
- I N'essayez pas de retirer la tétérèle du sein pendant l'expression. Arrêtez le tire-lait et insérez le doigt entre le sein et la tétérèle pour les séparer. Retirez ensuite la tétérèle du sein.
- I Si l'expression est désagréable ou douloureuse, arrêtez le tire-lait et insérez le doigt entre le sein et la tétérèle pour les séparer. Retirez ensuite la tétérèle du sein.
- I Ne raccourcissez pas la tubulure entre la tétérèle et le tire-lait.
- I N'utilisez aucun produit abrasif de nettoyage/détergent pour nettoyer le tire-lait, ses composants ou les pièces du set pour tire-lait.
- I Ne placez jamais le tire-lait dans l'eau ou dans un stérilisateur, car cela l'endommagerait définitivement.
- I N'utilisez pas les sets pour tire-lait Medela Lactina avec un tire-lait incompatible.
- I N'utilisez pas les sets pour tire-lait à d'autres fins que l'expression du lait maternel.

⚠ ATTENTION : Pour réduire le risque d'électrocution :

- I Branchez le cordon d'alimentation d'abord sur le tire-lait, puis sur la prise électrique murale.
- I Débranchez le tire-lait avant de le nettoyer.
- I Le tire-lait Lactina requiert des précautions particulières en matière de CEM (Compatibilité électromagnétique). Installez et mettez en service conformément aux instructions CEM fournies dans ce mode d'emploi.

4. Description du produit

4.1 Tire-lait et accessoires Lactina pour hôpital

Le Lactina est un tire-lait polyvalent ayant déjà fait ses preuves en tant qu'appareil de location et en tant que tire-lait à usage régulier dans les hôpitaux. Le tire-lait est disponible en version Lactina Electric Plus et en version Lactina Select ; toutes deux fonctionnent selon la technologie traditionnelle à une phase. Les deux modèles Lactina sont disponibles pour simple ou double pompage. Les accessoires permettent également de l'utiliser comme un tire-lait manuel. En fonction du modèle de tire-lait choisi, vous pouvez également régler individuellement le niveau de vide et la vitesse d'aspiration.

Accessoires requis*

Il convient d'utiliser le tire-lait Lactina avec les sets pour tire-lait et les biberons Medela. Les sets pour tire-lait et les biberons existent sous forme réutilisable et à usage unique.

Produits réutilisables :

I Lactina Hospital Multibox (50 sets réutilisables pour tire-lait)

Produits à usage unique :

Les produits Medela à usage unique sont destinés à un usage unique ou limité à un jour dans les hôpitaux et ne nécessitent pas de nettoyage préalable.



Les produits Medela **Ready-to-Use** présentent une hygiène irréprochable en vue de leur utilisation sans nettoyage préalable. Ils conviennent à tous les hôpitaux autorisant l'utilisation de produits non stériles.



La stérilisation des **produits stériles** Medela est validée conformément aux normes EN/ISO pour les dispositifs médicaux ISO 11607-1, ISO 11607-2, ISO 11135-1.

Produits Medela à usage unique disponibles :

- I Set One-Day pour tire-lait Lactina avec tétérèlle PersonalFit (taille M, L ou XL)
- I Set stérile à usage unique pour tire-lait Lactina (taille M, L ou XL)
- I Set One-Day Ready-to-Use pour tire-lait Lactina (taille M, L ou XL)
- I Contenant pour colostrum (35 ml)
- I Biberon stérile Single-Use (tailles disponibles : 80, 150 et 250 ml)
- I Biberon stérile Single-Use Ready-to-Use (tailles disponibles : 80, 150 et 250 ml)

Accessoires en option*

Support mobile pour tire-lait, valise de transport, câble allume-cigare et vacuomètre d'essai.

4.2 Tire-lait Lactina pour hôpital : pièces de l'appareil*



Lactina Select



Lactina Electric Plus



Câble d'alimentation



Fiche de connexion
pour câble allume-cigare

Lactina Select uniquement



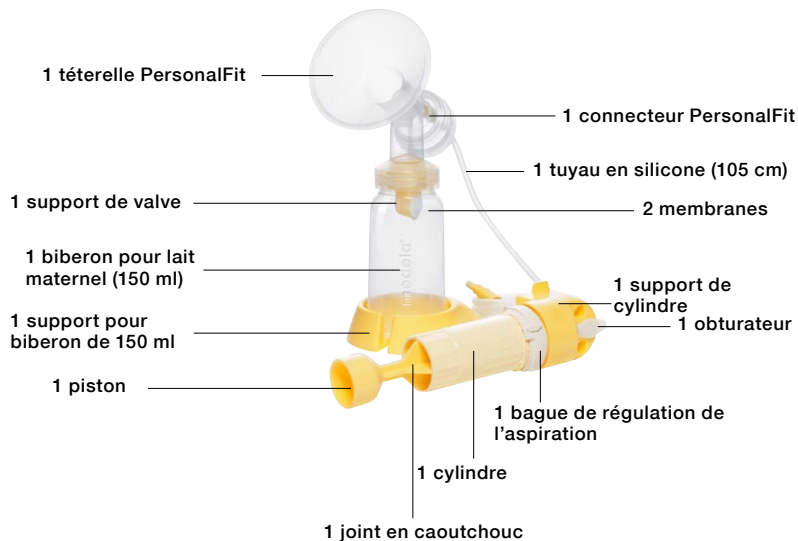
Bouton de réglage de la vitesse

Le modèle Lactina Select est muni d'un bouton supplémentaire permettant de régler la vitesse d'aspiration (entre 40 et 60 cycles par minute). Choisissez un rythme d'aspiration rapide afin de stimuler l'écoulement de lait. Lorsque celui-ci commence à s'écouler, réduisez la vitesse.

*Voir au chapitre 11 les instructions relatives aux commandes d'accessoires.

4. Description du produit

4.3 Set réutilisable pour tire-lait : pièces détachées (pièces associées)*



1 couvercle de protection



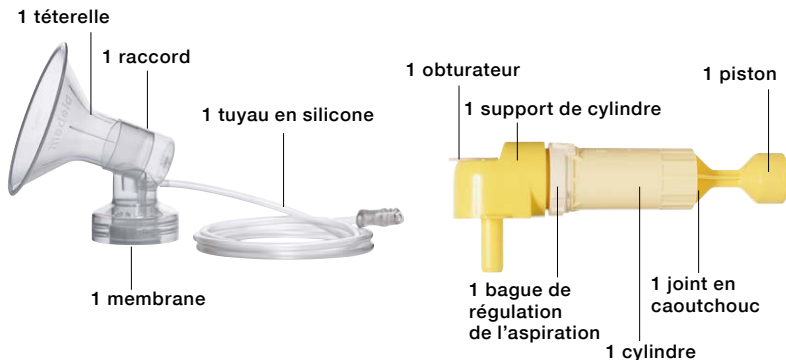
1 disque de fermeture



1 bague pour biberon

* Voir au chapitre 11 les instructions relatives aux commandes

4.4 Set à usage unique pour tire-lait : pièces détachées (pièces associées)*



**contenant
pour colostrum
de 35 ml**



**biberon à
usage unique
de 80 ml**



**biberon à
usage unique
de 150 ml**



**biberon à
usage unique
de 250 ml**

5. Nettoyage



Mise en garde

- I Débranchez le tire-lait avant de le nettoyer.
- I Ces recommandations ne se substituent pas aux procédures hospitalières officielles, qui peuvent différer selon les établissements. Référez-vous au protocole interne à l'hôpital pour le nettoyage de matériel à patients multiples.
- I Les produits désinfectants de surface n'endommagent pas la mécanique du tire-lait Lactina.
- I Respectez les instructions du fournisseur de produits désinfectants de surface.
- I Assurez la protection individuelle des opérateurs conformément aux recommandations du fournisseur et aux fiches techniques des produits concernés.
- I Vérifiez l'adéquation des produits désinfectants pour dispositifs médicaux en vous référant aux informations communiquées par le fournisseur et/ou par essai physique.

5.1 Tire-lait – Nettoyage et désinfection

Nettoyez et désinfectez le tire-lait selon le besoin.



Pour **nettoyer** le tire-lait, essuyez le boîtier de la pompe avec un linge propre et humide (mais non trempé). Vous pouvez utiliser de l'eau potable et un produit vaisselle de base ou un détergent non abrasif.

2



désinfecter



Pour **désinfecter** le tire-lait, essuyez le boîtier de la pompe avec un linge propre et humide (mais non trempé) imbibé d'un agent de désinfection de surface convenant aux dispositifs médicaux. Medela recommande d'utiliser un produit désinfectant de surface à base d'alcool.


5.2 Nettoyage des sets pour tire-lait : présentation

Le tableau sur les pages suivantes indique à quel moment nettoyer, désinfecter et stériliser les biberons, les sets pour tire-lait et la tubulure. Il s'agit d'instructions générales. Pour connaître les réglementations et les recommandations propres à chaque pays, consultez le chapitre 12.

Medela a procédé à des essais avant de valider et de recommander les procédures de retraitement automatisées qui y figurent. En cas de nettoyage automatique, l'hôpital doit également valider en interne la procédure privilégiée. En cas de conflit avec les exigences nationales en matière de nettoyage et de stérilisation, ces dernières prévalent sur les recommandations de Medela.


5. Nettoyage

5.2 Nettoyage des sets pour tire-lait : présentation

	Biberons à usage unique ¹⁾ et sets à usage unique pour tire-lait (téterelle, raccord, membrane, tubulure en silicone)	
	 Set à usage unique pour tire-lait et biberons à usage unique	Sets pour tire-lait One-Day
Avant une première utilisation	Aucun nettoyage nécessaire	Aucun nettoyage nécessaire
Après chaque utilisation²⁾	Jetez après utilisation (§5.3)	I Nettoyage manuel (§5.4) Remarque : Les tubulures ne doivent pas être nettoyées.
Une fois par jour	n/a	Jetez après un maximum de 8 séances d'expression en 24 heures (§5.6).
Avant de confier l'appareil à une autre mère	n/a	n/a

¹⁾ Tous les biberons à usage unique (stériles et Ready-to-Use) sont des produits à usage unique. Ils ne doivent pas être traités à nouveau.

²⁾ Tant que les sets pour tire-lait restent attribués à la mère.

	Sets réutilisables pour tire-lait et biberons réutilisables (téterelle, connecteur, valve, membrane de la valve, obturateur, support cylindre, régulateur de l'aspiration, cylindre, joint en caoutchouc, piston)	Sets réutilisables pour tire-lait : Tubulure en silicone 
Avant une première utilisation	I Nettoyage et désinfection automatisés (§5.8) ou I Nettoyage et désinfection automatisés (§5.8) et stérilisation ⁴⁾ (§5.9)	Désinfection à l'aide d'un linge (§5.7)
Après chaque utilisation²⁾	I Nettoyage manuel (§5.7) ou nettoyage et désinfection automatisés (§5.8) I Stérilisation ⁴⁾ (§5.9)	Aucun nettoyage nécessaire ³⁾
Une fois par jour²⁾	I Nettoyage manuel (§5.7) ou nettoyage et désinfection automatisés (§5.8) I Stérilisation ⁴⁾ (§5.9)	Aucun nettoyage nécessaire ³⁾
Avant de confier l'appareil à une autre mère	I Nettoyage et désinfection automatisés (§5.8) I Stérilisation ⁴⁾ (§5.9)	Désinfection à l'aide d'un linge ³⁾ (§5.7)

²⁾ Tant que les sets pour tire-lait restent attribués à la mère.

³⁾ En cas de présence de traces de lait, de condensation ou de résidus visibles dans la tubulure, cette dernière doit être mise au rebut ou remplacée. Medela recommande de jeter ou remplacer la tubulure après maximum six mois.

⁴⁾ Si la réglementation nationale, régionale ou interne l'exige.

5. Nettoyage



Avertissement

- | Le set pour tire-lait à **usage unique** stérile est un produit à usage unique qui ne doit pas être réutilisé ni retraité.
- | Le set pour tire-lait One-Day est un produit **mono-utilisatrice**. Il n'est pas possible de désinfecter ou d'autoclaver le set pour tire-lait pour une réutilisation sécurisée entre plusieurs mamans. L'utilisation du même produit par plusieurs personnes peut présenter un risque sanitaire et peut causer une contamination croisée.
- | Les biberons à **usage unique** (stériles et Ready-to-Use) sont des produits à usage unique qui ne doivent pas être réutilisés ou retraités.
- | Nettoyez toutes les pièces qui entrent en contact avec le sein et le lait maternel immédiatement après utilisation.



Mise en garde

- | Utilisez uniquement de l'eau potable pour le nettoyage.
- | Démontez et nettoyez toutes les pièces du set pour tire-lait en contact avec le sein et le lait maternel immédiatement après utilisation afin d'éviter l'assèchement de résidus de lait et la prolifération de bactéries.



Remarque

- | Les sets pour tire-lait ne nécessitent aucune maintenance.
- | Veillez à ne pas endommager les pièces du set pour tire-lait One-Day lors du nettoyage.
- | Un set pour tire-lait One-Day peut être utilisé pour un maximum de huit séances d'expression en l'espace de 24 heures. Pour toute information complémentaire, consultez le mode d'emploi du set pour tire-lait.

5.3 Sets à usage unique pour tire-lait et biberons à usage unique - Nettoyage

Le set pour tire-lait stérile et les biberons à usage unique (stériles et Ready-to-Use) sont des produits à **usage unique** qui ne doivent pas être réutilisés ou retraités.

Jetez le set pour tire-lait et le biberon après utilisation. Utilisez un nouveau set pour tire-lait et un nouveau biberon à chaque séance d'expression.

3

Séchage/Stockage

Séchez les pièces avec un chiffon propre ou laissez-les sécher sur un chiffon propre.

Placez toutes les pièces propres dans un sac de rangement propre ou à un endroit propre. Il est important que toute l'humidité résiduelle sèche. Ne stockez pas les pièces dans un conteneur ou un sac hermétique.

5.4 Set pour tire-lait à usage unique One-Day - Nettoyage



Vérifiez si le tuyau contient du lait. Si c'est le cas, remplacez le set pour tire-lait. Sinon, démontez le set pour tire-lait en pièces distinctes (téterelle, raccord et tubulure). Retirez la membrane du connecteur.

→ La tubulure ne doit pas être nettoyée.



Rincez la téterelle, le raccord et la membrane à l'eau claire, potable et froide (env. 20 °C) afin d'éliminer les protéines. Nettoyez ces pièces à l'eau savonneuse et chaude (env. 30 °C) pour éliminer les matières grasses. Utilisez un produit à vaisselle du commerce, de préférence sans parfum ni colorant artificiel (5 à 15 % d'agents tensioactifs anioniques, non ioniques, de pH neutre). Rincez les pièces à l'eau claire, potable et froide (env. 20 °C).

5.5 Set à usage unique pour tire-lait One-Day - Désinfection et stérilisation

Ne désinfectez pas et ne stérilisez pas le set à usage unique pour tire-lait One-Day.

5.6 Set à usage unique pour tire-lait One-Day - Mise au rebut

Jetez le set à usage unique pour tire-lait One-Day après un maximum de huit séances d'expression en l'espace de 24 heures.

5. Nettoyage



Avertissement

- I L'utilisation par plusieurs mères sans retraitement adéquat risque d'entraîner un risque sanitaire et de contamination croisée.
- I Nettoyez toutes les pièces qui entrent en contact avec le sein et le lait maternel immédiatement après utilisation.
- I Remplacez les pièces présentant de la moisissure, abîmées ou usées.



Mise en garde

- I Utilisez uniquement de l'eau potable pour le nettoyage.



Remarque

- I Medela ne définit pas un nombre d'utilisations maximales adapté pour le set réutilisable pour tire-lait ni pour ses pièces distinctes, à l'exception de la tubulure. La durée de vie d'un set pour tire-lait dépend de nombreux facteurs, comme la durée de chaque utilisation et la manipulation entre chaque utilisation. Pour savoir si l'appareil est en fin de vie, il convient de l'inspecter attentivement et de tester le fonctionnement de toutes ses pièces. Medela recommande de jeter ou remplacer la tubulure après maximum six mois.

5.7 Set réutilisable pour tire-lait - Nettoyage manuel

1



Démontez le set pour tire-lait en pièces distinctes (biberon, tétérèlle, raccord, valve, membrane de la valve, tubulure).

Pour retirer la membrane blanche de la valve jaune, utilisez deux doigts dont l'un pousse doucement sur le « bouton ».

Vérifiez qu'aucune pièce n'est endommagée.

Remplacez les pièces abîmées ou usées.

4

Séchage/Stockage

Séchez les pièces avec un chiffon propre ou laissez-les sécher sur un chiffon propre.

Placez toutes les pièces propres dans un sac de rangement propre ou à un endroit propre. Il est important que toute l'humidité résiduelle sèche. Ne stockez pas les pièces dans un conteneur ou un sac hermétique.

2**I Pas de traces de lait, de condensation ou de résidus visibles dans la tubulure**

Il est recommandé de procéder à une désinfection externe à l'aide d'un linge avant la première utilisation ou avant de passer à une autre mère. Utilisez des désinfectants à base d'alcool ne contenant aucun additif et laissez sécher sans laisser aucun résidu. Medela recommande de jeter ou remplacer la tubulure après maximum six mois.

I Présence de traces de lait, de condensation ou de résidus visibles

Jetez la tubulure et remplacez-la.

3

Rincez toutes les pièces, sauf la tubulure, à l'eau claire, potable et froide (env. 20 °C) pour éliminer les protéines. Nettoyez ces pièces à l'eau savonneuse et chaude (env. 30 °C) pour éliminer les matières grasses. Utilisez un produit à vaisselle du commerce, de préférence sans parfum ni colorant artificiel (5 à 15 % d'agents tensioactifs anioniques, non ioniques, de pH neutre). Rincez les pièces à l'eau claire, potable et froide (env. 20 °C).

5. Nettoyage



Avertissement

- I L'utilisation par plusieurs mères sans retraitement adéquat risque d'entraîner un risque sanitaire et de contamination croisée.
- I Si aucune trace de lait, condensation ou résidus n'est visible dans la tubulure, il n'est pas nécessaire de procéder à un nettoyage et à une désinfection automatisés, ni à une stérilisation. Medela recommande de jeter ou remplacer la tubulure après maximum six mois.
- En cas de présence de traces de lait, de condensation ou de résidus visibles dans la tubulure, jetez la tubulure et remplacez-la.



Mise en garde

- I Utilisez uniquement de l'eau potable pour le nettoyage.



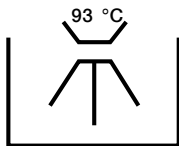
Remarque

- I Ne stérilisez que des pièces intactes et propres. Ne superposez pas les pièces. Pour éviter de les endommager, n'exercez pas de pression externe.

5.8 Set réutilisable pour tire-lait - Nettoyage et désinfection automatisés



Si ce n'est pas encore fait, démontez le set réutilisable pour tire-lait en pièces distinctes (biberon, tétérelle, raccord, valve, membrane de la valve, obturateur, support cylindre, régulateur d'aspiration, cylindre, joint en caoutchouc et piston). Pour retirer la membrane blanche de la valve jaune, utilisez deux doigts dont l'un pousse doucement sur le «bouton». Vérifiez qu'aucune pièce n'est endommagée. Remplacez les pièces abîmées ou usées.

2

Pour le nettoyage de la tubulure, consultez le chapitre 5.7. Nettoyez et désinfectez les pièces restantes dans un appareil mécanique de lavage et de désinfection. Utilisez des lingettes adaptées pour désinfecter les petites pièces. Utilisez un détergent courant pour les appareils de lavage et de désinfection (sans NTA, phosphate, chlore ni agents tensioactifs, alcalin d'un pH compris entre 9,5 et 12). Désinfectez pendant 5 minutes à une température de 93 °C.

Sélectionnez un programme adapté, conformément aux instructions ci-dessus, qui comprend un séchage*.

5.9 Set réutilisable pour tire-lait – Stérilisation

Si la réglementation nationale, régionale ou interne exige la stérilisation, procédez comme suit :

- I Vérifiez que les pièces du tire-lait sont propres, sèches et intactes.
- I Emballez toutes les pièces dans un emballage stérile adéquat, comme du film alimentaire.
- I Stérilisez le produit dans l'autoclave à 134 °C pendant trois minutes. Pour éviter de les

3 Conservation

Placez toutes les pièces propres dans un sac de rangement propre ou à un endroit propre. Il est important que toute l'humidité résiduelle sèche. Ne stockez pas les pièces dans un conteneur ou un sac hermétique.

*Si le programme adapté ne comprend pas de séchage, séchez les pièces propres à l'aide d'un linge propre, ou laissez-les sécher dessus.

endommager, n'empilez pas les pièces et n'exercez aucune pression externe.

- I Laissez l'appareil dans l'emballage stérile et stockez-le dans un endroit propre, sec et sans poussières. Il est important que toute l'humidité résiduelle sèche. Ne le stockez pas dans un conteneur ou un sachet hermétique.

6. Préparation à la séance d'expression



Mise en garde

l Lavez-vous soigneusement les mains (durant au moins une minute) avec de l'eau et du savon avant de toucher le sein, ainsi que le set pour tire-lait et ses différentes pièces propres. Séchez-vous les mains à l'aide d'une serviette parfaitement propre ou d'un essuie-tout à usage unique.



Remarque

- l N'utilisez que des accessoires Medela originaux.
- l Il n'est pas nécessaire de nettoyer le set à usage unique pour tire-lait avant la première utilisation.
- l Le set réutilisable pour tire-lait doit être nettoyé avant la première utilisation. Consultez les instructions de nettoyage au chapitre 5.2.
- l Avant utilisation, vérifiez que les pièces du set pour tire-lait ne présentent aucun signe d'usure ou d'endommagement. Remplacez les pièces abîmées ou usées.
- l Toutes les pièces doivent être complètement sèches avant utilisation.

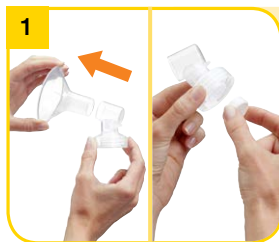


Info

l Exécutez soigneusement toutes les étapes de la procédure afin de monter correctement le set pour tire-lait. Autrement, vous n'obtiendrez pas un niveau de vide adéquat.

* Pour de plus amples renseignements sur l'utilisation du set pour tire-lait, consultez son mode d'emploi.

6.1 Assemblage du set à usage unique pour tire-lait*



Ouvrez l'emballage du set à usage unique pour tire-lait. Poussez le raccord sur la tétérelle. Assemblez la membrane avec le connecteur de la tétérelle (s'il ne sont pas encore assemblés).

6.2 Assemblage du set réutilisable pour tire-lait



Poussez la tétérelle avec précaution sur le raccord.
Choisissez la taille de tétérelle qui correspond le mieux à vos besoins.



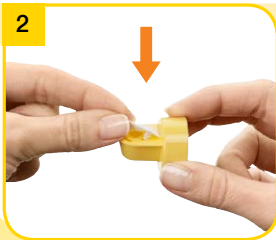
Vissez un biberon à usage unique sur le raccord. Choisir un biberon répondant aux besoins. Capacités disponibles : 35 ml, 80 ml, 150 ml et 250 ml.



Enfoncez l'extrémité du tuyau sur la partie saillante derrière le connecteur.

Continuez au chapitre 6.3

107



Placez la membrane blanche à l'horizontale sur la valve. Appuyez fermement sur la partie saillante au dos de la membrane afin de l'enclencher dans le plus petit orifice de la valve.



Poussez la valve et la membrane sur le connecteur.

→ Placez la valve latéralement.

6. Préparation à la séance d'expression



Mise en garde

l Lavez-vous soigneusement les mains (durant au moins une minute) avec de l'eau et du savon avant de toucher le sein, ainsi que le set pour tire-lait et ses différentes pièces propres. Séchez-vous les mains à l'aide d'une serviette parfaitement propre ou d'un essuie-tout à usage unique.



Remarque

- l N'utilisez que des accessoires Medela originaux.
- l Avant utilisation, vérifiez que les pièces du set pour tire-lait ne présentent aucun signe d'usure ou d'endommagement. Remplacez les pièces abîmées ou usées.
- l Toutes les pièces doivent être complètement sèches avant utilisation.



Info

l Exécutez soigneusement toutes les étapes de la procédure afin de monter correctement le set pour tire-lait. Autrement, vous n'obtiendrez pas un niveau de vide adéquat.

4



Vissez un biberon Medela sur le raccord. Choisissez une taille correspondant à vos besoins.

6.3 Montage du piston/cylindre

1



Glissez le joint en caoutchouc sur l'extrémité du piston jusqu'à ce qu'il s'emboîte.

→ Pour vérifier qu'il est correctement fixé et assure une fermeture hermétique, tenez-le fermement et tournez le piston.

5



Continuez au
chapitre 6.3

Introduisez un embout du tuyau dans l'orifice prévu à cet effet sur le connecteur.

109

2



Glissez le régulateur de l'aspiration sur le cylindre.

3



Glissez le piston dans le cylindre.

6. Préparation à la séance d'expression



Avertissement

I pour l'étape 8 (section 6.3) :

I Utilisez exclusivement le câble d'alimentation fourni avec le tire-lait Lactina.

I Assurez-vous que la tension du cordon d'alimentation est compatible avec celle de l'alimentation électrique.

4



Positionnez l'obturateur sur le support de cylindre.

7



Faites pivoter le support de cylindre jusqu'à ce que la languette vienne bien se loger dans la fente du tire-lait Lactina. Poussez ensuite le piston dans le collier en caoutchouc qui se trouve sur le bras du tire-lait jusqu'à ce qu'il soit enfoncé.



Vissez le piston/cylindre solidement sur le support de cylindre.

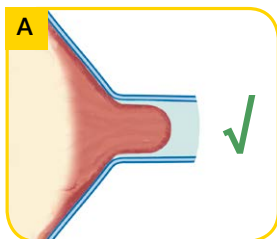


Insérez le support de cylindre vissé au piston/cylindre horizontalement dans l'orifice situé à l'avant du tire-lait.

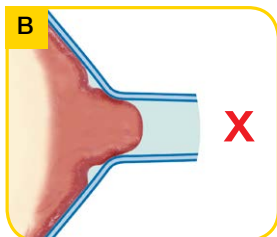


Branchez le cordon d'alimentation sur la prise électrique.

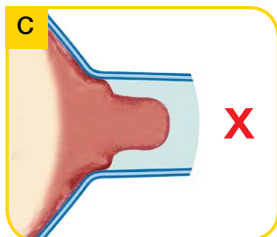
7. Expression



Cette tétérille s'adapte parfaitement.



Cette tétérille est trop petite.



Cette tétérille est trop grande.

7.1 Sélection de la tétérille

Une tétérille à la bonne taille évite la compression de canaux galactophores pendant l'expression ; ainsi le sein est vidé de façon optimale, avec une efficacité maximale.

Pour vérifier si la tétérille s'adapte correctement :

1. Centrez le mamelon dans l'embout de la tétérille.
2. Démarrez le tire-lait et vérifiez les éléments suivants :

- I Le mamelon bouge-t-il librement dans l'embout ?
- I Constatez-vous qu'une petite partie de l'aréole seulement, voire aucune, s'étire dans l'embout de la tétérille ?
- I Observez-vous un mouvement doux et rythmé du sein à chaque cycle d'aspiration ?
- I Sentez-vous votre sein se vider complètement ?
- I Les mamelons sont-ils indolores ?

Si vous avez répondu « Non » à l'une des questions ci-dessus, essayez une tétérille PersonalFit plus grande ou plus petite. Les tailles de tétérilles PersonalFit disponibles sont : S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm) ou XXL (36 mm).*

* Voir au chapitre 11 les instructions relatives aux commandes

7.2 Préparation à une séance d'expression simple



Placez le bouchon d'orifice sur l'ouverture inutilisée du support de cylindre. Préparez un biberon/set pour tire-lait pour l'expression. Insérez l'embout libre du tuyau dans l'un des deux orifices prévus sur le support de cylindre.



Concernant les instructions d'installation de la tétérille, consultez le chapitre 7.1

Essuyez-vous légèrement le sein avec un linge tiède (n'utilisez pas d'alcool). Placez la tétérille sur le sein de sorte que le mamelon soit correctement **centré** dans l'embout.



Maintenez la tétérille sur le sein à l'aide de votre pouce et de votre index. Soutenez le sein avec la paume de la main.



Réglez la bague de régulation de l'aspiration au minimum.

7. Expression



Mise en garde

l Lavez-vous soigneusement les mains (durant au moins une minute) avec de l'eau et du savon avant de toucher le sein, ainsi que le set pour tire-lait et ses différentes pièces propres. Séchez-vous les mains à l'aide d'une serviette parfaitement propre ou d'un essuie-tout à usage unique.

l Contactez votre sage-femme ou une consultante en allaitement ou en lactation, si vous n'exprimez que très peu de lait ou n'en exprimez pas du tout ou si l'expression s'avère douloureuse.

114



Remarque

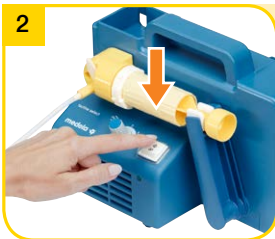
l Déconnectez toujours le tire-lait Lactina de la source d'alimentation après l'expression.




Info

l Ne pliez pas le tuyau pendant l'expression.

2



Activez le tire-lait en appuyant sur le bouton . Réglez la vitesse d'expression grâce au bouton prévu à cet effet (Lactina Select uniquement). Choisissez un rythme rapide afin de stimuler l'écoulement de lait. Lorsque celui-ci commence à s'écouler, réduisez la vitesse.

5



Utilisez le support biberon ou le porte-biberon intégré au tire-lait pour éviter que le biberon ne se renverse.



3
Réglage du niveau de vide de confort : tournez la bague de régulation d'aspiration vers le haut pour augmenter la force d'aspiration jusqu'à ce qu'elle devienne légèrement inconfortable. Tournez alors la bague de régulation de l'aspiration dans le sens inverse pour réduire un peu la force.



4
Désactivez le tire-lait en appuyant sur le bouton .



Nettoyage conformément aux instructions du chapitre 5

6
Fermez le biberon avec un couvercle, en ajoutant le disque de fermeture s'il y a lieu (suivant le type de biberon).

→ Suivez les instructions du chapitre 8, « Conservation et décongélation du lait maternel ».



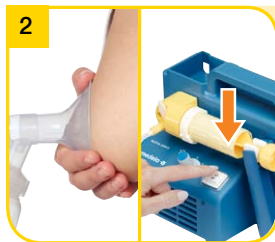
1
Préparez deux biberons/sets pour tire-lait pour l'expression. Placez l'obturateur sur l'orifice intermédiaire du support de cylindre. Insérez l'embout libre d'un des tuyaux dans l'un des deux orifices prévus sur le support de cylindre. Insérez l'embout libre du deuxième tuyau dans l'autre orifice.

7. Expression



Info

Si vous souhaitez effectuer une expression manuelle avec le set d'accessoires, vous devez visser le piston/cylindre sur le pas de vis de la tétérelle (set réutilisable pour tire-lait). Pour cette raison, l'expression manuelle est impossible avec un set pour tire-lait à usage unique.



Positionnez une tétérelle sur le premier sein en suivant la procédure figurant aux étapes 2 et 3 du chapitre 7.2. Commencez à exprimer le lait maternel tel que décrit aux étapes 1 à 3 du chapitre 7.3.



Réglez la bague de régulation de l'aspiration au minimum.

7.5 Expression manuelle



Essayez-vous l'autre sein avec un linge tiède (n'utilisez pas d'alcool). Placez l'autre tétérelle sur le sein de manière à **centrer** correctement le mamelon dans l'embout.



Exécutez les opérations 1 à 3 du chapitre 6.3 et 1 à 4 du chapitre 6.2.

Vissez le cylindre sur le connecteur de la tétérelle du set pour tire-lait à usage unique.



Positionnez la tétérelle de la manière décrite aux étapes 2 et 3 du chapitre 7.2.



Poursuivez en suivant le reste des étapes du chapitre 7.3

Tournez la bague de régulation d'aspiration vers le haut pour augmenter la force d'aspiration jusqu'à ce qu'elle devienne légèrement inconfortable. Tournez alors la bague de régulation de l'aspiration dans le sens inverse pour réduire un peu la force. Commencez le mouvement d'expression manuelle.

8. Conserver et décongeler le lait maternel

8.1 Conservation

Règles de conservation pour le lait maternel fraîchement exprimé

	Température ambiante 16 à 26 °C (60 à 78 °F)	Réfrigé- rateur 4 °C (39 °F) ou inférieur	Congélateur -18 à -20 °C (0 à -4 °F)	Lait maternel décongelé
Nourrisson en bonne santé et né à terme	≤ 6 heures	≤ 5 jours	≤ 6 mois à -18 °C (0 °F) ≤ 12 mois à -20 °C (-4 °F)	Décongelé à tempé- rature ambiante : à utiliser dans un délai de max. 4 heures Décongelé à tempé- rature du réfrigé- rateur : à utiliser dans un délai de 24 heures Ne pas recongeler !
Nourrisson en néonatalogie	≤ 4 heures	≤ 4 jours	Idéalement : ≤ 3 mois	

Il est recommandé d'utiliser un réfrigérateur de classe médicale, dont la température est uniforme et constamment surveillée.

8.2 Congélation

Vous pouvez congeler le lait maternel exprimé dans des biberons ou des sachets « Pump & Save »*. Remplissez les biberons ou sachets aux 3/4 maximum, de façon à laisser de l'espace pour l'expansion éventuelle du lait.

Inscrivez la date d'expression et le volume de lait exprimé sur les biberons ou sachets « Pump & Save ».

8.3 Décongélation



Avertissement

Ne décongelez pas et ne réchauffez pas le lait maternel au four à micro-ondes ou dans une casserole d'eau bouillante afin d'éviter toute perte de vitamines, de minéraux et d'autres composants essentiels, et afin d'éviter tout risque de brûlure.

I Pour préserver les composants du lait maternel, laissez-le décongeler dans le réfrigérateur toute la nuit. Vous pouvez également passer le biberon ou le sachet « Pump & Save » sous l'eau tiède (37 °C / 98,6 °F max.).

I Secouez délicatement le biberon ou le sachet « Pump & Save » pour homogénéiser les corps gras. Évitez de secouer vigoureusement le lait ou de le mélanger à la cuiller.

I Le chauffe-biberon Calesca* permet de réchauffer progressivement le lait maternel.

Remarque

Ces règles de conservation et de décongélation du lait maternel sont des recommandations. Les règles et normes nationales et internes aux hôpitaux peuvent être différentes.

9. Résolution des problèmes

Problème	Solution
Le moteur ne fonctionne pas	<p>Assurez-vous que la source d'alimentation secteur/la batterie est opérationnelle. Vérifiez que l'appareil est allumé.</p>
L'aspiration est faible ou inexistante	<p>Assemblez le set pour tire-lait selon les instructions détaillées au chapitre 6.1 ou 6.2 Vérifiez la sécurité de tous les branchements sur le set pour tire-lait et le tire-lait. Exprimez votre lait en vous référant aux instructions du chapitre 7. Assurez-vous que la tétérèlle est positionnée de façon hermétique sur le sein. La membrane blanche doit être positionnée à plat sur la valve jaune. Assurez-vous que la valve et la membrane sont propres et intactes. Voir les chapitres 6.1 ou 6.2 et 6.3</p> <ul style="list-style-type: none"> Les embouts du tuyau doivent être solidement raccordés au connecteur et à l'ouverture du support pour cylindre. Le joint en caoutchouc doit être fixé correctement sur le piston. Le piston/cylindre doit être correctement fixé sur le support cylindre ou sur la tétérèlle. Le support cylindre bien vissé au piston/cylindre doit être correctement positionné sur le tire-lait Lactina. Durant l'expression simple, l'obturateur doit être inséré dans le second orifice inutilisé situé sur le support de cylindre. Ne pliez pas et n'obstruez pas le tuyau au cours de l'expression. Toutes les pièces du set d'accessoires pour tire-lait doivent être complètement sèches.
En cas de débordement	<ol style="list-style-type: none">1. Posez le set d'accessoires sur le porte-biberon.2. Éteignez le tire-lait et débranchez le câble d'alimentation de la prise de courant.3. Nettoyez le tire-lait au moyen d'un chiffon humide (non trempé).4. En cas de présence de traces de lait, de condensation ou de résidus visibles dans la tubulure : Concernant le set pour tire-lait à usage unique : jetez le set pour tire-lait et remplacez-le par un neuf. Avec le set réutilisable pour tire-lait : jetez la tubulure en silicone et remplacez-la par une neuve. Nettoyez à nouveau les autres pièces conformément au chapitre 5.25. Assemblez à nouveau tout le set d'accessoires au tire-lait une fois que les pièces sont complètement sèches.

10. Garantie et entretien/mise au rebut

Garantie et entretien

Cet appareil est garanti 3 ans à compter de la date d'achat, à l'exception du set pour tire-lait et des accessoires. Le fabricant n'est pas responsable des dégâts ou dommages dus à une manipulation incorrecte, un usage inapproprié ou une utilisation par une personne non autorisée. Les éventuels contrôles de routine, réparations et remplacements de batterie ne doivent être exécutés que par des sites Medela agréés.

La conception du tire-lait Lactina de Medela a été vérifiée par des organismes de contrôle indépendants et répond à la norme EN/CEI 60601-1. Des copies des certificats de conformité sont disponibles sur simple demande.

Du fait de sa méthode de fabrication, Medela garantit la sécurité électrique pendant toute la durée de vie du produit, dans la mesure où celui-ci est utilisé selon l'usage auquel il est destiné. Aucun contrôle de sécurité spécifique n'est prévu ou recommandé.

121

Mise au rebut



Cet appareil est composé de différents métaux et plastiques. Avant la mise au rebut, le dispositif doit être rendu inutilisable. Il ne peut pas être mis au rebut avec les déchets ménagers non triés. Renseignez-vous auprès de votre réseau local de collecte des déchets, notamment d'équipements électriques et électroniques (y compris les piles). Une élimination non conforme peut avoir des effets néfastes sur l'environnement et la santé publique. Les accessoires (set pour tire-lait/biberon) sont constitués principalement de plastique et doivent être mis au rebut conformément à la réglementation locale.

11. Liste des accessoires*

Sets à usage unique pour tire-lait et biberons à usage unique

Réf. article	Produit
008.0400	Set stérile à usage unique pour tire-lait Lactina taille M (24 mm)
008.0401	Set stérile à usage unique pour tire-lait Lactina taille L (27 mm)
008.0402	Set stérile à usage unique pour tire-lait Lactina taille XL (30 mm)
200.2110	Conteneur pour colostrum, set de deux biberons à usage unique, 35 ml, avec couvercles
200.2957	Biberon à usage unique Ready-to-Use, 80 ml, avec couvercle
200.2956	Biberon à usage unique Ready-to-Use, 150 ml, avec couvercle
200.4802	Biberon à usage unique Ready-to-Use, 250 ml, avec couvercle
008.0297	Biberon à usage unique stérile, 80 ml, avec couvercle
008.0304	Biberon à usage unique stérile, 150 ml, avec couvercle
008.0305	Biberon à usage unique stérile, 250 ml, avec couvercle

Sets à usage unique pour tire-lait One-Day

Réf. article	Produit
008.0269	Set One-Day Ready-to-Use pour tire-lait Lactina, taille M (24 mm)
008.0270	Set One-Day Ready-to-Use pour tire-lait Lactina, taille L (27 mm)
008.0271	Set One-Day Ready-to-Use pour tire-lait Lactina, taille XL (30 mm)
008.0179	Set One-Day pour tire-lait Symphony et Lactina, téterelle PersonalFit taille M (24 mm)
008.0180	Set One-Day pour tire-lait Symphony et Lactina, téterelle PersonalFit taille L (27 mm)
008.0181	Set One-Day pour tire-lait Symphony et Lactina, téterelle PersonalFit taille XL (30 mm),

Sets réutilisables pour tire-lait

Réf. article	Produit
800.0388	Set simple pour tire-lait Lactina sous sachet plastique (Lactaset), EN/DE/FR/IT/NL
800.0096	Set simple pour tire-lait Lactina sous sachet plastique (Lactaset), EN/SV/DA/FI/NO/PL

* Certains articles peuvent ne pas être disponibles dans certains pays. Pour plus de détails concernant les produits Medela, consultez le site www.medela.com et effectuez une recherche sur le site de votre pays.

Autres accessoires

Réf. article	Produit
800.0605	Set de base sans tubulure
800.0606	Téterelle (taille M) et valve complète
800.0641	Téterelle confort (taille M) et valve complète
200.0571	Téterelle PersonalFit taille S (21 mm)
800.0668	Téterelle PersonalFit taille M (24 mm)
800.0711	Téterelle PersonalFit taille L (27 mm)
800.0712	Téterelle PersonalFit taille XL (30 mm)
800.0854	Téterelle PersonalFit taille XXL (36 mm)
800.0710	Connecteur téterelle
800.0659	Tubulure en silicone avec adaptateurs polygonaux enroulés
800.0633	Joint en caoutchouc Lactina
800.0634	Piston Lactina
800.0661	Cylindre Lactina
800.0636	Régulateur de vide Lactina
800.0662	Cylindre Lactina avec régulateur de vide
800.0663	Support cylindre Lactina
800.0664	Obturbateur Lactina
800.0665	Support cylindre Lactina avec obturbateur
800.0609	Piston/cylindre Lactina, comprenant support cylindre
800.0622	Valve
800.0623	Membrane de valve
800.0624	Valve complète avec membrane de rechange
800.0625	Biberon pour lait maternel, 150 ml
800.0627	Couvercle
800.0628	Disque de transport
800.0629	Capuchon de protection
600.0290	Pied à roulettes pour Lactina
810.0291	Pied à roulettes avec porte-biberon pour Lactina
600.0809	Étui rigide
928.7001	Câble allume-cigare pour Lactina
600.0387	Vacuomètre d'essai

Indice

1. Uso previsto/Destinatari/Controindicazioni	125
2. Significato dei simboli	126
3. Importanti informazioni di sicurezza	128
4. Descrizione del prodotto	132
5. Pulizia	136
6. Preparazione all'estrazione del latte	146
7. Estrazione	152
8. Conservazione e scongelamento di latte materno	158
9. Risoluzione dei problemi	160
10. Garanzia e manutenzione / smaltimento	161
11. Elenco accessori	162
12. Cleaning – Country-specific regulations	204
13. EMC/Technical description	207
14. Technical specifications	213

1. Uso previsto/Destinatari/Controindicazioni

Uso previsto e indicazioni dei tiralatte

I tiralatte sono pensati per l'estrazione di latte materno in contesti ospedalieri o domestici. I tiralatte sono indicati per alleviare i sintomi di ingorgo durante l'estrazione del latte materno. In caso di mastite, i tiralatte contribuiscono al processo di guarigione estraendo il latte materno dal seno infiammato. I tiralatte sono indicati per dare sollievo ai capezzoli screpolati e doloranti e per portare nella posizione corretta i capezzoli appiattiti o rientrati. Inoltre, consentono alle madri di nutrire con latte materno i neonati che non possono essere allattati direttamente al seno per vari motivi, ad esempio per problemi di attaccamento, di palatoschisi o perché nati prematuri.

Utenti/destinatari

Donne che allattano: giovani adolescenti o adulte. Molte donne trovano comodo, o addirittura necessario, l'uso del tiralatte per estrarre e conservare il latte materno, dopo essere tornate all'attività lavorativa, durante i viaggi o quando si trovano lontane dal bambino per altri motivi. Le madri sono spesso liete di sapere che il tiralatte può essere usato come integrazione all'allattamento al seno e che alcuni modelli sono studiati per imitare la suzione del bambino.

Controindicazioni

Non esistono controindicazioni note per il tiralatte Lactina*.

Descrizione del prodotto

Lactina è un tiralatte flessibile con una comprovata esperienza nell'uso regolare negli ospedali e come tiralatte a noleggio. Sono disponibili i modelli Lactina Electric Plus e Lactina Select, entrambi funzionanti con il sistema di estrazione one-phase.

Entrambi i modelli Lactina sono adatti sia per l'estrazione singola, sia doppia. Il set di accessori può essere utilizzato come tiralatte manuale. In base al modello di tiralatte, è possibile anche impostare il livello di vuoto e la velocità di pompaggio.

2. Significato dei simboli

Il simbolo di avvertenza identifica tutte le istruzioni importanti per la sicurezza. La mancata osservanza di tali istruzioni può comportare lesioni o danni al tiralatte. Abbinato ai seguenti termini, il simbolo di avvertenza assume i significati descritti di seguito.



Avvertenza

Può comportare lesioni gravi o la morte.



Attenzione

Può comportare lesioni non gravi.



Note

Può comportare danni alle cose.



Informazioni

Informazioni utili o importanti non correlate alla sicurezza.

Simboli sulla confezione

126



Questo simbolo indica che il materiale è oggetto di un processo di recupero/riciclo.



Questo simbolo indica una confezione in cartone.



Questo simbolo indica che il dispositivo non deve essere esposto alla luce solare.



Questo simbolo indica che il dispositivo è fragile e deve essere maneggiato con attenzione.



Questo simbolo indica i limiti di temperatura per funzionamento, trasporto e conservazione.



Questo simbolo indica i limiti di umidità per funzionamento, trasporto e conservazione.



Questo simbolo indica i limiti di pressione atmosferica per funzionamento, trasporto e conservazione.



Questo simbolo indica che il dispositivo deve essere tenuto asciutto.



Questo simbolo indica che la confezione contiene prodotti destinati a venire a contatto con alimenti secondo il regolamento 1935/2004.



Questo simbolo indica il codice univoco GSI Global Trade Item Number (GTIN).

Simboli sul dispositivo



Questo simbolo indica di osservare le istruzioni per l'uso.



0123 Questo simbolo indica la conformità ai requisiti fondamentali della Direttiva del Consiglio 93/42/CEE del 14 giugno 1993 relativa ai dispositivi medici.



Questo simbolo indica il produttore.



Questo simbolo indica di non smaltire il dispositivo nei rifiuti urbani indifferenziati (solo per UE).



Questo simbolo indica la conformità ai requisiti di sicurezza supplementari di USA e Canada per le apparecchiature elettromedicali.



Questo simbolo indica una parte applicata di tipo BF.



Questo simbolo indica il codice di catalogo del dispositivo assegnato dal produttore.

IP21

Questo simbolo indica la protezione contro l'ingresso di oggetti estranei solidi e contro gli effetti nocivi dovuti all'ingresso di acqua.



Questo simbolo indica la data di produzione (quattro cifre per l'anno e due cifre per il mese).



Questo simbolo indica la protezione classe II contro le scariche elettriche grazie all'isolamento doppio o rinforzato.



Questo simbolo indica il fusibile (per identificare le scatole dei fusibili o la loro ubicazione).



Questo simbolo indica che la scatola dei fusibili è stata sottoposta a test di sicurezza.

3. Importanti informazioni di sicurezza

3.1 Avvertenze



La mancata osservanza delle seguenti istruzioni/informazioni di sicurezza può portare a situazioni di pericolo causate dal dispositivo. Con riserva di modifiche tecniche.

LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO

⚠ AVVERTENZA: per ridurre il rischio di folgorazione:

- I Mantenere asciutto il dispositivo. Non immergere mai in acqua o altri liquidi!
- I Non spruzzare o versare liquidi direttamente sul tiralatte.
- I Non collocare o conservare il prodotto in luoghi in cui potrebbe cadere o essere trascinato in una vasca o in un lavandino.
- I Non utilizzare il tiralatte Lactina durante il bagno o la doccia.
- I Non cercare di recuperare un apparecchio elettrico caduto in acqua. Scollegarlo immediatamente.
- I Scollegare sempre il tiralatte Lactina subito dopo l'uso.

⚠ AVVERTENZA: Per evitare incendi, folgorazioni o ustioni gravi:

- I Il tiralatte Lactina non è resistente al calore: tenere lontano da radiatori e fiamme libere.
- I Non esporre l'unità motore alla luce diretta del sole.
- I Non mettere in funzione il tiralatte Lactina in concomitanza con l'uso di prodotti spray o con la somministrazione di ossigeno.
- I Non utilizzare il dispositivo in presenza di miscele infiammabili anestetiche con aria, ossigeno e ossido nitroso.
- I Non scongelare né riscaldare il latte materno nel forno a microonde o in una pentola di acqua bollente. L'uso del forno a microonde può provocare il rischio di ustioni gravi alla bocca del bambino a causa di parti di latte bollenti sviluppatasi durante il riscaldamento. Inoltre può alterare la composizione del latte materno.
- I Usare soltanto il cavo di alimentazione fornito con il tiralatte Lactina. Assicurarsi che la tensione del cavo di alimentazione sia compatibile con quella di rete.
- I Non usare mai un apparecchio elettrico se ha un cavo di alimentazione danneggiato, se non funziona correttamente, se è caduto o danneggiato o se è caduto in acqua.
- I Prima dell'uso, verificare sempre che i cavi di alimentazione non presentino fili scoperti o danneggiati. Se si riscontrano danneggiamenti, interrompere subito l'uso del cavo di alimentazione. Contattare il rappresentante Medela locale.

- I Il tiralatte Lactina non deve mai essere lasciato incustodito mentre è collegato a una presa di corrente.
- I La separazione dalla rete elettrica è assicurata soltanto staccando il cavo di alimentazione dalla presa di corrente.
- I Posizionare il tiralatte in modo che l'accesso al cavo di alimentazione sia facilitato al momento di staccarlo dalla presa di corrente.
- I Tenere il cavo di alimentazione lontano da fonti di calore.

AVVERTENZA: per evitare rischi per la salute e ridurre il rischio di lesioni:

- I Rigenerare tutti i componenti che entrano a contatto con il seno e con il latte materno prima del primo utilizzo come mostrato nel capitolo 5.2.
- I Pulire tutte le parti che entrano a contatto con il seno o con il latte materno subito dopo l'uso.
- I Se si verifica una fuoriuscita di latte materno, rigenerare il componente seguendo le istruzioni nel capitolo 5.2.
- I I set per tiralatte sono articoli per uso personale e destinati all'utilizzo da parte di una sola persona. Non devono essere utilizzati da più madri senza prima essere stati adeguatamente rigenerati al fine di ridurre al minimo il rischio di contaminazione crociata.
- I Non proseguire con l'estrazione per più di due sessioni consecutive se non viene ottenuto alcun risultato.
- I In caso di problemi o dolori consultare uno specialista dell'allattamento.
- I Non utilizzare mai durante la gravidanza se non dietro prescrizione/raccomandazione del proprio medico, poiché l'estrazione di latte può indurre il travaglio.
- I Per le madri affette da epatite B, epatite C o virus dell'immunodeficienza umana (HIV): l'estrazione del latte dal seno non riduce né elimina il rischio di trasmissione del virus al bambino tramite il latte materno.
- I Controllare tutti i componenti del tiralatte Lactina e del/i set per tiralatte prima di ogni utilizzo.
- I Non utilizzare mai dispositivi, parti o componenti danneggiati.
- I Non utilizzare mai dispositivi, parti o componenti che presentano contaminazioni visibili di sporcizia, muffa o altro.
- I Sostituire i componenti ammuffiti, danneggiati o logorati.
- I All'interno del tiralatte Lactina non sono presenti parti riparabili dal cliente. Le riparazioni devono essere effettuate esclusivamente da operatori di assistenza autorizzati. Non riparare i componenti da soli. Non sono consentite modifiche al dispositivo.
- I Usare il tiralatte Lactina soltanto per l'uso previsto, come descritto nel presente manuale.

3. Importanti informazioni di sicurezza

AVVERTENZA: per evitare rischi per la salute e ridurre il rischio di lesioni:

- I Utilizzare esclusivamente accessori originali Medela.
- I Non utilizzare accessori non consigliati da Medela, in quanto potrebbero causare pericoli.
- I Non modificare nessun componente del tiralatte o del set per tiralatte.
- I Non utilizzare il tiralatte Lactina quando si dorme o si è troppo assonnati.
- I Non utilizzare il tiralatte Lactina durante la guida di un autoveicolo.
- I Non guidare durante l'estrazione del latte con l'opzione mani libere.
- I Non far cadere o inserire oggetti in qualsiasi apertura o tubicino.
- I Non utilizzare all'aperto.
- I È necessaria una supervisione se il tiralatte Lactina viene usato in prossimità di bambini.
- I Gli apparecchi di comunicazione a radiofrequenza, portatili o mobili, possono disturbare il tiralatte Lactina.

Importante

- I **Le bottiglie e i componenti in plastica diventano fragili se congelati e potrebbero rompersi cadendo.**
- I **Inoltre, le bottiglie e i componenti potrebbero danneggiarsi se non maneggiati correttamente, ad esempio se vengono fatti cadere, se serrati eccessivamente o rovesciati.**
- I **Prestare la dovuta attenzione quando si maneggiano le bottiglie e i componenti.**
- I **Non utilizzare il latte materno se le bottiglie o i componenti sono danneggiati.**

3.2 Attenzione



La mancata osservanza delle seguenti istruzioni/informazioni di sicurezza può comportare lesioni non gravi. Con riserva di modifiche tecniche.

ATTENZIONE: per evitare il rischio di contaminazione:

- I Lavare accuratamente le mani con acqua e sapone prima di toccare il tiralatte, il/i set per tiralatte e il seno. Evitare di toccare la parte interna dei contenitori o dei tappi.
- I Per la pulizia usare esclusivamente acqua potabile o imbottigliata.
- I **Non conservare i componenti bagnati o umidi poiché ciò potrebbe portare alla formazione di muffa.**

⚠ ATTENZIONE: per evitare rischi per la salute e ridurre il rischio di lesioni:

- I Utilizzare soltanto con il tiralatte posto in posizione verticale.
- I Premere i paracapezzoli in maniera troppo decisa potrebbe influenzare il flusso del latte.
- I Non estrarre il latte con un vuoto troppo elevato e non confortevole (doloroso). Il dolore, associato a un eventuale trauma al seno e al capezzolo, potrebbe diminuire il flusso di latte.
- I Non tentare di rimuovere la coppa per il seno durante l'estrazione. Spegnerne il tiralatte e interrompere l'aderenza tra il seno e la coppa con un dito, quindi rimuovere la coppa per il seno.
- I Se l'estrazione non è confortevole o provoca dolore, spegnere il tiralatte, interrompere l'aderenza tra il seno e la coppa con un dito e infine rimuovere la coppa per il seno.
- I Non accorciare il tubicino tra la coppa per il seno e il tiralatte.
- I Non usare saponi liquidi/detergenti per stoviglie abrasivi per pulire il tiralatte, i suoi componenti o le parti del set per tiralatte.
- I Non mettere mai il tiralatte in acqua o in uno sterilizzatore poiché il dispositivo subirebbe un danno permanente.
- I Non utilizzare i set per tiralatte Lactina Medela con un tiralatte non compatibile.
- I Non utilizzare i set per tiralatte per un uso diverso dall'estrazione di latte materno.

⚠ ATTENZIONE: per ridurre il rischio di folgorazione:

- I Collegare il cavo di alimentazione prima al tiralatte e poi alla presa di corrente.
- I Scollegare il tiralatte prima della pulizia.
- I Il tiralatte Lactina necessita di particolari precauzioni riguardanti la compatibilità elettromagnetica (EMC). Installare e mettere in funzione secondo le informazioni relative all'EMC fornite nelle presenti istruzioni per l'uso.

4. Descrizione del prodotto

4.1 Tiralatte e accessori Lactina per uso ospedaliero

Lactina è un tiralatte flessibile con una comprovata esperienza nell'uso regolare negli ospedali e come tiralatte a noleggio. Sono disponibili i modelli Lactina Electric Plus e Lactina Select, entrambi funzionanti con il sistema di estrazione one-phase. Entrambi i modelli Lactina sono adatti sia per l'estrazione singola, sia doppia. Il set di accessori può essere utilizzato come tiralatte manuale. In base al modello di tiralatte, è possibile anche impostare il livello di vuoto e la velocità di pompaggio.

Accessori necessari*

Il tiralatte Lactina deve essere adoperato con i set per tiralatte e le bottiglie per latte Medela. I set per tiralatte e le bottiglie sono disponibili in confezioni sia riutilizzabili che ad utilizzo limitato.

Prodotti riutilizzabili:

I Confezione multipla Lactina per uso ospedaliero (50 set per tiralatte riutilizzabili).

Prodotti ad utilizzo limitato:

I prodotti ad utilizzo limitato di Medela sono destinati al singolo utilizzo o all'utilizzo per un solo giorno negli ospedali, senza necessitare di un trattamento di pulizia prima del primo utilizzo:



I **prodotti Medela Ready-to-Use** sono una soluzione igienicamente sicura per tutti gli ospedali in cui è consentito l'uso di prodotti non sterili e non necessitano di pulizia prima dell'utilizzo.



I **prodotti sterili Medela** sono validati come sterili secondo le norme EN/ISO per dispositivi medici ISO 11607-1, ISO 11607-2, ISO 11135-1.

Prodotti ad utilizzo limitato disponibili:

- I Set giornaliero per tiralatte Lactina con coppa per il seno PersonalFit (misura M, L o XL)
- I Set per tiralatte Lactina sterile monouso (misura M, L o XL)
- I Set giornaliero per tiralatte Lactina Ready-to-Use (misura M, L o XL)
- I Contenitore per colostro (35 ml)
- I Bottiglia monouso sterile (misure disponibili: 80, 150 e 250ml)
- I Bottiglia monouso Ready-to-Use (misure disponibili: 80, 150 e 250ml)

Accessori opzionali*

Supporto mobile per tiralatte, borsa per il trasporto, cavo per collegamento all'automobile e vacuometro di prova.

4.2 Tiralatte Lactina per uso ospedaliero – Componenti del prodotto*



Lactina Select



Lactina Electric Plus

Porta bottiglia



Cavo di alimentazione



Presa per il cavo di collegamento all'automobile

Solo Lactina Select



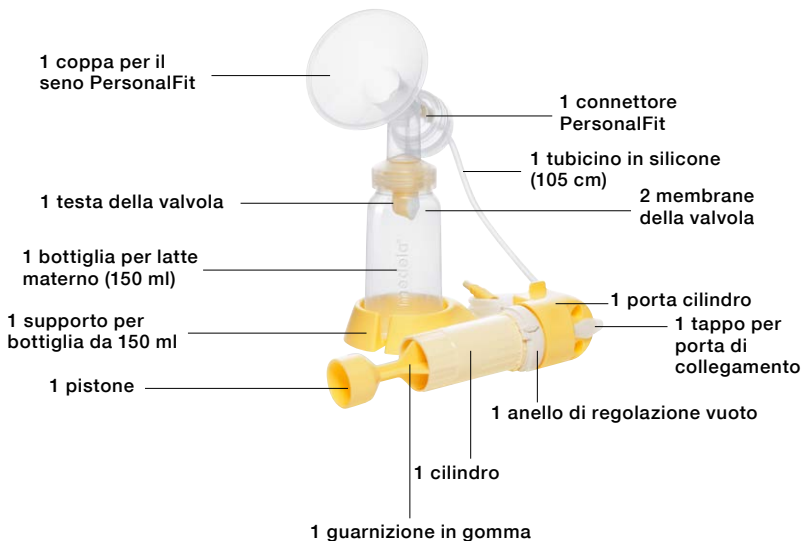
Manopola per regolare la velocità

Il modello Lactina Select dispone di una manopola aggiuntiva per regolare la velocità del tiralatte tra i 40 e i 60 cicli al minuto. Selezionare un ritmo di aspirazione veloce per stimolare il flusso del latte. Ridurre la velocità quando il latte inizia a fluire.

* Consultare il capitolo 11 per informazioni sull'ordine degli accessori

4. Descrizione del prodotto

4.3 Set per tiralatte riutilizzabile – Componenti del prodotto (parti applicate)*



1 tappo protettivo



1 ghiera



1 tappo con apertura

* Consultare il capitolo 11 per informazioni per l'ordinazione

4.4 Set per tiralatte ad utilizzo limitato – Componenti del prodotto (parti applicate)*



5. Pulizia



Attenzione

- I Scollegare il tiralatte prima della pulizia.
- I Le presenti raccomandazioni non sostituiscono le procedure ospedaliere ufficiali che potrebbero differire da un ente all'altro. Fare riferimento alle politiche dell'ospedale per la pulizia della strumentazione condivisa.
- I Gli agenti disinfettanti di superficie per dispositivi medici non provocano danni meccanici al tiralatte Lactina.
- I Seguire le istruzioni del fornitore di agenti disinfettanti di superficie.
- I Fornire la protezione individuale agli operatori in conformità alle istruzioni del fornitore e alle schede sulla sicurezza.
- I Verificare l'idoneità degli agenti disinfettanti di superficie per i dispositivi medici facendo riferimento alle informazioni del fornitore e/o tramite prova fisica.

5.1 Tiralatte – Pulizia e disinfezione

Pulire e disinfettare il tiralatte secondo necessità.



Per **pulire** il tiralatte, utilizzare un panno pulito umido (non bagnato) sul dispositivo. Possono essere utilizzati semplici detersivi per stoviglie o detersivi non abrasivi con acqua potabile.

2



disinfettare




Per **disinfettare** il tiralatte, utilizzare un panno pulito umido (non bagnato) impregnato con un agente disinfettante di superficie per dispositivi medici. Medela raccomanda l'utilizzo di un agente disinfettante di superficie a base di alcol.

5.2 Pulizia dei set per tiralatte – Panoramica

Nelle pagine seguenti, una tabella mostra quando pulire, disinfettare e sterilizzare le bottiglie, i set per tiralatte e il tubicino. Si tratta di avvertenze generali. Per le norme e le linee guida specifiche di ogni paese, consultare il capitolo 12. Le procedure di rigenerazione automatizzata in elenco sono testate, convalidate e raccomandate da Medela. In caso di pulizia automatizzata, è necessaria anche la convalida interna della procedura preferita dall'ospedale. In caso di requisiti di sterilizzazione e pulizia nazionali contrastanti, questi ultimi prevarranno sulle raccomandazioni di Medela.


5. Pulizia

5.2 Pulizia dei set per tiralatte – Panoramica

Bottiglie ad utilizzo limitato ¹⁾ e set per tiralatte ad utilizzo limitato (coppa per il seno, connettore, membrana, tubicino in silicone)		
	 Set per tiralatte e bottiglie monouso	Set giornalieri per tiralatte One-Day
Prima del primo utilizzo	Pulizia non necessaria	Pulizia non necessaria
Dopo ogni utilizzo ²⁾	Smaltire dopo l'uso (§5.3)	I Pulizia manuale (§5.4) Nota: Il tubicino non deve essere pulito.
Una volta al giorno	n/a	Smaltire dopo un massimo di 8 sessioni di estrazione nell'arco di 24 ore (§5.6).
Prima dell'uso da parte della madre successiva	n/a	n/a

¹⁾ Tutte le bottiglie ad utilizzo limitato (sterili e Ready-to-Use) sono prodotti monouso. Non devono essere rigenerate.

²⁾ Purché i set per tiralatte rimangano alla madre.

	Bottiglie e set per tiralatte riutilizzabili (coppa per il seno, connettore, testa della valvola, membrana della valvola, tappo per porta di collegamento, porta cilindro, anello di regolazione vuoto, cilindro, guarnizione in gomma, pistone)	Set per tiralatte riutilizzabili: tubicino in silicone 
Prima del primo utilizzo	I Pulizia e disinfezione automatizzate (\$5.8) oppure I Pulizia e disinfezione automatizzate (\$5.8) e sterilizzazione ⁴⁾ (\$5.9)	Disinfezione con un panno (\$5.7)
Dopo ogni utilizzo²⁾	I Pulizia manuale (\$5.7) o pulizia e disinfezione automatizzate (\$5.8) I Sterilizzazione ⁴⁾ (\$5.9)	Pulizia non necessaria ³⁾
Una volta al giorno²⁾	I Pulizia manuale (\$5.7) o pulizia e disinfezione automatizzate (\$5.8) I Sterilizzazione ⁴⁾ (\$5.9)	Pulizia non necessaria ³⁾
Prima dell'uso da parte della madre successiva	I Pulizia e disinfezione automatizzate (\$5.8) I Sterilizzazione ⁴⁾ (\$5.9)	Disinfezione con panno ³⁾ (\$5.7)

²⁾ Purché i set per tiralatte rimangano alla madre.

³⁾ In caso di presenza di latte, condensa o residui visibili nel tubicino, questo deve essere smaltito e sostituito. Medela raccomanda lo smaltimento e la sostituzione del tubicino dopo un massimo di 6 mesi.

⁴⁾ Se richiesto dalle norme nazionali, regionali o interne alla struttura.

5. Pulizia



Avvertenza

- I Il set per tiralatte monouso sterile è un prodotto **monouso** e non deve essere riutilizzato né rigenerato.
- I Il set per tiralatte giornaliero è un prodotto **monopaziente**. Non è possibile disinfettare e pulire il set per tiralatte in autoclave per consentire un riutilizzo sicuro da parte di più utenti. L'uso da parte di più persone può esporre a rischi per la salute e causare contaminazione incrociata.
- I Le bottiglie ad utilizzo limitato (sterili e Ready-to-Use) sono prodotti **monouso** che non devono essere riutilizzati né rigenerati.
- I Pulire tutte le parti che entrano a contatto con il seno o con il latte materno subito dopo l'uso.



Attenzione

- I Per la pulizia, usare esclusivamente acqua potabile.
- I Separare e lavare tutti i componenti del set per tiralatte giornaliero che entrano a contatto con il seno e con il latte materno subito dopo l'uso, per evitare l'essiccazione dei residui di latte e prevenire la formazione di batteri.



Note

- I Il set per tiralatte non necessita di manutenzione.
- I Prestare attenzione a non danneggiare i componenti del set per tiralatte giornaliero durante la pulizia.
- I È possibile utilizzare il set per tiralatte giornaliero per un massimo di otto sessioni di estrazione nell'arco di 24 ore. Per ulteriori informazioni consultare le istruzioni per l'uso del set per tiralatte.

5.3 Set per tiralatte monouso e bottiglie monouso – Pulizia

Il set per tiralatte sterile e le bottiglie ad utilizzo limitato (sterili e Ready-to-Use) sono prodotti **monouso** che non devono essere riutilizzati o rigenerati. Smaltire il set per tiralatte e la bottiglia dopo l'uso. Utilizzare un nuovo set per tiralatte e una nuova bottiglia per ogni sessione di estrazione.

3

Asciugatura/conservazione

Asciugare con un panno pulito o lasciare asciugare su un panno pulito. Riporre i componenti puliti in una borsa di conservazione pulita o in un ambiente pulito. È importante far asciugare tutta l'umidità residua. Non conservare i componenti in contenitori/borse a chiusura ermetica.

5.4 Set per tiralatte giornaliero ad utilizzo limitato One-Day – Pulizia



Verificare se nel tubicino è presente latte. In questo caso, sostituire il set per tiralatte. Diversamente, smontare il set per tiralatte nei suoi singoli componenti (coppa per il seno, connettore e tubicino). Rimuovere la membrana dal connettore.

→ Tenere presente che il tubicino non deve essere pulito.



Risciacquare la coppa per il seno, il connettore e la membrana con acqua potabile pulita fredda (20 °C circa) per rimuovere le proteine. Pulire tutti i componenti con abbondante acqua saponata tiepida (30 °C circa) per eliminare il grasso. Utilizzare un comune detersivo per stoviglie, preferibilmente senza profumi e coloranti artificiali (5–15% tensioattivi anionici, tensioattivi non ionici, pH neutro). Risciacquare i componenti con acqua potabile pulita fredda (20 °C circa).

5.5 Set per tiralatte ad utilizzo limitato One-Day – Disinfezione e sterilizzazione

Non disinfettare o sterilizzare il set per tiralatte giornaliero ad utilizzo limitato.

5.6 Set per tiralatte ad utilizzo limitato One-Day – Smaltimento

Smaltire il set per tiralatte ad utilizzo limitato One-Day dopo un massimo di otto sessioni di estrazione nell'arco di 24 ore.

5. Pulizia



Avvertenza

- I L'uso da parte di più madri senza una rigenerazione adeguata può presentare un rischio per la salute e potrebbe provocare una contaminazione crociata.
- I Pulire tutte le parti che entrano a contatto con il seno o con il latte materno subito dopo l'uso.
- I Sostituire i componenti ammuffiti, danneggiati o logorati.



Attenzione

- I Per la pulizia, usare esclusivamente acqua potabile.



Note

- I Medela non indica il numero massimo di utilizzi per un set per tiralatte riutilizzabile o per i suoi singoli componenti, ad eccezione del tubicino. La vita utile di un set per tiralatte dipende da diversi fattori, incluse la durata di ciascun utilizzo e la gestione tra un utilizzo e l'altro. Un controllo accurato e un test di funzionamento del set per tiralatte (componenti) prima dell'uso è il modo migliore per determinare se un dispositivo ha terminato la sua vita utile o meno. Medela raccomanda lo smaltimento e la sostituzione del tubicino in silicone dopo un massimo di 6 mesi.

5.7 Set per tiralatte riutilizzabili – Pulizia manuale



- 1 Smontare il set per tiralatte riutilizzabile nei suoi singoli componenti (bottiglia, coppa per il seno, connettore, testa della valvola, membrana della valvola, tubicino). Per rimuovere la membrana bianca dalla testa della valvola gialla, utilizzare due dita premendo delicatamente con uno sulla „manopola“. Controllare l'eventuale danneggiamento dei componenti. Sostituire i componenti danneggiati o logorati.

4

Asciugatura/conservazione

- Asciugare con un panno pulito o lasciare asciugare su un panno pulito. Riporre i componenti puliti in una borsa di conservazione pulita o in un ambiente pulito. È importante far asciugare tutta l'umidità residua. Non conservare i componenti in contenitori/borse a chiusura ermetica.

2**I Non vi sono residui visibili, condensa o latte nel tubicino**

Si raccomanda la disinfezione delle parti esterne con un panno prima del primo utilizzo o prima dell'uso da parte della madre successiva. Utilizzare disinfettanti a base di alcol che non contengono additivi e asciugare completamente. Medela raccomanda lo smaltimento e la sostituzione del tubicino dopo un massimo di 6 mesi.

I Vi sono residui visibili, condensa o latte

Smaltire il tubicino e sostituirlo.

3

Sciacquare tutti i componenti, eccetto il tubicino, con acqua potabile pulita fredda (20 °C circa) per rimuovere le proteine. Pulire tutti i componenti con abbondante acqua saponata tiepida (30 °C circa) per eliminare il grasso. Utilizzare un comune detersivo per stoviglie, preferibilmente senza profumi e coloranti artificiali (5–15% tensioattivi anionici, tensioattivi non ionici, pH neutro). Risciacquare i componenti con acqua potabile pulita fredda (20 °C circa).

5. Pulizia



Avvertenza

! L'uso da parte di più madri senza una rigenerazione adeguata può presentare un rischio per la salute e potrebbe provocare una contaminazione crociata.

! Se non vi sono residui visibili oppure condensa o latte nel tubicino, non è necessario effettuare la pulizia e la disinfezione automatizzate né sterilizzare il tubicino. Medela raccomanda lo smaltimento e la sostituzione del tubicino dopo un massimo di 6 mesi.

Se vi sono residui visibili oppure condensa o latte nel tubicino, smaltire e sostituire il componente.

144



Attenzione

! Per la pulizia, usare esclusivamente acqua potabile.



Note

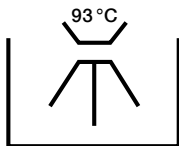
! sterilizzare solo componenti puliti e integri. Non impilare i componenti uno sopra l'altro. Per evitare danni, non applicare pressione esterna.

5.8 Set per tiralatte riutilizzabile – Pulizia e disinfezione automatizzate



Diversamente, smontare il set per tiralatte riutilizzabile nei suoi singoli componenti (bottiglia, coppa per il seno, connettore, testa della valvola, membrana della valvola, tubicino, tappo per porta di collegamento, porta cilindro, anello di regolazione vuoto, cilindro, guarnizione in gomma e pistone). Per rimuovere la membrana bianca dalla testa della valvola gialla, utilizzare due dita premendo delicatamente con uno sulla „manopola“. Controllare l'eventuale danneggiamento dei componenti. Sostituire i componenti danneggiati o logorati.

2



Per la pulizia del tubicino, vedere il capitolo 5.7. Pulire e disinfettare i componenti rimanenti in una disinfettatrice meccanica. Utilizzare inserti adeguati per la disinfezione dei componenti più piccoli. Utilizzare un comune detergente per disinfettatrici (privo di NTA, fosfati, cloro e tensioattivi, alcalino e con pH compreso tra 9,5 e 12,0). Disinfettare per cinque minuti alla temperatura di 93 °C. Selezionare un programma adeguato, secondo quando indicato sopra, che includa l'asciugatura*.

5.9 Set per tiralatte riutilizzabile – Sterilizzazione

Se le normative nazionali, regionali o interne alla struttura prevedono la sterilizzazione, proseguire come indicato di seguito:

- I Verificare che i componenti del set per tiralatte siano puliti, asciutti e intatti.
- I Avvolgere tutti i componenti con un imballaggio adeguato e sterile, ad esempio con pellicola di carta.

3

Conservazione

Riporre i componenti puliti in una borsa di conservazione pulita o in un ambiente pulito. È importante far asciugare tutta l'umidità residua. Non conservare i componenti in contenitori/borse a chiusura ermetica.

*Se il programma adeguato non include l'asciugatura, asciugare i componenti puliti con un panno pulito o lasciarli asciugare su un panno pulito.

- I Sterilizzare il prodotto in autoclave a 134 °C per tre minuti. Per evitare danni, non impilare o applicare pressione esterna.
- I Lasciare il prodotto nella confezione sterile e conservarlo in un ambiente pulito, asciutto e privo di polvere. È importante far asciugare tutta l'umidità residua. Non conservarlo in contenitori/borse a chiusura ermetica.

6. Preparazione all'estrazione del latte



Attenzione

I Lavare accuratamente le mani (per almeno un minuto) con acqua e sapone prima di toccare il seno, il tiralatte e i componenti del set per tiralatte. Asciugare le mani con un asciugamano pulito o una salvietta di carta usa e getta.



Note

- I Utilizzare esclusivamente accessori originali Medela.
- I Il set per tiralatte ad utilizzo limitato non necessita di pulizia prima del primo utilizzo.
- I Occorre pulire il set per tiralatte riutilizzabile prima del primo impiego. Consultare la panoramica sulla pulizia al capitolo 5.2.
- I Controllare l'eventuale usura o il danneggiamento dei componenti del set per tiralatte prima dell'uso. Sostituire i componenti danneggiati o logorati.
- I Tutti i componenti devono essere completamente asciutti prima dell'uso.

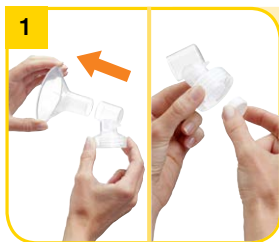


Informazioni

I Eseguire tutte le operazioni con attenzione e montare correttamente il set per tiralatte. In caso contrario, si potrebbe non ottenere un vuoto adeguato.

* Per ulteriori informazioni sull'utilizzo del set per tiralatte, consultare le relative istruzioni per l'uso.

6.1 Montaggio del set per tiralatte ad utilizzo limitato*



Aprire la confezione del set per tiralatte ad utilizzo limitato. Spingere il connettore nella coppa per il seno. Quindi, spingere la membrana sul connettore (se non già assemblato).

6.2 Montaggio del set per tiralatte riutilizzabile



Spingere delicatamente la coppa per il seno sul connettore.
Scegliere una misura di coppa per il seno che si adatti alle esigenze individuali.

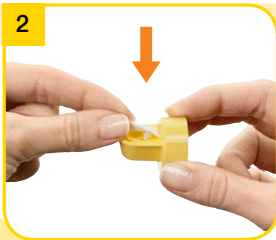


Avvitare una bottiglia ad utilizzo limitato al connettore. Scegliere una bottiglia che si adatti alle esigenze individuali. Le misure disponibili sono 35, 80, 150 e 250 ml.



Spingere l'estremità aperta del tubicino sul componente sporgente situato nella parte posteriore del connettore.

Continua al capitolo
6.3



Posizionare la membrana in posizione orizzontale sulla testa della valvola. Spingere la manopola sul retro della membrana nel foro più piccolo della testa fino a farla scattare in sede.



Inserire la testa della valvola e la membrana nel connettore.
→ Posizionare la testa della valvola lateralmente.

6. Preparazione all'estrazione del latte



Attenzione

l Lavare accuratamente le mani (per almeno un minuto) con acqua e sapone prima di toccare il seno, il tiralatte e i componenti del set per tiralatte. Asciugare le mani con un asciugamano pulito o una salvietta di carta usa e getta.



Note

l Utilizzare esclusivamente accessori originali Medela.

l Controllare l'eventuale usura o il danneggiamento dei componenti del set per tiralatte prima dell'uso. Sostituire i componenti danneggiati o logorati.

l Tutti i componenti devono essere completamente asciutti prima dell'uso.



Informazioni

l Eseguire tutte le operazioni con attenzione e montare correttamente il set per tiralatte. In caso contrario, si potrebbe non ottenere un vuoto adeguato.

4



Avvitare una bottiglia Medela al connettore. Scegliere una misura che si adatti alle esigenze individuali.

6.3 Montaggio del pistone/cilindro

1



Inserire la guarnizione in gomma all'estremità appropriata del pistone finché non è salda in sede.

→ Per verificare che sia correttamente in sede e sigillata, tenere saldamente la guarnizione in gomma e ruotare il pistone.

5



Continua al capitolo 6.3

Inserire una estremità del tubicino nell'apposita apertura nel connettore.

2



Inserire l'anello di regolazione vuoto sopra il cilindro.

3



Inserire il pistone nel cilindro.

6. Preparazione all'estrazione del latte



Avvertenza

I per la fase 8 (capitolo 6.3):

I Usare esclusivamente il cavo di alimentazione fornito con Lactina.

I Assicurarsi che la tensione del cavo di alimentazione sia compatibile con quella di rete.

4



Applicare il tappo della porta di collegamento al porta cilindro.

7



Ruotare il porta cilindro finché il perno non si innesta nella scanalatura di Lactina. Quindi spingere il pistone nella staffa in gomma sul braccio dell'unità finché non è saldo in sede.



Avvitare saldamente il pistone/
cilindro nel porta cilindro.

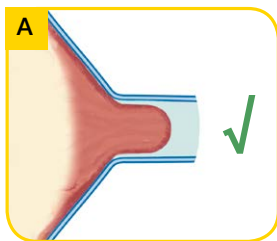


Inserire il porta cilindro, inclusi
pistone/cilindro, orizzontalmente
nell'apertura situata nella parte
anteriore di Lactina.

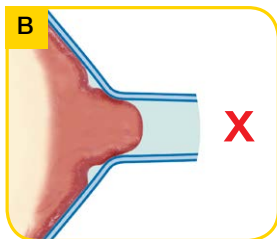


Collegare il cavo di alimentazione
alla presa di corrente.

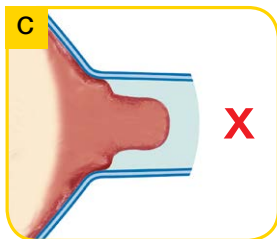
7. Estrazione



Questa coppa per il seno ha un'aderenza ottimale.



Questa coppa per il seno è troppo piccola.



Questa coppa per il seno è troppo grande.

7.1 Scelta della coppa per il seno

Una coppa per il seno correttamente dimensionata impedisce la compressione dei dotti lattiferi durante l'estrazione, assicurando un ottimale svuotamento del seno e il massimo flusso di latte.

Per verificare che la coppa per il seno aderisca correttamente:

1. Centrare il capezzolo nel condotto della coppa per il seno.
2. Accendere la pompa e controllare i seguenti aspetti.

I Il capezzolo si muove liberamente nel condotto?

I Il tessuto dell'areola è in minima parte o per nulla attirato nel condotto della coppa per il seno?

I Si vede un movimento delicato e ritmico del seno ad ogni ciclo di pompaggio?

I Si avverte che il seno si svuota completamente?

I Il capezzolo è privo di dolore?

Se la risposta a una delle suddette domande è „No“, provare una misura di coppa per il seno PersonalFit più grande o più piccola. Le misure di coppe per il seno PersonalFit disponibili sono: S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm) o XXL (36 mm).*

* Consultare il capitolo 11 per informazioni per l'ordinazione

7.2 Preparazione all'estrazione singola



Inserire il tappo della porta di collegamento sull'apertura non utilizzata del porta cilindro.

Preparare un set per tiralatte/una bottiglia per l'estrazione. Inserire l'estremità libera del tubicino in una delle aperture libere del porta cilindro.



Per istruzioni sull'aderenza delle coppe per il seno, vedere il capitolo 7.1

Pulire il seno con una salvietta tiepida (non usare alcool). Posizionare la coppa sul seno in modo tale che il capezzolo si trovi correttamente al **centro** del condotto.



Trattenere la coppa sul seno con il pollice e l'indice. Sostenere il seno con il palmo della mano.



Impostare l'anello di regolazione vuoto al minimo.

7. Estrazione



Attenzione

- I Lavare accuratamente le mani (per almeno un minuto) con acqua e sapone prima di toccare il seno, il tiralatte e i componenti del set per tiralatte. Asciugare le mani con un asciugamano pulito o una salvietta di carta usa e getta.
- I Consultare il proprio consulente per l'allattamento o l'ostetrica se la quantità di latte estratta è minima o nulla oppure se l'estrazione risulta dolorosa.

154



Note

- I Scollegare sempre Lactina dall'alimentazione di rete al termine dell'estrazione.




Informazioni

- I Non attorcigliare il tubicino durante l'estrazione.

2



Accendere il tiralatte con . Regolare la velocità di estrazione con la manopola di regolazione della velocità (soltanto per Lactina Select). Selezionare un ritmo veloce per stimolare il flusso del latte. Ridurre la velocità quando compare il latte all'interno.

5



Usare il supporto o il porta bottiglia per evitare ribaltamenti.



Impostare il proprio „vuoto confortevole“: ruotare verso l’alto l’anello di regolazione vuoto per aumentare il vuoto fino a quando diventa leggermente sgradevole. Ruotare in senso inverso per ridurre leggermente il vuoto.



Spegnere il tiralatte con .

7.4 Preparazione all'estrazione doppia



Chiudere la bottiglia con un coperchio o con coperchio e ghiera (a seconda del tipo di bottiglia).

→ Seguire le istruzioni del capitolo 8 „Conservazione e scongelamento del latte materno“.



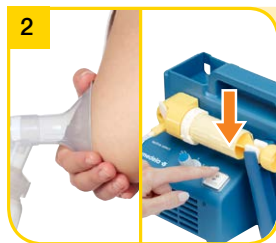
Preparare due set per tiralatte/bottiglie per l'estrazione. Inserire il tappo della porta di collegamento sull'apertura centrale del porta cilindro. Inserire l'estremità libera di un tubicino in una delle altre aperture del porta cilindro. Inserire l'estremità libera del secondo tubicino nell'altra apertura.

7. Estrazione



Informazioni

L'aspirazione manuale richiede un set per tiralatte collegato al connettore (set per tiralatte riutilizzabile). Per tale motivo, l'aspirazione manuale non è possibile con il set per tiralatte ad utilizzo limitato.



Posizionare una coppa sul seno come descritto al capitolo 7.2, fasi 2 e 3. Cominciare a estrarre il latte materno come descritto al capitolo 7.3, fasi 1-3.



Impostare l'anello di regolazione vuoto al minimo.

3



Pulire l'altro seno con una salvietta tiepida (non usare alcool). Posizionare la seconda coppa sul seno in modo che il capezzolo sia correttamente centrato nel condotto.

7.5 Aspirazione manuale

1

Seguire le fasi 1-3 del capitolo 6.3 e le fasi 1-4 del capitolo 6.2



Avvitare il cilindro sul connettore della coppa per il seno posta sul set per tiralatte riutilizzabile.

3



Posizionare la coppa per il seno come descritto al capitolo 7.2, fasi 2 e 3.

4



Continuare come descritto nel capitolo 7.3, fase 5 e seguenti

Ruotare verso l'alto l'anello di regolazione vuoto per aumentare il vuoto fino a quando diventa leggermente sgradevole. Ruotare in senso inverso per ridurre leggermente il vuoto. Avviare il moto di aspirazione manuale.

8. Conservazione e scongelamento di latte materno

8.1 Conservazione

Linee guida per la conservazione del latte materno appena estratto

	Temperatura ambiente da 16 a 26°C (da 60 a 78°F)	Frigorifero 4°C (39°F) o inferiore	Congelatore da -18 a -20°C (da 0 a -4°F)	Latte materno congelato
Bambino sano nato a termine	≤6 ore	≤5 giorni	≤ 6 mesi a una temperatura di -18°C (0°F) ≤ 12 mesi a una temperatura di -20°C (-4°F)	Scongelamento a temperatura ambiente: usare entro max. 4 ore Scongelamento a temperatura frigorifero: usare entro 24 ore Non ricongelare!
Neonati nell'UTIN	≤4 ore	≤ 4 giorni	Ottimale: ≤ 3 mesi	

I Si consiglia l'uso di un frigorifero medicale a temperatura costante e con monitoraggio continuo della temperatura.

158

8.2 Congelamento

I È possibile congelare il latte materno appena estratto nelle bottiglie per latte o nelle sacche „Pump & Save“. Non riempire le bottiglie o le sacche per più di 3/4, in modo da lasciare spazio per un'eventuale dilatazione del latte.

I Etichettare le bottiglie o le sacche „Pump & Save“ con la data di estrazione e il volume di latte estratto.

8.3 Scongelamento



Avvertenza

Non scongelare né riscaldare il latte materno in un forno a microonde o in una pentola di acqua bollente per evitare la perdita di vitamine, minerali e altri importanti ingredienti, nonché per evitare le ustioni.

I Al fine di preservare adeguatamente i componenti del latte materno, scongelare il latte lasciandolo in frigorifero durante la notte. In alternativa, è possibile tenere la bottiglia o la sacca „Pump & Save“ sotto acqua calda (max. 37 °C/98,6 °F).

I Far roteare delicatamente la bottiglia o la sacca „Pump & Save“ per miscelare il grasso eventualmente separato. Evita di scuotere o mescolare il latte.

I Con il dispositivo di riscaldamento e scongelamento Calesca*, è possibile scaldare delicatamente il latte materno.

Note

Le presenti linee guida per la conservazione e lo scongelamento del latte materno sono semplicemente consigli. Possono differire dalle linee guida e dagli standard interni dell'ospedale.

9. Risoluzione dei problemi

Problema	Soluzione
Se il motore non funziona	Verificare che sia presente l'alimentazione di rete/la batteria. Verificare che il dispositivo sia acceso.
Se la suzione è scarsa o inesistente	Assemblare il set per tiralatte secondo le istruzioni fornite ai capitoli 6.1 o 6.2 Verificare che tutti i collegamenti del set per tiralatte e del tiralatte siano saldi. Procedere all'estrazione secondo quanto indicato al capitolo 7. Assicurarsi che la coppa per il seno aderisca completamente al seno. La membrana della valvola bianca deve aderire in maniera perfettamente piana alla testa della valvola gialla. Verificare che la testa e la membrana della valvola siano pulite e non danneggiate. Consultare i capitoli 6.1 o 6.2 e 6.3 I Le estremità del tubicino devono essere collegate saldamente al connettore e all'apertura nel porta cilindro. I La guarnizione in gomma deve essere correttamente fissata al pistone. I Il pistone/cilindro deve essere avvitato correttamente sul porta cilindro o sulla coppa per il seno. I Il porta cilindro, pistone/cilindro compresi, deve essere applicato correttamente a Lactina. I Durante l'estrazione da un solo lato, il tappo della porta di collegamento deve essere inserito nell'apertura non utilizzata del porta cilindro. I Non attorcigliare o bloccare il tubicino durante l'estrazione. I Tutti i componenti devono essere completamente asciutti.
Se c'è una fuoriuscita	1. Posizionare il set per tiralatte nel porta bottiglia. 2. Spegnerne l'apparecchio e staccare il cavo di alimentazione dalla presa. 3. Usare un panno umido (non bagnato) per pulire la pompa. 4. Se vi sono residui visibili, condensa o latte nel tubicino: Per il set per tiralatte ad utilizzo limitato: smaltire il set per tiralatte e sostituirlo con uno nuovo. Per il set per tiralatte riutilizzabile: smaltire il tubicino in silicone e sostituirlo con uno nuovo. Rigenerare i componenti rimanenti secondo quanto indicato al capitolo 5.2 5. Quando i componenti sono completamente asciutti, riassemblare il tiralatte e il set accessori.

10. Garanzia e manutenzione / smaltimento

Garanzia e manutenzione

Garanzia di 3 anni per l'unità dalla data di acquisto, esclusi il set per tiralatte e gli accessori. Il produttore non risponde di eventuali danni, diretti o indiretti, causati dalla messa in funzione scorretta, dall'uso improprio o dall'utilizzo da parte di persone non autorizzate. I controlli di routine e la manutenzione possono essere svolti esclusivamente da personale autorizzato Medela.

L'ingegnerizzazione del tiralatte Medela Lactina è stata verificata da istituti di ricerca indipendenti per accertarne la conformità alla norma EN / IEC 60601-1. Copie dei suddetti certificati sono disponibili su richiesta.

Grazie al metodo di fabbricazione impiegato, Medela non prevede possibili effetti sulla sicurezza elettrica durante la vita utile del prodotto, purché usato correttamente e conformemente all'uso previsto. Non è prescritto né raccomandato alcun controllo di sicurezza.

Smaltimento



L'unità è costituita da vari elementi di metallo e plastica. Prima di procedere allo smaltimento, il dispositivo deve essere reso inutilizzabile. Non deve essere smaltito nei rifiuti urbani indifferenziati. Utilizzare il sistema locale per il recupero e la raccolta delle apparecchiature elettriche ed elettroniche di scarto (batterie incluse). Lo smaltimento non corretto può avere effetti nocivi per l'ambiente e la salute pubblica. Gli accessori (set per tiralatte/bottiglia) sono realizzati in plastica e possono essere smaltiti esclusivamente in conformità alle disposizioni locali.

11. Elenco accessori*

Set per tiralatte monouso e bottiglie monouso

Codice art.	Prodotto
008.0400	Set per tiralatte Lactina sterile monouso misura M (24 mm)
008.0401	Set per tiralatte Lactina sterile monouso misura L (27 mm)
008.0402	Set per tiralatte Lactina sterile monouso misura XL (30 mm)
200.2110	Contenitore di colostro, set di 2 bottiglie monouso da 35 ml con tappi
200.2957	Bottiglia monouso Ready-to-Use da 80 ml con tappo
200.2956	Bottiglia monouso Ready-to-Use da 150 ml con tappo
200.4802	Bottiglia monouso Ready-to-Use da 250 ml con tappo
008.0297	Bottiglia sterile monouso da 80 ml con tappo
008.0304	Bottiglia sterile monouso da 150 ml con tappo
008.0305	Bottiglia sterile monouso da 250 ml con tappo

Set per tiralatte ad utilizzo limitato One-Day

Codice art.	Prodotto
008.0269	Set giornaliero per tiralatte Lactina Ready-to-Use misura M (24 mm)
008.0270	Set giornaliero per tiralatte Lactina Ready-to-Use misura L (27 mm)
008.0271	Set giornaliero per tiralatte Lactina Ready-to-Use misura XL (30 mm)
008.0179	Set giornaliero per tiralatte Symphony e Lactina, coppa per il seno PersonalFit misura M (24 mm)
008.0180	Set giornaliero per tiralatte Symphony e Lactina, coppa per il seno PersonalFit misura L (27 mm)
008.0181	Set giornaliero per tiralatte Symphony e Lactina, coppa per il seno PersonalFit misura XL (30 mm)

Set per tiralatte riutilizzabili

Codice art.	Prodotto
800.0388	Set singolo per tiralatte Lactina in sacchetto di polietilene (Lactaset), EN DE FR IT NL
800.0096	Set singolo per tiralatte Lactina in sacchetto di polietilene (Lactaset), EN SV DA FI NO PL

* Gli articoli possono non essere disponibili in tutti i Paesi. Per ulteriori informazioni sui prodotti Medela e per trovare i rivenditori più vicini, visitare il sito www.medela.com.

Altri accessori

Codice art.	Prodotto
800.0605	Kit base senza tubicino
800.0606	Coppa per il seno (misura M) e valvola completa
800.0641	Coppa per il seno Comfort (misura M) e valvola completa
200.0571	Coppa per il seno PersonalFit misura S (21 mm)
800.0668	Coppa per il seno PersonalFit misura M (24 mm)
800.0711	Coppa per il seno PersonalFit misura L (27 mm)
800.0712	Coppa per il seno PersonalFit misura XL (30 mm)
800.0854	Coppa per il seno PersonalFit misura XXL (36 mm)
800.0710	Connettore coppa per il seno
800.0659	Tubicino in silicone arrotolato con adattatori poligonali
800.0633	Guarnizione in gomma Lactina
800.0634	Pistone Lactina
800.0661	Cilindro globale Lactina
800.0636	Anello di regolazione vuoto Lactina
800.0662	Cilindro globale Lactina con anello di regolazione vuoto
800.0663	Porta cilindro globale Lactina
800.0664	Tappo per porta di collegamento Lactina
800.0665	Porta cilindro globale Lactina con tappo per porta di collegamento
800.0609	Pistone/cilindro Lactina incluso il porta cilindro
800.0622	Testa della valvola
800.0623	Membrana della valvola
800.0624	Valvola completa, inclusa membrana di scorta
800.0625	Bottiglia per latte materno da 150 ml
800.0627	Tappo
800.0628	Ghiera
800.0629	Coperchio
600.0290	Supporto mobile per Lactina
810.0291	Supporto mobile con porta bottiglia per Lactina
600.0809	Custodia rigida
928.7001	Cavo per collegamento all'automobile per Lactina
600.0387	Vacuometro di prova

Inhoudsopgave

1. Beoogd gebruik/populatie/contra-indicatie	165
2. Betekenis van de symbolen	166
3. Belangrijke veiligheidsinformatie	168
4. Productomschrijving	172
5. Reiniging	176
6. Voorbereidingen voor het afkolven	186
7. Afkolven	192
8. Moedermelk bewaren en ontdooien	198
9. Problemen oplossen	200
10. Garantie en onderhoud/afvalverwijdering	201
11. Lijst van accessoires	202
12. Cleaning – Country-specific regulations	204
13. EMC/Technical description	207
14. Technical specifications	213

1. Beoogd gebruik / populatie / contra-indicatie

Het beoogde gebruik en indicaties van borstkolven

Borstkolven zijn bedoeld voor gebruik door lacterende moeders, thuis of in het ziekenhuis, voor het afkolven van moedermelk. Borstkolven worden geïndiceerd om de symptomen van stuwingsmiddels het afkolven van moedermelk te verzachten. In geval van mastitis ondersteunen borstkolven het genezingsproces door moedermelk uit de aangedane borst te kolven. Door het afkolven worden tepels met wondjes en kloven minder belast, en kunnen vlakke of ingetrokken tepels naar buiten worden gebracht. Borstkolven zijn ook bedoeld om moedermelk te geven aan baby's die om diverse redenen niet rechtstreeks aan de borst kunnen drinken, bijvoorbeeld wegens problemen met aanleggen, gespleten gehemelte of in geval van premature baby's.

Beoogde patiëntenpopulatie / gebruikers

Adolescente pediatrie of volwassen lacterende moeders. Veel vrouwen vinden het gemakkelijk, en soms ook noodzakelijk, om nadat ze weer aan het werk zijn gegaan, op reis zijn, of om andere redenen van hun baby gescheiden zijn, met behulp van een borstkolf hun moedermelk af te kolven en te bewaren. Vrouwen zijn vaak blij te horen dat een borstkolf gebruikt kan worden als ondersteuning bij het geven van borstvoeding en dat sommige kolven zo zijn ontworpen dat ze het zuigen van een baby imiteren.

Contra-indicaties

Er zijn geen contra-indicaties bekend voor de Lactina* borstkolf.

Productomschrijving

De Lactina is een flexibele borstkolf met een bewezen staat van dienst voor regelmatig gebruik in ziekenhuizen of als verhuurkolf. De kolf is beschikbaar in twee modellen, de Lactina Electric Plus en de Lactina Select. Deze maken beide gebruik van de traditionele 1-fase-afkolfttechnologie.

De beide modellen van de Lactina zijn geschikt voor enkel en dubbel afkolven. De accessoires kunnen ook worden gebruikt als handkolf. Afhankelijk van het model van borstkolf dat je kiest, kun je het vacuümniveau en de afkolfsnelheid individueel instellen.

2. Betekenis van de symbolen

Het waarschuwingssymbool geeft belangrijke veiligheidsinstructies aan. Als deze instructies niet in acht worden genomen, kan dat letsel of schade aan de borstkolf veroorzaken. Indien het waarschuwingssymbool wordt gebruikt in combinatie met de volgende woorden, staat het voor:



Waarschuwing

Kan leiden tot ernstig letsel of overlijden.



Waarschuwing

Kan leiden tot lichte verwondingen.



Opmerking

Kan leiden tot materiële schade.



Info

Nuttige of belangrijke informatie die niet aan veiligheid is gerelateerd.

Symbolen op de verpakking



Dit symbool geeft aan dat het materiaal deel uitmaakt van een terugwinnings-/recyclingproces.



Dit symbool geeft een kartonnen verpakking aan.



Dit symbool geeft aan dat het apparaat niet in zonlicht geplaatst mag worden.



Dit symbool geeft aan dat het apparaat breekbaar is en met zorg behandeld moet worden.



Dit symbool geeft de temperatuurgrenzen aan bij gebruik, transport en opslag.



Dit symbool geeft de vochtigheidsgrenzen aan bij gebruik, transport en opslag.



Dit symbool geeft de luchtdrukkenzen aan bij gebruik, transport en opslag.



Dit symbool geeft aan dat het apparaat droog gehouden moet worden.



Dit symbool geeft aan dat de verpakking goedgekeurd is om in contact te komen met levensmiddelen conform EG-verordening 1935/2004.



Dit symbool verwijst naar de unieke GSI-identificatie van handelseenheden (GTIN) (barcodes).

Symbolen op het apparaat



Dit symbool geeft aan dat de gebruiksaanwijzing gevolgd moet worden.



0123

Dit symbool geeft de conformiteit aan met de essentiële eisen van Richtlijn 93/42/EEG van de Raad van 14 juni 1993 betreffende medische hulpmiddelen.



Dit symbool geeft de fabrikant aan.



Dit symbool betekent dat het apparaat niet samen met ongesorteerd gemeentelijk afval mag worden afgevoerd (geldt alleen in de EU).



Dit symbool geeft de conformiteit aan met aanvullende Amerikaanse en Canadese veiligheidseisen voor elektrische medische hulpmiddelen.



Dit symbool duidt op toepassing van een onderdeel van het type BF.



Dit symbool geeft het catalogusnummer van de fabrikant voor het apparaat aan.

IP21

Dit symbool wijst op de bescherming tegen indringing van vaste vreemde voorwerpen en schadelijke effecten door indringing van water.



Dit symbool geeft de productiedatum aan (vier cijfers voor het jaar en twee cijfers voor de maand).



Dit symbool geeft een klasse II-beveiliging tegen elektrische schokken met dubbele of versterkte isolatie aan.



Dit symbool geeft de zekering aan (om de zekeringdoos of de locatie ervan te identificeren).



Dit symbool geeft aan dat de zekeringdoos op veiligheid is getest.

3. Belangrijke veiligheidsinformatie

3.1 Waarschuwingen



Als onderstaande aanwijzingen/veiligheidsinformatie niet worden opgevolgd, kan een veilig gebruik van het apparaat niet worden gegarandeerd. Technische wijzigingen voorbehouden.

LEES ALLE INSTRUCTIES VÓÓR HET GEBRUIK

! WAARSCHUWING: Om het risico op elektrocutie te beperken:

- I Houd het apparaat droog. Dompel het nooit in water of andere vloeistoffen!
- I Spuit of giet geen vloeistof direct op de borstkolf.
- I Plaats of bewaar het apparaat niet op plaatsen waar het kan vallen of in een gootsteen, badkuip of wastafel terecht kan komen.
- I Gebruik de Lactina borstkolf niet tijdens het baden of douchen.
- I Pak een elektrisch apparaat dat in het water is gevallen niet vast. Trek onmiddellijk de stekker uit het stopcontact.
- I Trek onmiddellijk na gebruik van de Lactina borstkolf de stekker uit het stopcontact.

! WAARSCHUWING: Om vuur, elektrocutie of ernstige brandwonden te voorkomen:

- I De Lactina borstkolf is niet hittebestendig: weghouden van radiatoren en open vuur.
- I Stel de motoreenheid niet bloot aan direct zonlicht.
- I Gebruik de Lactina borstkolf niet op plaatsen waar aerosolproducten (sprays) worden gebruikt of waar zuurstof wordt toegediend.
- I Gebruik het apparaat niet in de aanwezigheid van een brandbaar anestheticummengsel met lucht of met zuurstof of stikstofdioxide.
- I Ontdooi of verwarm ingevroren moedermelk niet in een magnetron of in een pan met kokend water. De 'hot spots' die tijdens het gebruik van een magnetron in de melk ontstaan, kunnen ernstige brandwonden aan de mond van de baby veroorzaken. Een magnetron kan de samenstelling van de moedermelk ook veranderen.
- I Gebruik uitsluitend het netsnoer dat bij de Lactina borstkolf is geleverd. Vergewis je ervan dat het voltage van het netsnoer overeenkomt met het voltage ter plaatse.
- I Gebruik een elektrisch apparaat niet als het netsnoer beschadigd is, als het niet goed werkt, als het gevallen of beschadigd is of als het in water is gevallen.
- I Controleer altijd of er geen draden van het netsnoer beschadigd zijn of blootliggen. In geval van beschadiging mag het netsnoer niet meer gebruikt worden. Neem contact op met je plaatselijke Medela vertegenwoordiger.

- I Laat de Lactina borstkolf niet onbeheerd achter met de stekker in het stopcontact.
- I Scheiding van het net is alleen gewaarborgd als het netsnoer uit het stopcontact getrokken is.
- I Plaats de borstkolf zo dat de stekker van het netsnoer gemakkelijk uit het stopcontact getrokken kan worden.
- I Houd het netsnoer uit de buurt van verwarmde oppervlakken.

WAARSCHUWING: Om gezondheidsrisico's te voorkomen en het risico op letsel te beperken:

- I Maak alle herbruikbare onderdelen die in aanraking komen met de borst en moedermelk klaar voor het eerste gebruik zoals getoond in hoofdstuk 5.2.
- I Maak alle onderdelen die in aanraking komen met de borst en moedermelk onmiddellijk na het gebruik schoon.
- I Als er moedermelk overloopt, moet je de afkolfset opnieuw klaarmaken voor gebruik volgens de instructies in hoofdstuk 5.2.
- I De afkolfsets zijn bedoeld voor gebruik door slechts één persoon. Ze mogen niet door verschillende moeders worden gebruikt zonder dat deze opnieuw worden klaargemaakt voor gebruik, om het risico op kruisbesmetting te voorkomen.
- I Stop het afkolven na twee opeenvolgende kolfsessies als de melkstroom niet op gang komt.
- I Consulteer een lactatiekundige bij problemen of pijn.
- I Gebruik het apparaat nooit tijdens de zwangerschap, tenzij op voorschrift/advies van een arts, aangezien het kolven de bevalling kan opwekken.
- I Voor moeders die besmet zijn met hepatitis B, hepatitis C of het hiv-virus (human immunodeficiency virus): het risico dat het virus via moedermelk op de baby wordt overgedragen, wordt niet beperkt of geëlimineerd door het afkolven.
- I Inspecteer alle onderdelen van de Lactina borstkolf en de onderdelen van de afkolfset(s) voor elk gebruik.
- I Gebruik nooit een apparaat, componenten of onderdelen die beschadigd zijn.
- I Gebruik nooit een apparaat, componenten of onderdelen als er vuil, schimmel of andere vervuiling zichtbaar is.
- I Vervang beschimmelde, beschadigde of versleten onderdelen.
- I De Lactina borstkolf bevat geen onderdelen die door de gebruiker gerepareerd kunnen worden. Reparatiewerkzaamheden mogen alleen door een bevoegde servicedienst worden uitgevoerd. Repareer de onderdelen niet zelf! Aan het apparaat mogen geen wijzigingen worden aangebracht.
- I Gebruik de Lactina borstkolf alleen voor het doel waarvoor hij bestemd is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.

3. Belangrijke veiligheidsinformatie

WAARSCHUWING: Om gezondheidsrisico's te voorkomen en het risico op letsel te beperken:

- I Gebruik alleen originele accessoires van Medela.
- I Gebruik geen hulpstukken die niet zijn aanbevolen door Medela. Hierdoor zouden gevaarlijke situaties kunnen ontstaan.
- I Pas geen onderdelen van de borstkolf of afkolfset aan.
- I Gebruik de Lactina borstkolf niet tijdens het slapen of als je zeer slaperig bent.
- I Gebruik de Lactina borstkolf niet tijdens het besturen van een motorvoertuig.
- I Bestuur geen voertuig tijdens het handsfree afkolven.
- I Steek nooit een voorwerp in enige opening of slang en laat er geen voorwerp in vallen.
- I Gebruik de borstkolf niet buitenshuis.
- I Er is toezicht vereist als de Lactina borstkolf in de buurt van kinderen wordt gebruikt.
- I De radiofrequenties van mobiele communicatieapparatuur kunnen een negatieve invloed hebben op de Lactina borstkolf.

Belangrijk

- I Ingevroren plastic flessen en de onderdelen worden broos en daardoor is er een verhoogde kans op breken wanneer deze vallen.
- I Ook kunnen flessen en onderdelen beschadigd raken bij verkeerde hantering, bv. als ze vallen, te vast worden dichtgedraaid of worden omgestoten.
- I Ga voorzichtig om met flessen en onderdelen.
- I Gebruik de moedermelk niet als de fles of een onderdeel beschadigd is.

170

3.2 Waarschuwingen



Als de onderstaande aanwijzingen/veiligheidsinformatie niet worden opgevolgd, kan dat tot lichte verwondingen leiden. Technische wijzigingen voorbehouden.

WAARSCHUWING: Om het risico op besmetting te beperken:

- I Was je handen grondig met water en zeep voordat je de borstkolf, de afkolfset(s) en borsten aanraakt. Raak de binnenkant van containers en deksels niet aan.
- I Gebruik voor het reinigen alleen leidingwater van drinkkwaliteit of flessenwater.
- I Bewaar geen natte of vochtige onderdelen omdat zo schimmel kan ontstaan.

⚠ WAARSCHUWING: Om gezondheidsrisico's te voorkomen en het risico op letsel te beperken:

- I Kolf alleen met de borstkolf rechtop.
- I Door de schilden te stevig op de borsten te drukken, kan de melkstroom worden beïnvloed.
- I Kolf niet af met een vacuüm dat te hoog en oncomfortabel (pijnlijk) is. Door de pijn, in combinatie met mogelijk trauma aan de borst en tepel, kan de melkproductie afnemen.
- I Probeer het borstschild niet tijdens het kolven van de borst te verwijderen. Schakel eerst de borstkolf uit, verbreek het vacuüm tussen de borst en het borstschild met een vinger en haal daarna het borstschild van de borst.
- I Als het kolven een onaangenaam gevoel of pijn veroorzaakt, schakel je het apparaat uit, verbreek je het vacuüm tussen de borst en het borstschild met een vinger en haal je het borstschild van de borst.
- I Kort de slang tussen het borstschild en de borstkolf niet in.
- I Gebruik geen schurende afwas-/reinigingsmiddelen om de borstkolf, onderdelen van de borstkolf of onderdelen van de afkolfset te reinigen.
- I Dompel de borstkolf nooit onder in water of in een sterilisator omdat dit permanente schade aan de borstkolf kan veroorzaken.
- I Gebruik de Medela Lactina afkolfsets niet met een niet-compatibele borstkolf.
- I Gebruik de afkolfsets niet voor andere doeleinden dan het afkolven van moedermelk.

⚠ WAARSCHUWING: Om het risico op elektrocutie te beperken:

- I Sluit het netsnoer eerst aan op de borstkolf en steek de stekker van het netsnoer vervolgens in het stopcontact.
- I Koppel de borstkolf vóór reiniging los van de stroomvoorziening.
- I Voor de Lactina borstkolf dienen er speciale voorzorgsmaatregelen met betrekking tot EMC (elektromagnetische compatibiliteit) in acht te worden genomen. Installeer en gebruik het apparaat in overeenstemming met de EMC-informatie die je in deze gebruiksaanwijzing vindt.

4. Productomschrijving

4.1 Lactina borstkolf en accessoires voor gebruik in ziekenhuizen

De Lactina is een flexibele borstkolf met een bewezen staat van dienst voor regelmatig gebruik in ziekenhuizen of als verhuurkolf. De kolf is beschikbaar in twee modellen, de Lactina Electric Plus en de Lactina Select. Deze maken beide gebruik van de traditionele 1-fase-afkolftechnologie. De beide modellen van de Lactina zijn geschikt voor enkel en dubbel afkolfen. De accessoires kunnen ook worden gebruikt als handkolf. Afhankelijk van het model van borstkolf dat je kiest, kun je het vacuümniveau en de afkolf snelheid individueel instellen.

Nodige accessoires*

De Lactina borstkolf dient te worden gebruikt met afkolfsets en melkflessen van Medela. De afkolfsets en flessen zijn verkrijgbaar als herbruikbare of als disposable producten.

Herbruikbare producten:

I Lactina multibox voor ziekenhuizen (50 herbruikbare enkele afkolfsets)

Disposable producten:

De disposable producten van Medela zijn bedoeld voor eenmalig gebruik of gebruik voor één dag in een ziekenhuisomgeving en hoeven voor het eerste gebruik niet te worden gereinigd.



De **Ready-to-Use producten** van Medela zijn hygiënisch veilig voor gebruik en hoeven niet vooraf te worden gereinigd. Ze zijn bedoeld voor ziekenhuizen waar het gebruik van niet-steriele producten is toegestaan.



De **steriele producten** van Medela zijn EO-steriel en voldoen aan de EN/ISO-normen voor medische hulpmiddelen ISO 11607-1, ISO 11607-2, ISO 11135-1.

Verkrijgbare disposable producten:

- I Lactina afkolfset voor één dag met PersonalFit borstschild (maat M, L of XL)
- I Steriele Lactina afkolfset voor eenmalig gebruik (maat M, L of XL)
- I Ready-to-Use Lactina afkolfset voor één dag (maat M, L of XL)
- I Colostrumcontainer (35 ml)
- I Steriele fles voor eenmalig gebruik (verkrijgbare maten: 80, 150 en 250 ml)
- I Ready-to-Use fles voor eenmalig gebruik (verkrijgbare maten: 80, 150 en 250 ml)

Optionele accessoires*

Vrijbared standaard voor de borstkolf, draagkoffertje, autokabel en testvacuümmeter.

4.2 Lactina borstkolf voor gebruik in ziekenhuizen – Productonderdelen*



Lactina Select



Lactina Electric Plus



Fleshouder

Netsnoer



Contact voor autokabel

Alleen bij de Lactina Select



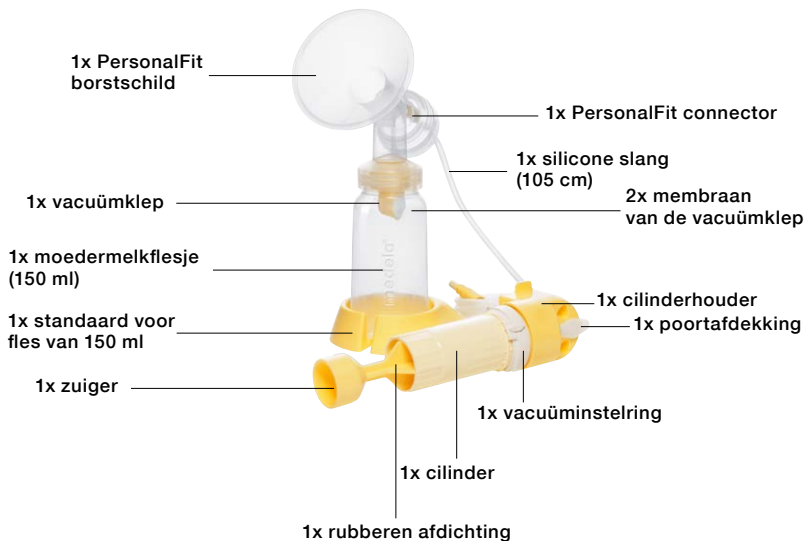
Regelknop voor afkolfsnelheid

De Lactina Select heeft een extra knop om de afkolfsnelheid te regelen tussen 40 en 60 cycli per minuut. Kies een snel kolfrim om de melkstroom te stimuleren. Verlaag de snelheid als de melk begint te stromen.

* Zie hoofdstuk 11 voor bestelinformatie voor accessoires

4. Productomschrijving

4.3 Herbruikbare afkolset – Productonderdelen (toegepaste onderdelen)*



1x beschermdop

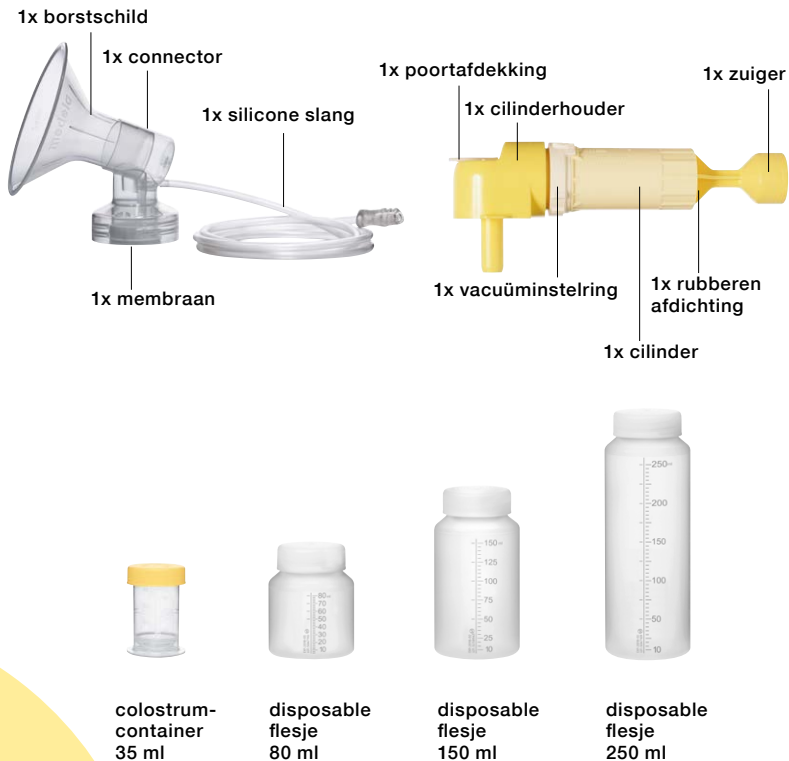


1x dekselinleg



1x deksel met opening

4.4 Disposable afkolfset – Productonderdelen (toegepaste onderdelen)*



* Zie hoofdstuk 11 voor bestelinformatie

5. Reiniging



Waarschuwing

- I Koppel de borstkolf vóór reiniging los van de stroomvoorziening.
- I Deze aanbevelingen zijn geen vervanging voor officiële ziekenhuisprocedures die kunnen verschillen van instelling tot instelling. We verwijzen naar het ziekenhuisbeleid voor het reinigen van gedeelde apparatuur.
- I Oppervlakteontsmettingsmiddelen veroorzaken geen mechanische schade aan de Lactina.
- I Volg de instructies van de leverancier van de oppervlakteontsmettingsmiddelen.
- I Verstrek persoonlijke beschermingsmiddelen voor operators conform de instructies en veiligheidsinformatie van de leverancier.
- I Controleer de geschiktheid van de oppervlakteontsmettingsmiddelen voor medische apparaten door de informatie van de leverancier te raadplegen en/of fysieke testen uit te voeren.

5.1 Borstkolf – Reiniging en desinfectie

Reinig en desinfecteer de borstkolf indien vereist.



Om de borstkolf te **reinigen**, veeg je de behuizing van de borstkolf af met een schone, vochtige (niet natte) doek. Je mag water van drinkkwaliteit en een standaard afwasmiddel of niet-schurend reinigingsmiddel gebruiken.

5.2 Afkolfsets reinigen – Overzicht

In de tabel op de volgende pagina's zie je wanneer je de flessen, afkolfsets en slangen moet reinigen, desinfecteren en steriliseren. Dit zijn algemene instructies. Zie hoofdstuk 12 voor landspecifieke voorschriften en richtlijnen.

De vermelde automatische procedures om het apparaat opnieuw klaar te maken voor gebruik zijn getest, gevalideerd en aanbevolen door Medela. Bij automatische reiniging is ook een interne validatie van de voorkeursprocedure van het ziekenhuis nodig. Indien er nationale voorschriften voor reiniging en sterilisatie strijdig zijn met deze aanbevelingen, hebben deze voorrang op de aanbevelingen van Medela.



Om de borstkolf te **desinfecteren**, veeg je de behuizing van de borstkolf af met een schone, vochtige (niet natte) doek die is geïmpregneerd met een oppervlakteontsmettingsmiddel voor medische apparaten. Medela adviseert het gebruik van een oppervlakteontsmettingsmiddel op basis van alcohol.


5. Reiniging

5.2 Afkolfsets reinigen – Overzicht

	Disposable flessen ¹⁾ en disposable afkolfsets (borstschild, connector, membraan, silicone slang)	
	 Afkolfset voor eenmalig gebruik en flessen voor eenmalig gebruik	Afkolfsets voor één dag
Vóór het eerste gebruik	Geen reiniging vereist	Geen reiniging vereist
Na elk gebruik ²⁾	Wegwerpen na gebruik (§5.3)	I Handmatige reiniging (§5.4) NB: de slang moet niet worden gereinigd.
Eenmaal per dag	n.v.t.	Wegwerpen na maximaal 8 afkolfsessies binnen 24 uur (§5.6).
Alvorens aan de volgende moeder te geven	n.v.t.	n.v.t.

¹⁾ Alle disposable flessen (steriel en Ready-to-Use) zijn producten voor eenmalig gebruik. Ze mogen niet opnieuw worden gebruikt.

²⁾ Zolang als de afkolfsets bij de moeder blijven.

	Herbruikbare flessen en herbruikbare afkolfssets (borstschild, connector, vacuümklep, membraan van de vacuümklep, poortafdekking, cilinderhouder, vacuüminsteling, cilinder, rubberen afdichting, zuiger)	Herbruikbare afkolfssets: silicone slang 
Vóór het eerste gebruik	I Automatische reiniging en desinfectie (§5.8) of I Automatische reiniging en desinfectie (§5.8) en sterilisatie ⁴⁾ (§5.9)	Desinfectie met doek (§5.7)
Na elk gebruik²⁾	I Handmatige reiniging (§5.7) of automatische reiniging en desinfectie (§5.8) I Sterilisatie ⁴⁾ (§5.9)	Geen reiniging vereist ³⁾
Eenmaal per dag²⁾	I Handmatige reiniging (§5.7) of automatische reiniging en desinfectie (§5.8) I Sterilisatie ⁴⁾ (§5.9)	Geen reiniging vereist ³⁾
Alvorens aan de volgende moeder te geven	I Automatische reiniging en desinfectie (§5.8) I Sterilisatie ⁴⁾ (§5.9)	Desinfectie met doek ³⁾ (§5.7)

²⁾ Zolang als de afkolfssets bij de moeder blijven.

³⁾ Als er zich melk, condens of zichtbare resten in de slang bevinden, moet de slang weggeworpen en vervangen worden. Medela adviseert om de slang na max. zes maanden weg te werpen en te vervangen.

⁴⁾ Indien vereist door nationale, regionale of interne voorschriften.

5. Reiniging



Waarschuwing

- I De steriele afkolfsset voor **eenmalig gebruik** is een product voor eenmalig gebruik en mag niet opnieuw worden gebruikt of opnieuw worden klaargemaakt voor gebruik.
- I De afkolfsset voor één dag is een product voor **één gebruiker**. Het is niet mogelijk om de afkolfsset te desinfecteren en autoclaveren om deze daarna opnieuw te laten gebruiken door een andere moeder. Gebruik door meerdere personen kan gezondheidsrisico's met zich meebrengen en kruisbesmetting veroorzaken.
- I De disposable flessen (steriel en Ready-to-Use) zijn producten voor **eenmalig gebruik** die niet opnieuw mogen worden gebruikt of opnieuw mogen worden klaargemaakt voor gebruik.
- I Maak alle onderdelen die in aanraking komen met de borst en moedermelk onmiddellijk na het gebruik schoon.



Waarschuwing

- I Gebruik voor het reinigen alleen water van drinkkwaliteit.
- I Haal de afkolfsset voor één dag uit elkaar en maak alle onderdelen die in aanraking komen met de borst en moedermelk onmiddellijk na het gebruik schoon, om te voorkomen dat melkresten opdrogen en om bacteriële groei tegen te gaan.



Opmerking

- I De afkolfssets vergen geen onderhoud.
- I Pas op dat je tijdens het reinigen geen onderdelen van de afkolfsset voor één dag beschadigt.
- I Je kunt een afkolfsset voor één dag gebruiken voor max. acht afkolfsessies binnen 24 uur. Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van de afkolfsset voor meer informatie.

5.3 Disposable afkolfssets en flessen voor eenmalig gebruik – Reiniging

De steriele afkolfsset en disposable flessen (steriel en Ready-to-Use) zijn producten voor **eenmalig gebruik** die niet opnieuw mogen worden gebruikt of opnieuw mogen worden klaargemaakt voor gebruik.

Werp de afkolfsset en de fles weg na gebruik. Gebruik voor elke afkolfsessie een nieuwe afkolfsset en fles.

3

Drogen/bewaren

Droog de onderdelen af met een schone doek of leg ze op een schone doek om te drogen.

Bewaar de schone onderdelen in een schone bewaarzak of in een schone omgeving. Het is belangrijk dat al het achtergebleven vocht opdroogt. Bewaar de onderdelen niet in een luchtdichte verpakking/zak.

5.4 Disposable afkolfset voor één dag – Reiniging



Controleer of er melk in de slang zit. Vervang de afkolfset als dit het geval is. Als dat niet het geval is, haal je de afkolfset uit elkaar tot losse onderdelen (borstschild, connector en slang). Verwijder het membraan van de connector. → De slang moet niet worden gereinigd.



Spoel het borstschild, de connector en het membraan met koud, schoon water van drinkkwaliteit van circa 20 °C om de eiwitten te verwijderen. Maak deze delen schoon in ruim warm zeepwater van circa 30 °C om het vet te verwijderen. Gebruik bij voorkeur afwasmiddel zonder kunstmatige geur- en kleurstoffen (5-15% anionisch tenside, niet-ionisch tenside, pH-neutraal). Spoel de onderdelen met koud, schoon water van drinkkwaliteit van circa 20 °C.

5.5 Disposable afkolfset voor één dag – Desinfectie en sterilisatie

Desinfecteer of steriliseer de disposable afkolfset voor één dag niet.

5.6 Disposable afkolfset voor één dag – Afvalverwijdering

Werp de disposable afkolfset voor één dag weg na max. acht afkolfsessies binnen 24 uur.

5. Reiniging



Waarschuwing

- I Gebruik door meer dan één moeder zonder het vooraf opnieuw klaarmaken voor gebruik kan een gezondheidsrisico vormen en kruisbesmetting tot gevolg hebben.
- I Maak alle onderdelen die in aanraking komen met de borst en moedermelk onmiddellijk na het gebruik schoon.
- I Vervang beschimmelde, beschadigde of versleten onderdelen.



Waarschuwing

- I Gebruik voor het reinigen alleen water van drinkkwaliteit.



Opmerking

- I Medela heeft geen voorschrift over hoeveel keer een herbruikbare afkolfset of de losse onderdelen maximaal mogen worden gebruikt, met uitzondering van de slang. De levensduur van een afkolfset is afhankelijk van verschillende factoren, zoals de duur van elk gebruik en de wijze waarop er tussen verschillende sessies mee wordt omgegaan. Een grondige inspectie en een werkingstest van de afkolfset (onderdelen) voor het gebruik is de beste methode om het einde van de levensduur van het apparaat te bepalen. Medela raadt aan om de silicone slang na max. zes maanden weg te werpen en te vervangen.

5.7 Herbruikbare afkolfset – Handmatige reiniging



Haal de herbruikbare afkolfset uit elkaar tot losse onderdelen (fles, borstschild, connector, vacuümklep, membraan van de vacuümklep en slang).

Om het witte membraan van de gele vacuümklep te verwijderen, gebruik je twee vingers en druk je met een vinger zachtjes de ‚knop‘ in. Controleer alle onderdelen op beschadiging. Vervang beschadigde of versleten onderdelen.

4

Drogen/bewaren

Droog de onderdelen af met een schone doek of leg ze op een schone doek om te drogen.

Bewaar de schone onderdelen in een schone bewaarzak of in een schone omgeving. Het is belangrijk dat al het achtergebleven vocht opdroogt. Bewaar de onderdelen niet in een luchtdichte verpakking/zak.

2



I Er bevinden zich geen melk, condens of zichtbare resten in de slang

Aanbevolen wordt om voor het eerste gebruik of voordat het apparaat aan de volgende moeder wordt gegeven, eerst de buitenkant met een doekje te desinfecteren. Gebruik alcoholhoudende desinfectiemiddelen zonder toevoegingen die opdrogen zonder resten achter te laten. Medela adviseert om de slang na max. zes maanden weg te werpen en te vervangen.

I Bij aanwezigheid van melk, condens of zichtbare resten

Werp de slang weg en vervang deze door een nieuwe.

3



Spoel alle onderdelen, behalve de slang, met koud, schoon water van drinkkwaliteit van circa 20 °C om de eiwitten te verwijderen. Maak deze delen schoon in ruim warm zeepwater van circa 30 °C om het vet te verwijderen. Gebruik een in de handel verkrijgbaar afwasmiddel, bij voorkeur zonder kunstmatige geur- en kleurstoffen (5-15% anionisch tenside, niet-ionisch tenside, pH-neutraal). Spoel de onderdelen met koud, schoon water van drinkkwaliteit van circa 20 °C.

5. Reiniging



Waarschuwing

- I Gebruik door meer dan één moeder zonder het vooraf opnieuw klaarmaken voor gebruik kan een gezondheidsrisico vormen en kruisbesmetting tot gevolg hebben.
- I Als er zich geen melk, condens of zichtbare resten in de slang bevinden, hoeft deze niet automatisch te worden gereinigd en gedesinfecteerd of gesteriliseerd. Medela adviseert om de slang na max. zes maanden weg te werpen en te vervangen. Als er zich melk, condens of zichtbare resten in de slang bevinden, moet de slang weggeworpen en vervangen worden.



Waarschuwing

- I Gebruik voor het reinigen alleen water van drinkkwaliteit.



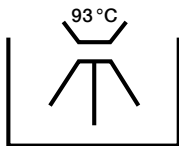
Opmerking

- I Steriliseer alleen delen die schoon en onbeschadigd zijn. Stapel de onderdelen niet. Om beschadiging te voorkomen, dien je er geen externe druk op uit te oefenen.

5.8 Herbruikbare afkolfset – Automatische reiniging en desinfectie



- 1 Als dat nog niet is gebeurd, haal je de herbruikbare afkolfset uit elkaar tot losse onderdelen (fles, borstschild, connector, vacuümklep, membraan van de vacuümklep, slang, poortafdekking, cilinderhouder, vacuüminstelring, cilinder, rubberen afdichting en zuiger). Om het witte membraan van de gele vacuümklep te verwijderen, gebruik je twee vingers en druk je met een vinger zachtjes de ‚knop‘ in. Controleer alle onderdelen op beschadiging. Vervang beschadigde of versleten onderdelen.

2

Zie hoofdstuk 5.7 voor meer informatie over het reinigen van de slang. Reinig en desinfecteer de overige onderdelen in een mechanische was- en desinfecteermachine. Gebruik geschikte inzetzakjes voor het desinfecteren van kleine onderdelen. Gebruik een normaal reinigingsmiddel voor was- en desinfecteermachines (NTA-, fosfaat-, chloor- en tensidevrij, alkalisch met pH-waarde 9,5 - 12,0). Desinfecteer gedurende vijf minuten bij een temperatuur van 93 °C.

Selecteer volgens de bovenstaande instructies een geschikt programma dat drogen omvat*.

5.9 Herbruikbare afkolfset – Sterilisatie

Indien nationale, regionale of interne voorschriften sterilisatie vereisen, doe je het volgende:

- I Controleer of de onderdelen van de afkolfset schoon, droog en onbeschadigd zijn.
- I Wikkel alle onderdelen in een geschikte steriele verpakking, zoals een papierfolie.
- I Steriliseer het product in de autoclaaf gedurende drie minuten op 134 °C. Om beschadiging te voorkomen, mag je de onderdelen niet

3 Bewaren

Bewaar de schone onderdelen in een schone bewaarzak of in een schone omgeving. Het is belangrijk dat al het achtergebleven vocht opdroogt. Bewaar de onderdelen niet in een luchtdichte verpakking/zak.

*Als het geschikte programma geen drogen omvat, droog dan de onderdelen met een schone doek af of laat ze op een schone doek drogen.

stapelen en dien je er geen externe druk op uit te oefenen.

- I Laat het product in de steriele verpakking zitten en bewaar het in een schone, droge en stofvrije omgeving. Het is belangrijk dat al het achtergebleven vocht opdroogt. Bewaar het product niet in een luchtdichte verpakking/zak.

6. Voorbereidingen voor het afkolven



Waarschuwing

I Was je handen grondig (ten minste een minuut) met water en zeep voordat je de borst, de schone borstkolf en schone onderdelen aanraakt. Droog je handen af met een schone, ongebruikte handdoek of een papieren handdoek voor eenmalig gebruik.



Opmerking

- I Gebruik alleen originele accessoires van Medela.
- I De disposable afkolfset hoeft niet te worden gereinigd voor het eerste gebruik.
- I De herbruikbare afkolfset dient voorafgaand aan het eerste gebruik te worden gereinigd. Zie het reinigingsoverzicht in hoofdstuk 5.2.
- I Controleer voor gebruik de onderdelen van de afkolfset op slijtage en beschadiging. Vervang beschadigde of versleten onderdelen.
- I Voor het gebruik moeten alle onderdelen helemaal droog zijn.

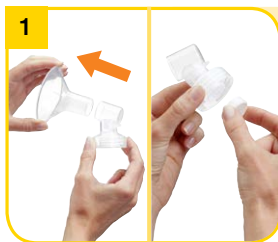


Info

I Voer alle stappen zorgvuldig uit en zet de afkolfset op de juiste wijze in elkaar. Anders wordt misschien geen goed vacuüm bereikt.

* Raadpleeg de relevante gebruiksaanwijzing voor meer informatie over het gebruik van de afkolfset.

6.1 De disposable afkolfset in elkaar zetten*



Open de verpakking van de disposable afkolfset. Druk de connector op het borstschild. Duw het membraan op de connector (als deze nog niet in elkaar zijn gezet).

6.2 De herbruikbare afkolfset in elkaar zetten



Druk het borstschild voorzichtig op de connector.
Kies een borstschild in een maat die bij je behoeften past.

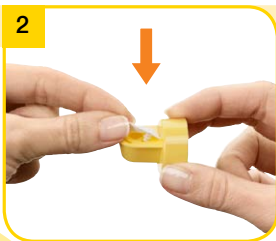


Schroef een disposable fles op de connector. Kies een fles die bij je behoeften past. Verkrijgbaar in de maten 35, 80, 150 en 250 ml.



Druk het open uiteinde van de slang op het uitstekende deel aan de achterkant van de connector.

Ga verder met hoofdstuk 6.3



Plaats het witte membraan horizontaal op de vacuümklep. Druk de knop aan de achterkant van het membraan in de kleinste opening van de vacuümklep tot deze vastklikt.



Duw de combinatie vacuümklep/membraan op de connector.
→ Bevestig de vacuümklep zijdelings.

6. Voorbereidingen voor het afkolven



Waarschuwing

I Was je handen grondig (ten minste een minuut) met water en zeep voordat je de borst, de schone borstkolf en schone onderdelen aanraakt. Droog je handen af met een schone, ongebruikte handdoek of een papieren handdoek voor eenmalig gebruik.



Opmerking

- I Gebruik alleen originele accessoires van Medela.
- I Controleer voor gebruik de onderdelen van de afkolfset op slijtage en beschadiging. Vervang beschadigde of versleten onderdelen.
- I Voor het gebruik moeten alle onderdelen helemaal droog zijn.



Info

I Voer alle stappen zorgvuldig uit en zet de afkolfset op de juiste wijze in elkaar. Anders wordt misschien geen goed vacuüm bereikt.

4



Schroef een fles van Medela op de connector. Kies een maat die bij je behoeften past.

6.3 Zuiger/cilinder in elkaar zetten

1



Schuif de rubberen afdichting op het corresponderende einde van de zuiger totdat hij gekoppeld is.

→ Controleer of de afdichting correct is geplaatst door de rubberen afdichting vast te houden en met de zuiger een draaiende beweging te maken.

5



Ga verder met
hoofdstuk 6.3

Steek een uiteinde van de slang
in de corresponderende opening
van de connector.

2



Schuif de vacuüminstelling op
de cilinder.

3



Schuif de zuiger in de cilinder.

6. Voorbereidingen voor het afkolven



Waarschuwing

I voor stap 8 (hoofdstuk 6.3):

I Gebruik uitsluitend het netsnoer dat bij de Lactina is geleverd.

I Vergewis je ervan dat het voltage van het netsnoer overeenkomt met het voltage ter plaatse.

4



Plaats de poortafdekking op de cilinderhouder.

7



Draai de pin van de cilinderhouder in de corresponderende opening op de Lactina. Druk de zuiger vervolgens in de rubberen klem op de arm van de afkolfset totdat hij vastklikt.



Schroef de zuiger/cilinder vast in de cilinderhouder.

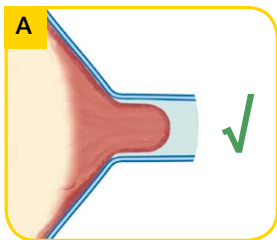


Steek de cilinderhouder incl. zuiger/cilinder horizontaal in de opening aan de voorkant van de Lactina.

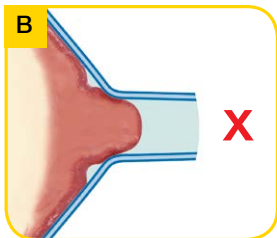


Sluit het netsnoer aan op het stopcontact.

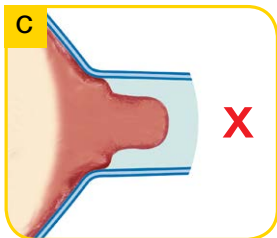
7. Afkolven



Dit borstschild heeft een optimale pasvorm.



Dit borstschild is te klein.



Dit borstschild is te groot.

7.1 Het borstschild kiezen

Een goed passend borstschild voorkomt het samendrukken van melkkanalen tijdens het afkolven, zodat de borst zo leeg mogelijk wordt en de hoeveelheid afgekolfd melk maximaal is.

Je kunt als volgt controleren of het borstschild goed past:

1. Centreer de tepel in de schacht van het borstschild.
2. Schakel de borstkolf in en controleer de volgende punten.

I Kan de tepel vrij binnen de schacht bewegen?

I Wordt er geen of weinig weefsel van de tepelhof in de schacht van het borstschild getrokken?

I Zie je bij elke cyclus van de kolf een rustige, ritmische beweging in de borst?

I Voel je de borst helemaal leeg worden?

I Heb je pijn aan de tepel?

Als het antwoord op een van de bovenstaande vragen 'Nee' is, probeer dan een kleiner PersonalFit borstschilden.

PersonalFit borstschilden zijn verkrijgbaar in de volgende maten: S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm) of XXL (36 mm).*

* Zie hoofdstuk 11 voor bestelinformatie

7.2 Voorbereiding voor enkel afkolven



Steek de poortafdekking in de ongebruikte opening van de cilinderhouder. Zet één fles en afkolfset klaar om af te kolven. Steek het vrije uiteinde van de slang in een van de vrije openingen van de cilinderhouder.



Zie hoofdstuk 7.1 voor instructies voor het kiezen van de juiste maat borstschild.

Veeg de borst af met een warme doek (gebruik geen alcohol). Plaats het borstschild op de borst met de tepel in het **midden** van de schacht.



Houd het borstschild met je duim en wijsvinger op de borst. Ondersteun de borst met de palm van je hand.

7.3 Afkolven



Zet de vacuüminstelling op minimaal niveau.

7. Afkolven



Waarschuwing

- I Was je handen grondig (ten minste een minuut) met water en zeep voordat je de borst, de schone borstkolf en schone onderdelen aanraakt. Droog je handen af met een schone, ongebruikte handdoek of een papieren handdoek voor eenmalig gebruik.
- I Raadpleeg je vroedvrouw of lactatiekundige als je slechts een minimale hoeveelheid of geen melk kunt afkolven of als het afkolven pijnlijk is.



Opmerking

- I Haal de stekker van de Lactina na het afkolven altijd direct uit het stopcontact.



Info

- I Zorg ervoor dat de slang tijdens het afkolven niet knikt.

2



Schakel de borstkolf in via \diamond .
Pas de afkolfsnelheid aan met de regelknop voor de afkolfsnelheid (alleen bij Lactina Select). Kies een snel ritme om de melkstroom te stimuleren. Verlaag de snelheid als de melk begint te stromen.

5




Gebruik de flesstandaard of de fleshouder om te voorkomen dat de fles omvalt.



Comfortabel vacuüm instellen: draai de vacuüminstelring omhoog om het vacuüm te verhogen totdat het enigszins oncomfortabel is. Draai terug om het vacuüm iets te verlagen.



Schakel de borstkolf uit door de knop  in te drukken.

7.4 Voorbereiding voor dubbel afkolven



Sluit de fles af met een deksel of met deksel en dekselinleg (afhankelijk van type fles).

→ Volg de aanwijzingen in hoofdstuk 8 'Moedermelk bewaren en ontdooien'.



Zet twee afkolfsets/flessen klaar om af te kolven. Steek de poortafdekking in de middelste opening van de cilinderhouder. Steek het vrije uiteinde van een slang in een van de andere openingen van de cilinderhouder. Steek het vrije uiteinde van de tweede slang in de andere opening.

7. Afkolven



Info

I Handmatig afkolven vereist een bedrade afkolfset op de connector (herbruikbare afkolfset). Om die reden is handmatig afkolven niet mogelijk met de disposable afkolfset.



Plaats een borstschild op de borst zoals omschreven in hoofdstuk 7.2, stappen 2 en 3. Start met het afkolven van moedermelk zoals beschreven in hoofdstuk 7.3, stappen 1-3.



Zet de vacuüminstelling op minimaal niveau.

3



Veeg de andere borst af met een warme doek (gebruik geen alcohol). Plaats het tweede borstschild op de borst zodanig dat de tepel zich **centraal** in de schacht bevindt.

7.5 Handmatig afkolven

1

Volg de stappen 1-3 van hoofdstuk 6.3 en de stappen 1-4 van hoofdstuk 6.2



Schroef de cilinder op de borstschildconnector van de herbruikbare afkolfset.

3



Positioneer het borstschild zoals beschreven in hoofdstuk 7.2, stappen 2 en 3.

4



Ga verder met hoofdstuk 7.3, stap 5 en volgende

Draai de vacuüminstelling omhoog om het vacuüm te verhogen totdat het enigszins oncomfortabel is. Draai terug om het vacuüm iets te verlagen. Start de handmatige afkolfbeweging.

8. Moedermelk bewaren en ontdooien

8.1 Bewaren

Richtlijnen voor het bewaren van pas afgekolfdde moedermelk

	Kamer-temperatuur 16 tot 26 °C (60 tot 78 °F)	Koelkast 4 °C (39 °F) of lager	Vriezer -18 tot -20 °C (0 tot -4 °F)	Ontdooide moedermelk
Gezonde, vol- dragen baby	≤ 6 uur	≤ 5 dagen	≤ 6 maanden bij -18 °C (0 °F) ≤ 12 maanden bij -20 °C (-4 °F)	Ontdooit tot kamer- temperatuur: binnen max. 4 uur gebruiken Ontdooit tot koelkasttempera- tuur: binnen 24 uur gebruiken
Baby in de NICU	≤ 4 uur	≤ 4 dagen	Optimaal: ≤ 3 maanden	Niet opnieuw invriezen!

I Wij bevelen aan een koelkast voor medisch gebruik met een controlefunctie voor een constante en gelijkmatige temperatuur te gebruiken.

8.2 Invriezen

- 198 I Vers afgekolfdde moedermelk kan worden ingevroren in melkflesjes of in ‚Pump & Save*‘ zakjes. Vul de flesjes of zakken niet meer dan voor 3/4 zodat de melk kan uitzetten.
- I Label de flesjes of ‚Pump & Save‘ zakken met de afkolfdatum en de hoeveelheid afgekolfdde melk.

8.3 Ontdooien



Waarschuwing

Ontdooi ingevroren moedermelk of verwarm moedermelk niet in een magnetron of in een pan met kokend water om te voorkomen dat er vitamines, mineralen of andere belangrijke bestanddelen verloren gaan en om verbranding te voorkomen.

I Ontdooi de melk door deze gedurende een nacht in de koelkast te plaatsen. Zo blijven de bestanddelen van de moedermelk behouden. Een andere mogelijkheid is om het flesje of het 'Pump & Save' zakje in warm water (max. 37 °C / 98,6 °F) te plaatsen.

I Draai het flesje of het 'Pump & Save' zakje voorzichtig rond om eventueel gescheiden vet door de melk te mengen. Vermijd schudden en roeren van de melk.

I Met behulp van de flessenwarmer Calesca* is het mogelijk moedermelk geleidelijk te verwarmen.

Opmerking

Deze richtlijnen voor bewaren en ontdooien van moedermelk zijn aanbevelingen. Nationale en interne ziekenhuisrichtlijnen en -normen kunnen hiervan afwijken.

9. Problemen oplossen

Probleem	Oplossing
De motor loopt niet	Controleer of er netvoeding/batterijspanning beschikbaar is. Controleer of het apparaat ingeschakeld is.
Er is weinig of geen zuigkracht	Zet de afkolfset in elkaar volgens de aanwijzingen in hoofdstuk 6.1 of 6.2. Controleer of alle verbindingen van de afkolfset en de borstkolf goed aangesloten zijn. Kolf af zoals beschreven in hoofdstuk 7. Zorg ervoor dat het borstschild de borst rondom luchtdicht afsluit. Het witte membraan van de vacuümklep moet vlak tegen de gele vacuümklep liggen. Controleer of de vacuümklep en het membraan schoon en onbeschadigd zijn. Zie hoofdstukken 6.1 of 6.2 en 6.3. I De uiteinden van de slang moeten correct zijn ingestoken in de connector en de opening op de cilinderhouder. I De rubberen afdichting is correct verbonden met de zuiger. I De zuiger/cilinder is correct op de cilinderhouder of op het borstschild geschroefd. I De cilinderhouder met de zuiger/cilinder is correct op de Lactina geplaatst. I Tijdens enkel afkolven is de poortafdekking in de ongebruikte opening op de cilinderhouder gestoken. I Zorg ervoor dat de doorvoer door de slang tijdens het afkolven niet door een knik of door draaiing wordt afgesloten. I Alle onderdelen moeten volkomen droog zijn.
De melk loopt over	1. Plaats de afkolfset in de fleshouder. 2. Zet de kolf uit en trek de stekker van het netsnoer uit het stopcontact. 3. Gebruik een vochtige (niet natte) doek om de borstkolf af te vegen. 4. Als er zich melk, condens of zichtbare resten in de slang bevinden: Bij disposable afkolfset: werp de afkolfset weg en vervang deze door een nieuwe. Bij herbruikbare afkolfset: werp de silicone slang weg en vervang deze door een nieuwe. Maak de resterende onderdelen opnieuw klaar voor gebruik zoals beschreven in hoofdstuk 5.2 5. Zet de afkolfset en accessoires weer in elkaar als de onderdelen volledig droog zijn.

10. Garantie en onderhoud / afvalverwijdering

Garantie en onderhoud

3 jaar garantie voor de unit vanaf de aankoopdatum, uitgezonderd de afkolfset en de accessoires. Voor schade die een direct of indirect gevolg is van onjuiste behandeling, niet-reglementair gebruik of gebruik door onbevoegde personen kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld. Routinecontroles en onderhoudsbeurten mogen alleen worden uitgevoerd door daartoe bevoegd personeel van Medela.

Onafhankelijke testinstituten hebben vastgesteld dat de constructie van de Medela Lactina borstkolf in overeenstemming is met de norm EN/IEC 60601-1. Een kopie van de desbetreffende certificaten wordt op verzoek uitgereikt.

Vanwege de toegepaste constructie, verwacht Medela niet dat de elektrische veiligheid op enig moment tijdens de levenscyclus van het product wordt aangetast, mits het apparaat correct en overeenkomstig het beoogde gebruik wordt gebruikt. Er zijn geen voorgeschreven of aanbevolen veiligheidscontroles die moeten worden uitgevoerd.

Afvalverwijdering



Het apparaat is vervaardigd van verschillende metalen en kunststoffen. Alvorens het apparaat als afval af te voeren, moet het onbruikbaar worden gemaakt. Het mag niet samen met ongesorteerd gemeentelijk afval worden afgevoerd. Gebruik de plaatselijke voorzieningen voor teruggave en inzamelen van oude elektrische en elektronische apparatuur (incl. batterijen). Als het apparaat niet correct wordt vernietigd, kan dit schadelijke gevolgen hebben voor het milieu en de volksgezondheid. De accessoires (afkolfset/flessen) zijn vervaardigd van kunststof en mogen alleen worden afgevoerd conform de lokale regelgeving.

11. Lijst van accessoires*

Disposable afkolfsets en flessen voor eenmalig gebruik

Art.nr.	Product
008.0400	Steriele Lactina afkolfset voor eenmalig gebruik, maat M (24 mm)
008.0401	Steriele Lactina afkolfset voor eenmalig gebruik, maat L (27 mm)
008.0402	Steriele Lactina afkolfset voor eenmalig gebruik, maat XL (30 mm)
200.2110	Colostrumcontainer, set van 2 disposable flesjes van 35 ml, met deksel
200.2957	Ready-to-Use-fles voor eenmalig gebruik, 80 ml, met deksel
200.2956	Ready-to-Use-fles voor eenmalig gebruik, 150 ml, met deksel
200.4802	Ready-to-Use-fles voor eenmalig gebruik, 250 ml, met deksel
008.0297	Steriele fles voor eenmalig gebruik, 80 ml, met deksel
008.0304	Steriele fles voor eenmalig gebruik, 150 ml, met deksel
008.0305	Steriele fles voor eenmalig gebruik, 250 ml, met deksel

Disposable afkolfsets voor één dag

Art.nr.	Product
008.0269	Ready-to-Use Lactina afkolfset voor één dag, maat M (24 mm)
008.0270	Ready-to-Use Lactina afkolfset voor één dag, maat L (27 mm)
008.0271	Ready-to-Use Lactina afkolfset voor één dag, maat XL (30 mm)
008.0179	Symphony en Lactina afkolfset voor één dag, PersonalFit borstschild maat M (24 mm)
008.0180	Symphony en Lactina afkolfset voor één dag, PersonalFit borstschild maat L (27 mm)
008.0181	Symphony en Lactina afkolfset voor één dag, PersonalFit borstschild maat XL (30 mm)

Herbruikbare afkolfsets

Art.nr.	Product
800.0388	Enkele Lactina afkolfset in PE-tas (Lactaset), EN DE FR IT NL
800.0096	Enkele Lactina afkolfset in PE-tas (Lactaset), EN SV DA FI NO PL

*Mogelijk zijn de artikelen niet in alle landen verkrijgbaar. Meer informatie over producten van Medela en verkooppunten in jouw land vind je op www.medela.com.

Andere accessoires

Art.nr.	Product
800.0605	Basisset zonder slang
800.0606	Borstschild (maat M) en vacuümklep compleet
800.0641	Comfort borstschild (maat M) en vacuümklep compleet
200.0571	PersonalFit borstschild maat S (21 mm)
800.0668	PersonalFit borstschild maat M (24 mm)
800.0711	PersonalFit borstschild maat L (27 mm)
800.0712	PersonalFit borstschild maat XL (30 mm)
800.0854	PersonalFit borstschild maat XXL (36 mm)
800.0710	Connector van borstschild
800.0659	Silicone slang met veelhoekige adapters opgerold
800.0633	Lactina rubberen afdichting
800.0634	Lactina zuiger
800.0661	Lactina universele cilinder
800.0636	Lactina vacuüminstelring
800.0662	Lactina universele cilinder met vacuüminstelring
800.0663	Lactina universele cilinderhouder
800.0664	Lactina poortafdekking
800.0665	Lactina universele cilinderhouder met poortafdekking
800.0609	Lactina zuiger/cilinder incl. cilinderhouder
800.0622	Vacuümklep
800.0623	Membraan van de vacuümklep
800.0624	Vacuümklep compleet incl. reservemembraan
800.0625	Moedermelkflesje 150 ml
800.0627	Deksel
800.0628	Dekselinleg
800.0629	Speenkap
600.0290	Verrijdbare standaard voor Lactina
810.0291	Verrijdbare standaard met fleshouder voor Lactina
600.0809	Koffer
928.7001	Autokabel voor Lactina
600.0387	Testvacuümmeter

12. Cleaning – Country-specific regulations

The process of reprocessing reusable pump sets, excluding silicone tubing, after use as described in chapters 5.7, 5.8 and 5.9 can differ from the practice in your country. For an overview of the country-specific regulations and guidelines used in hospitals, see the table below¹.

Country	Manual cleaning (§ 5.7)	Auto- mated cleaning (§ 5.8)	Disinfection in washer- disinfector (§ 5.8)	Sterilisation (§ 5.9)	Remarks
Arab Emirates	√*	√*	√	√	Sterilise by autoclave.
Asia Pacific	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.
Australia	√* (use neutral cleaning agent)	√*	√	√	After each use, clean products and then either disinfect (high level) or sterilise them.
Austria	√**	√**	√	n/a	
Belgium	√**	√**	√	√	
Canada	√**	√**	√	√***	Discard tubing and membranes that are exposed to breast milk. Use a sterile bottle and lid with the pump set.
China (CSSD)	√*	√*	√		If high-level disinfection with an A0-value of 3000, for 1 min. at 90°C, sterilisation is not necessary.
CSSD = Central Sterile Supply Department					
Czech Republic	√*	√*	√	n/a	

* Manual cleaning or automated cleaning: both methods are allowed

** Manual cleaning is possible, but automated cleaning is preferred

*** Recommended, not mandatory

¹ The regulations and guidelines reflect the situation as at December 2014. Medela disclaims all liability for the correctness, completeness and topicality of the information. It is the user's own responsibility to verify the up-to-dateness of the regulations, guidelines and recommendations.

Country	Manual cleaning (§ 5.7)	Auto- mated cleaning (§ 5.8)	Disinfection in washer- disinfector (§ 5.8)	Sterili- sation (§ 5.9)	Remarks
France (CCLIN) Manual cleaning with sterilisation	√ (clean directly after use)	n/a	n/a	√	
CCLIN = Centre de Coordination de Lutte contre les Infections Nosocomiales					
France (CCLIN) Disinfection in washer- disinfector, no sterilisation	n/a	√	√	n/a	After each use.
France (OMBREL)	√*	√*	√	√	
OMBREL = Organisation Mamans Bébé de la Région Lilloise					
France (SFHH) Premature infants	√**	√**	√	√	If possible, clean directly after use.
SFHH = Société Française d'Hygiène Hospitalière					
France (SFHH) Full-term infants	√**	√**	√	n/a	If possible, clean directly after use.
Germany	√**	√**	√	n/a	Disinfection: use an antiviral agent.
Indonesia	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.
Italy	√*	√*	√	√	
Malaysia	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.

12. Cleaning – Country-specific regulations

Country	Manual cleaning (§ 5.7)	Auto- mated cleaning (§ 5.8)	Disinfection in washer- disinfector (§ 5.8)	Sterilisation (§ 5.9)	Remarks
The Netherlands	√*	√*	√	n/a	The reusable pump set is a single user product
Philippines	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.
Poland	√**	√**	√	√	
Portugal	√**	√**	√	√	
Russia	√*	√*	√	n/a	Disinfection with boiling water is recommended. Chemical disinfection is also allowed.
Sweden	√**	√**	√	n/a	
Switzerland	√**	√**	√	n/a	If sterilisation is desired, it is recommended that you sterilise in the autoclave at 134 °C for 18 minutes.
Singapore	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.
Spain	√*	√*	n/a	n/a	Clean as soon as possible after use.
Thailand	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.
UK	√* (use a washing-up liquid)	√*	√***	n/a	It is not necessary to disinfect the tubing, as it does not come into contact with milk. Each mother has her own tubing, which she must keep clean and dry.
Vietnam	√**	√**	√	√***	Perform a pre-clean on the spot immediately after use.

* Manual cleaning or automated cleaning: both methods are allowed

** Manual cleaning is possible, but automated cleaning is preferred

*** Recommended, not mandatory

13. EMC/Technical description

The Lactina breast pump needs special precautions regarding EMC (Electromagnetic Compatibility) and needs to be installed and put into service according to the EMC information provided in these instructions for use. Wireless communications equipment such as wireless home network devices, mobile phones, cordless telephones and their base stations, and walkie-talkies can affect the Lactina electric breast pump and should be kept at a distance of at least 1.0 m from the equipment.

This device complies with part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.



Note – This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation.

If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- I Reorientate or relocate the receiving antenna.
- I Increase the distance between the equipment and receiver.
- I Connect the equipment to a different outlet on the circuit than that to which the receiver is connected.
- I Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

13. EMC/Technical description

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2:2007, Table 1)

Electromagnetic emissions

The Lactina electric breast pump is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the Lactina electric breast pump should ensure that it is used in such an environment.

Emission tests	Compliance	Electromagnetic environment – guidance
RF emissions CISPR 11	Group 1	The Lactina electric breast pump uses RF energy only for its internal function. Therefore, its RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class B	
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Class A	The Lactina electric breast pump is suitable for use in all establishments, including domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Voltage fluctuations/ flicker emissions IEC 61000-3-3	Complies	

Warning – The Lactina electric breast pump should not be used adjacent to or stacked with other equipment. If adjacent or stacked use is necessary, the Lactina electric breast pump should be monitored to verify normal operation in the configuration in which it will be used.



Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2:2007, Table 2)

Electromagnetic immunity

The Lactina electric breast pump is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the Lactina electric breast pump should ensure that it is used in such an environment.

Immunity test	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Electrostatic discharge (ESD) IEC 61000-4-2	± 6 kV contact ± 8 kV air	± 6 kV contact ± 8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
Electrical fast transient / burst IEC 61000-4-4	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input / output lines	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input / output lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Surge IEC 61000-4-5	± 1 kV line(s) to line(s) ± 2 kV line(s) to earth	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply input lines IEC 61000-4-11	<5 % U_T (>95 % dip in U_T) for 0.5 cycle 40 % U_T (60 % dip in U_T) for 5 cycles 70 % U_T (30 % dip in U_T) for 25 cycles <5 % U_T (>95 % dip in U_T) for 5 s	<5 % U_T (>95 % dip in U_T) for 0.5 cycle 40 % U_T (60 % dip in U_T) for 5 cycles 70 % U_T (30 % dip in U_T) for 25 cycles <5 % U_T (>95 % dip in U_T) for 5 s	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the user of the Lactina electric breast pump requires continued operation during mains power interruptions, it is recommended that the Lactina electric breast pump be powered from an uninterruptible power supply or a battery.

13. EMC/Technical description


Power frequency (50/60 Hz) magnetic field IEC 61000-4-8	3 A/m	30 A/m	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.
--	-------	--------	---

Note: U_T is the a.c. mains voltage prior to application of the test level

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2:2007, Table 4)

Electromagnetic immunity

The Lactina electric breast pump is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the Lactina electric breast pump should ensure that it is used in such an environment.

Immunity test	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment – guidance
Conducted RF IEC 61000-4-6	3 Vrms 150 kHz to 80 MHz	10 Vrms	Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the Lactina electric breast pump, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter. Recommended separation distance $d = 0.35\sqrt{P}$
Radiated RF IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz	3 V/m	$d = 1.2\sqrt{P}$ 80 MHz to 800 MHz $d = 2.3\sqrt{P}$ 800 MHz to 2.5 GHz where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer and d is the recommended separation distance in metres (m). Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic site survey, ^a should be less than the compliance level in each frequency range. ^b Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol: 

Note 1: At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies.

Note 2 These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

^a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the Lactina electric breast pump is used exceeds the applicable RF compliance level above, the Lactina electric breast pump should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the Lactina electric breast pump.

^b Field strengths should be less than 10 V/m over the 150 kHz to 80 MHz frequency range.

13. EMC/Technical description

Electromagnetic Compatibility (EMC, IEC 60601-1-2:2007, Table 6)

Recommended separation distances between portable and mobile RF communications equipment and the electric breast pump Lactina

The electric breast pump Lactina is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the electric breast pump Lactina can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the electric breast pump Lactina as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

Rated maximum output power of transmitter W	Separation distance according to frequency of transmitter M		
	150 kHz to 80 MHz $d = 1,167\sqrt{P}$	80 MHz to 800 MHz $d = 0,35\sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = 0,7\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,04	0,07
0,1	0,37	0,11	0,22
1	1,17	0,35	0,7
10	3,69	1,11	2,21
100	11,67	3,50	7,00

For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in metres (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.

NOTE 1 At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.

NOTE 2 These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

14. Technical specifications



vacuum (approx.)
 Vakuum (ungefährer Wert)
 force d'aspiration (env.)
 vuoto (circa)
 vacuüm (ca.)
 -100 ... -240 mmHg
 -13.33 ... -32 kPa
 Lactina Electric Plus 50 cpm
 Lactina Select 40-60 cpm



100-240V-
 50/60Hz
 50VA



T 1.25A, 250V
 (slow blow)
 (träge Sicherung)
 (fusible à action retardée)
 (ritardato)
 (slow blow)
 6.3 x 32mm



12 V ---
 T 1.5 A
 (slow blow)
 (träge Sicherung)
 (fusible à action retardée)
 (ritardato)
 (slow blow)

Car adapter
 Adapter fürs Auto
 Adaptateur pour voiture
 Adattatore automobile
 Autoadapter



Operation
 Betrieb
 Utilisation
 Funzionamento
 Bedienung



Transport / Storage
 Transport/Lagerung
 Transport/stockage
 Trasporto/conservazione
 Transport/opslag



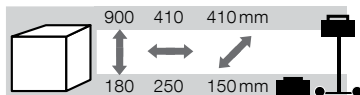
Operation
 Betrieb
 Utilisation
 Funzionamento
 Bedienung



Transport / Storage
 Transport/Lagerung
 Transport/stockage
 Trasporto/conservazione
 Transport/opslag



Operation/Transport/Storage
 Betrieb/Transport/Lagerung
 Utilisation/Transport/Stockage
 Funzionamento/Trasporto/Conservazione
 Bedienung/vervoer/opslag



2.4 kg



Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 41 562 51 51
www.medela.com

Germany

Medela Medizintechnik
GmbH & Co. Handels KG
Postfach 1148
85378 Eching
Germany
Phone +49 89 31 97 59-0
Fax +49 89 31 97 59 99
info@medela.de
www.medela.de

Austria

Medela Österreich GmbH
Gonzagagasse 13/II
1010 Wien
Austria
Phone +43 720 310313 - 0
Fax +43 720 310313 - 999
info@medela.at
www.medela.at

Switzerland

Medela AG
Lättichstrasse 7
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 848 633 352
Fax +41 41 562 14 42
contact@medela.ch
www.medela.ch

France

Medela France SAS
14, rue de la Butte Cordière
91154 Etampes Cedex
France
Phone +33 1 69 16 10 30
Fax +33 1 69 16 10 32
info@medela.fr
www.medela.fr

Italy

Medela Italia Srl a socio unico
Via Turrini, 13-15 - Loc. Bargellino
40012 Calderara di Reno (BO)
Italy
Phone + 39 051 72 76 88
Fax + 39 051 72 76 89
info@medela.it
www.medela.it

Netherlands & Belgium

Medela Benelux BV
Uilenwaard 31
5236 WB 's-Hertogenbosch
The Netherlands
Phone +31 73 690 40 40
Fax +31 73 690 40 44
info@medela.nl
www.medela.nl
www.medela.be